# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 王子的洗礼：一篇布道词……(the Baptism Of The Prince A Sermon ) 000001

2. 王子的洗礼：一篇布道词……(the Baptism Of The Prince A Sermon ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 王子的洗礼：一篇布道词.....(The Baptism of the Prince A Sermon )



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒəu'saiə] ['fletʃər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
**Transcribed from the 1842 Josiah Fletcher edition by David Price .**
转录 从 这 - 约西亚 弗莱彻 版 经过 大卫 价格 .

根据 1842 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
**THE BAPTISM OF THE PRINCE .**
这 洗礼 的 这 王子 .

王子的洗礼。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən]
**A SERMON**
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃt] [ɪn]
**PREACHED IN**
布道 在

在.....中宣讲

['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['nɔrwɪtʃ] ,
**PRINCE'S STREET CHAPEL , NORWICH ,**
王子的 街道 教堂 , 诺维奇 ,

诺里奇王子街教堂

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒæn] . - , - ,
**ON SUNDAY MORNING , JAN . 23 , 1842 ,**
在 星期日 早晨 , 一月 . - , - ,

1842年1月23日星期日早上，

[ɪn] [æn˽tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
**IN ANTICIPATION OF THE BAPTISM OF HIS ROYAL HIGHNESS**
在 预期 的 这 洗礼 的 他的 皇家 高度

为迎接殿下的洗礼

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
**THE PRINCE OF WALES .**
这 王子 的 威尔士 .

威尔士亲王。

[baɪ] [dʒɑːn] [˽ælɪg'zændər] .
**BY JOHN ALEXANDER .**
经过 约翰 亚历山大 .

作者：约翰·亚历山大。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
**Published by Request .**
已发布 经过 要求 .

应要求出版。

['nɔrwɪtʃ] :
**NORWICH :**
诺维奇 :

诺维奇：

[dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['ʌpər] ['heimɑ:kit] ;
**JOSIAH FLETCHER , UPPER HAYMARKET ;**
约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 ;

约西亚·弗莱彻，上干草市场；

[soʊld]['ɔ:lsoʊ][baɪ] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['nɔrwɪtʃ] ; [ænd; ənd][baɪ]
**SOLD ALSO BY JARROLD AND SONS , NORWICH ; AND BY**
卖 还 经过 贾罗德 和 儿子们 , 诺维奇 ; 和 经过

也由诺维奇的贾罗德父子公司出售；以及由

['dʒæksən] [ænd; ənd] ['wɔlfɚd] , ['lʌndən] . - .
**JACKSON AND WALFORD , LONDON . 1842 .**
杰克逊 和 沃尔福德 , 伦敦 . - .

杰克逊和沃尔福德，伦敦，1842年。

[praɪs] ['foʊrˌpəns] .
**Price Fourpence .**
价格 四便士 .

价格四便士。

[pi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**p . iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs] [hoʊps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l]
**The Author of the following discourse hopes it will appear from the perusal**
这 作者 的 这 下列的 话语 希望 它 将要 出现 从 这 仔细阅读
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**of it ,**
的 它 ,

作者希望读者在阅读本文后能够明白这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['ɪnfənts][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi]
**that the baptism of infants is a practice which he not only believes to be**
那 这 洗礼 的 婴儿 是 一个 实践 哪个 他 不是 仅有的 相信 到 是
['skrɪptʃərəl] ,
**scriptural ,**
圣经 ,

他认为，婴儿洗礼不仅符合圣经教义，而且

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [lʌvz] .
**but which he warmly and devoutly loves .**
但 哪个 他 热情地 和 虔诚地 爱 .

但他却深深地、虔诚地热爱着它。

[æz; əz][ə; eɪ]['perənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['pæstər] ,
**As a parent , and as a pastor ,**
作为 一个 父母 , 和 作为 一个 牧师 ,

作为一名家长，也作为一名牧师，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
**one of his most delightful employments has been the dedication of his own**
一 的 他的 最多 愉快 就业 有 到过 这 奉献 的 他的 自己的
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

他最乐于从事的工作之一就是奉献自己的孩子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

| and | of | the | children | of | others | , | to | the | God | of | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 孩子们 | 的 | 其他的 | , | 到 | 这 | 上帝 | 的 | 怜悯 | . |

以及其他人的孩子，归于仁慈的上帝。

[hiː; hi] [ɪn'devər] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

| He | endeavours | also | to | cherish | in | his | own | heart | , | and | in | the | hearts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 还 | 到 | 珍惜 | 在 | 他的 | 自己的 | 心 | , | 和 | 在 | 这 | 心 | 的 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

他也努力在自己心中以及他人心中珍视：

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['influənsiz] ,

| the | assurance | that | baptism | is | a | sign | of | spiritual | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | 那 | 洗礼 | 是 | 一个 | 符号 | 的 | 精神 | 影响 | , |

确信洗礼是属灵影响的标志，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌvənənt] [gɑːd] [wɪl] ['greɪʃəsli] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

| which | our | covenant | God | will | graciously | bestow | upon | our | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们的 | 盟约 | 上帝 | 将要 | 亲切地 | 赐给 | 之上 | 我们的 | 孩子们 | , |

我们的立约之神将恩慈地赐予我们的子孙后代，

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'saɪp(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] [baɪ]['gɑːsp(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['wɔːtər] ,

| if | we | disciple | them | to | Christ | by | gospel | instruction | as | well | as | by | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 弟子 | 他们 | 到 | 基督 | 经过 | 福音 | 操作说明 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 水 | , |

如果我们通过福音教导和水来引导他们归向基督，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] “ [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz]

| and | if | we | “ | teach | them | to | observe | all | things | whatsoever | Christ | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | “ | 教 | 他们 | 到 | 观察 | 全部 | 事物 | 任何 | 基督 | 有 |

[kə'mɑːndid] .

| commanded | . |
|---|---|
| 命令 | . |

如果我们“教导他们遵守基督所吩咐的一切事”。

” [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ]

| ” | The | connection | between | our | baptized | households | and | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 联系 | 之间 | 我们的 | 受洗 | 家庭 | 和 | 教会 |

['membərʃɪp] [ɪz][soʊ] ['ɪntɪmət] ,

| membership | is | so | intimate | , |
|---|---|---|---|---|
| 会员资格 | 是 | 所以 | 亲密的 | , |

“我们受洗家庭与教会成员之间的联系非常紧密，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [treɪnd] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [baɪ][ðə; ði]['perənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

| that | children | should | be | trained | for | communion | by | the | parent | , | as | well | as | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孩子们 | 应该 | 是 | 受过训练 | 为了 | 圣餐 | 经过 | 这 | 父母 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 |

[ðə; ði]['pæstər] ;

| the | pastor | ; |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | ; |

应该由父母和牧师一起教导孩子领圣餐；

[ænd; ənd] ['evri] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| and | every | baptized | family | should | thus | strive | to | be | a | church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 受洗 | 家庭 | 应该 | 因此 | 努力 | 到 | 是 | 一个 | 教会 | 的 |

[kraɪst] ,

| Christ | , |
|---|---|
| 基督 | , |

因此，每个受洗的家庭都应该努力成为基督的教会。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [pə'zes] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| and | seek | to | possess | , | by | the | grace | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 到 | 具有 | , | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | , |

并寻求靠着神的恩典拥有，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli]

| a | domestic | as | well | as | an | individual | relationship | to | “ | the | general | assembly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国内的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 个人 | 关系 | 到 | “ | 这 | 一般的 | 集会 |

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] .

| and | church | of | the | first | - | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教会 | 的 | 这 | 第一的 | - | 出生 | . |

与“长子大会和教会”建立家庭关系以及个人关系。

” [wɜːr; wər] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['prerfəl] ['efərt] , [ðə; ði]

| ” | Were | this | made | the | object | of | more | anxious | and | prayerful | effort | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 制成 | 这 | 目的 | 的 | 更多的 | 焦虑的 | 和 | 虔诚的 | 努力 | , | 这 |

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

| degree | of | success | , |
|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 成功 | , |

“如果将此事作为更加焦虑和虔诚努力的对象，那么成功的程度，

[dɪ'vaɪnli] ['græntɪd] , [wʊd] [sər'praɪz][ænd; ənd] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɔːrdɪnəns] [ɪn]

| divinely | granted | , | would | surprise | and | bless | our | hearts | ; | the | sacred | ordinance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣地 | 的确 | , | 会 | 惊喜 | 和 | 保佑 | 我们的 | 心 | ; | 这 | 神圣 | 条例 | 在 |

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] ,

| which | we | delight | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 喜 | , |

神圣的恩赐，必将令我们惊喜不已，并赐福于我们的心；我们所喜悦的神圣教仪，

[wʊd] [biː; bi] [les] ['rɪdɪˌkjuːld][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['relətɪv]

| would | be | less | ridiculed | than | it | is | ; | the | fatal | mistakes | which | are | made | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 较少的 | 嘲笑 | 比 | 它 | 是 | ; | 这 | 致命的 | 错误 | 哪个 | 是 | 制成 | 相对的 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | it | , |
|---|---|---|
| 到 | 它 | , |

它受到的嘲笑会少得多；与之相关的致命错误，

[wʊd] [biː; bi] [kə'rektɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] ,

| would | be | corrected | ; | and | it | would | soon | become | , | as | in | primitive | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 已更正 | ; | 和 | 它 | 会 | 很快 | 变得 | , | 作为 | 在 | 原始 | 时代 | , |

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['præktɪst] .

| universally | practised | . |
|---|---|---|
| 普遍地 | 已实践 | . |

将会得到纠正；而且很快就会像原始时代一样，成为普遍的做法。

“ [ɪf] ['ɪnfənt]['bæptɪzəm][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pruːvd] , ” [sez] [ 'filip ] ['henri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les]

| “ | If | infant | baptism | were | more | improved | , | ” | says | Philip | Henry | , | “ | it | would | be | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 婴儿 | 洗礼 | 是 | 更多的 | 改进 | , | ” | 说道 | 菲利普 | 亨利 | , | “ | 它 | 会 | 是 | 较少的 |

[dɪ'spjuːtɪd] .

| disputed | . |
|---|---|
| 争议 | . |

菲利普·亨利说：“如果婴儿洗礼制度得到改进，就不会有那么多争议了。”

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ɪz][nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

| ” | The | following | discourse | is | not | put | forth | as | a | complete | treatise | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下列的 | 话语 | 是 | 不是 | 放 | 前进 | 作为 | 一个 | 完全的 | 论文 | 在 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

| of | baptism | . |
|---|---|---|
| 的 | 洗礼 | . |

以下论述并非对洗礼这一主题的完整论述。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtlaɪn]

| It | is | the | mere | outline |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅仅 | 大纲 |

这仅仅是轮廓而已。

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]

| p | . | iv |
|---|---|---|
| p | . | 四 |

第四页

[ʌv; əv][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['briːfli] ['steɪtɪd] ,

| of | one | branch | of | an | argument | which | is | briefly | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 分支 | 的 | 一个 | 争论 | 哪个 | 是 | 简要地 | 声明 | , |

简要陈述论证的一个分支，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [əb'dʒɛkʃənz] .

| and | which | is | not | even | defended | from | the | customary | objections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 不是 | 甚至 | 辩护 | 从 | 这 | 习惯 | 反对意见 | . |

而且，它甚至没有对常见的反对意见进行辩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [priːtʃt] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ,

| It | was | preached | , | and | is | now | published | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 布道 | , | 和 | 是 | 现在 | 已发布 | , |

它曾被宣讲，现在也已出版。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| not | so | much | for | those | who | deny | the | ordinance | to | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 为了 | 那些 | WHO | 否定 | 这 | 条例 | 到 | 他们的 | 孩子们 | , |

对于那些拒绝让孩子遵守这项法令的人来说，情况就未必如此了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

| as | for | those | who | practice | it | ; | to | remind | them | of | the | privilege | which | they | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那些 | WHO | 实践 | 它 | ; | 到 | 提醒 | 他们 | 的 | 这 | 特权 | 哪个 | 他们 | 享受 | , |

至于那些奉行这种做法的人；要提醒他们所享有的特权，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɜːr] .

| and | of | the | consequent | responsibility | which | they | incur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 后果 | 责任 | 哪个 | 他们 | 招致 | . |

以及由此产生的责任。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən][ə'baʊt][ðə; ði] [moʊd][ʌv; əv][bæp'taɪzɪŋ] ,

| Nothing | is | said | in | the | sermon | about | the | mode | of | baptizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 说 | 在 | 这 | 讲道 | 关于 | 这 | 模式 | 的 | 洗礼 | , |

讲道中没有提到洗礼的方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ;

| because | the | object | which | the | preacher | had | in | view | did | not | require | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 目的 | 哪个 | 这 | 牧师 | 有 | 在 | 看法 | 做过 | 不是 | 要求 | 它 | ; |

因为传道者的目的并不需要这样做；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,

| and | because | , | during | the | time | of | its | delivery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 期间 | 这 | 时间 | 的 | 它是 | 送货 | , |

而且，在交付期间，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ]['mætərz] [ʌv; əv]

| he | was | desirous | to | occupy | the | attention | of | his | hearers | with | matters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 渴望 | 到 | 占据 | 这 | 注意力 | 的 | 他的 | 听众 | 和 | 事情 | 的 |

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwestʃən] ,

| more | importance | than | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 重要性 | 比 | 这 | 问题 | , |

他希望听众的注意力转移到比这个问题更重要的事情上。

['weðər] , [ɪn]['bæptɪzəm] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

| Whether | , | in | baptism | , | the | water | is | to | be | applied | to | the | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | , | 在 | 洗礼 | , | 这 | 水 | 是 | 到 | 是 | 应用 | 到 | 这 | 人 | , |

在洗礼仪式中，是否要将水涂抹在受洗者身上?

[ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ?

| or | the | person | to | the | water | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 人 | 到 | 这 | 水 | ? |

还是指那个人到水里去?

— [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt][ðə; ði]['fɔːrmər][moʊd][ɪz] [mɔːr] ['skrɪptʃərəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['siːmli]

| — | though | he | believes | that | the | former | mode | is | more | scriptural | and | more | seemly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 他 | 相信 | 那 | 这 | 以前的 | 模式 | 是 | 更多的 | 圣经 | 和 | 更多的 | 似乎 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .

| than | the | latter | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 后者 | . |

——尽管他认为前一种方式比后一种方式更符合圣经教义，也更合宜。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['bæptaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

| As | the | discourse | was | occasioned | by | the | baptise | of | the | Prince | of | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 话语 | 曾是 | 引发 | 经过 | 这 | 洗礼 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | , |

由于此次演讲的起因是威尔士亲王的洗礼，

[ðə; ði] [er] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst]

| the | heir | apparent | to | the | British | throne | , | it | is | now | published | with | the | earnest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继承人 | 明显 | 到 | 这 | 英国 | 王座 | , | 它 | 是 | 现在 | 已发布 | 和 | 这 | 认真 |

[dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [prer] ,

| desire | and | prayer | , |
|---|---|---|---|
| 欲望 | 和 | 祷告 | , |

作为英国王位继承人，我们怀着诚挚的愿望和祈祷，将这份文件公之于众。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tɪl] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] ,

| that | he | may | be | spared | till | , | at | some | distant | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 幸存 | 直到 | , | 在 | 一些 | 遥远 | 天 | , |

愿他能幸免于难，直到遥远的某一天，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['riːəlaɪz] “ [ðə; ði] [truː] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtriət] [kɪŋ] ;

| he | shall | realize | “ | the | true | idea | of | a | patriot | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 意识到 | “ | 这 | 真的 | 主意 | 的 | 一个 | 爱国者 | 国王 | ; |

他将实现“爱国君主的真正理念”;

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn] , [meɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

| ” | and | that | the | royal | house | into | which | he | is | born | , | may | from | one | generation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 这 | 皇家 | 房子 | 进入 | 哪个 | 他 | 是 | 出生 | , | 可能 | 从 | 一 | 一代 |

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

| to | another | , |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | , |

并且他所出生的王室家族，可以世世代代传承下去，

['prez(ə)nt] [sək'sesɪv] ['prɪnsəz] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ru:l] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs]

| present | successive | princes | to | the | throne | of | Britain | , | who | shall | rule | in | righteousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 连续 | 王子们 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 英国 | , | WHO | 将 | 规则 | 在 | 义 |

,

,

,

推举历代王子继承英国王位，他们将秉持正义统治国家。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] “ ['nɜ:rsɪŋ] ['fɑ:ðəz] ,

| and | who | , | in | the | scriptural | sense | of | the | language | , | shall | be | “ | nursing | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在 | 这 | 圣经 | 感觉 | 的 | 这 | 语言 | , | 将 | 是 | “ | 护理 | 父亲们 | , |

而按照圣经的语言意义，他们将成为“哺乳的父亲们”。

[ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] ['mʌðərz] , ” [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| and | nursing | mothers | , | ” | to | the | church | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护理 | 母亲们 | , | ” | 到 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | . |

以及哺乳期的母亲们，”到基督教会。

['nɔrwɪtʃ] , ['februeri] [wʌn] , - .

| Norwich | , | February | 1 | , | 1842 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺维奇 | , | 二月 | 1 | , | - | . |

诺里奇，1842年2月1日。

[pi:] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

['sɜ:rmən] .

| SERMON | . |
|---|---|
| 讲道 | . |

讲道。

[maɪ] [dɪr] [frendz] ,

| My | dear | Friends | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , |

我亲爱的朋友们，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɪl] [bi:; bi]

| As | it | has | been | publicly | announced | that | the | infant | Prince | of | Wales | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 公开 | 宣布 | 那 | 这 | 婴儿 | 王子 | 的 | 威尔士 | 将要 | 是 |

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [nekst] ,

| baptized | on | Tuesday | next | , |
|---|---|---|---|---|
| 受洗 | 在 | 周二 | 下一个 | , |

据公开消息，威尔士亲王将于下周二接受洗礼。

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] [naʊ] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| a | suitable | opportunity | is | now | afforded | for | directing | your | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 机会 | 是 | 现在 | 提供 | 为了 | 导演 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 |

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bæptɪzəm]['dʒen(ə)rəli] ,

| subject | of | baptism | generally | , |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 洗礼 | 一般来说 | , |

现在正是向各位介绍洗礼这一主题的合适时机。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

| and | especially | to | the | interest | which | little | children | have | in | the | affections | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 小的 | 孩子们 | 有 | 在 | 这 | 情感 | 的 |

[ðə; ði] ['seɪvjər] ;

| the | Saviour | ; |
|---|---|---|
| 这 | 救主 | ; |

尤其要关注小孩子对救主的爱；

[aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['dres] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

| I | propose | , | therefore | , | to | address | you | this | morning | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | , | 所以 | , | 到 | 地址 | 你 | 这 | 早晨 | 从 |

因此，我提议今天上午向各位发表讲话。

[mɑːrk] [eks] , - – - .

| Mark | x | , | 13 | – | 16 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | x | , | - | – | - | . |

Mark x，13–16。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;

| “ | And | they | brought | young | children | to | him | that | he | should | touch | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他们 | 带来 | 年轻的 | 孩子们 | 到 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 触碰 | 他们 | ; |

“他们带着小孩子来见他，要他触摸他们；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ri'bjuːkt] [ðoʊz] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

| and | his | disciples | rebuked | those | that | brought | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 门徒 | 责备 | 那些 | 那 | 带来 | 他们 | . |

他的门徒斥责了那些带来他们的人。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒiːzəs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] ,

| But | when | Jesus | saw | it | he | was | much | displeased | , | and | said | unto | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 耶稣 | 锯 | 它 | 他 | 曾是 | 很多 | 不高兴 | , | 和 | 说 | 到 | 他们 | , |

但耶稣看见了，非常生气，就对他们说：

['sʌfər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,

| Suffer | the | little | children | to | come | unto | me | , | and | forbid | them | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 小的 | 孩子们 | 到 | 来 | 到 | 我 | , | 和 | 禁止 | 他们 | 不是 | , |

让小孩子到我这里来，不要禁止他们。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

| for | of | such | is | the | kingdom | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | . |

因为天国正是属于这样的人的。

['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| Verily | I | say | unto | you | , | whosoever | shall | not | receive | the | kingdom | of | God | as | a | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 我 | 说 | 到 | 你 | , | 无论谁 | 将 | 不是 | 收到 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

我实在告诉你们，凡不以小孩子的心接受神的国的，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['entər] [ˌðer'ɪn] .

| he | shall | not | enter | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 进入 | 其中 | . |

他不得进入其中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] .

| And | he | took | them | up | in | his | arms | , | put | his | hands | upon | them | , | and | blessed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 他们 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | , | 放 | 他的 | 双手 | 之上 | 他们 | , | 和 | 蒙福 | 他们 | . |

他把他们抱起来，按手在他们身上，为他们祝福。

" [ðə; ði] [siːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪz][ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt]

| " | The | scene | presented | by | these | words | is | indescribably | lovely | ; | and | the | eye | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 场景 | 呈现 | 经过 | 这些 | 字 | 是 | 难以形容地 | 迷人的 | ; | 和 | 这 | 眼睛 | 那 |

['kɔntempleits] [ˌaɪ 'tiː] ,

| contemplates | it | , |
|---|---|---|
| 沉思 | 它 | , |

"这些文字所描绘的景象美得难以形容；而凝视它的眼睛，

[mʌst; məst] [ə'fekt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['tendər][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

| must | affect | the | heart | of | the | beholder | with | every | tender | and | grateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 影响 | 这 | 心 | 的 | 这 | 旁观者 | 和 | 每一个 | 投标 | 和 | 感激的 |

['fiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

必须触动观者的心弦，唤起每一份温柔和感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sʌn][ʌv; əv][gɑːd]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['ɪnfənt][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ;

| It | exhibits | the | eternal | Son | of | God | holding | in | his | arms | the | infant | of | a | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 展品 | 这 | 永恒 | 儿子 | 的 | 上帝 | 保持 | 在 | 他的 | 武器 | 这 | 婴儿 | 的 | 一个 | 天 | ; |

它描绘了永恒的上帝之子怀抱着一日之婴的形象；

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][hænd][ə'pɑːn][ɪts] [hed] ; [ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| laying | his | mighty | and | merciful | hand | upon | its | head | ; | and | bestowing | upon | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 强大的 | 和 | 仁慈 | 手 | 之上 | 它是 | 头 | ; | 和 | 授予 | 之上 | 它 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fektʃuəl] ['blesɪŋ] .

| his | own | effectual | blessing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 有效的 | 祝福 | . |

他将自己强大而仁慈的手放在它的头上；并将他自己有效的祝福赐予它。

['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] [ɪn]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| Wonderful | as | all | this | is | , | it | is | however | in | perfect | harmony | with | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 作为 | 全部 | 这 | 是 | , | 它 | 是 | 然而 | 在 | 完美的 | 和谐 | 和 | 这 | 所有的 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| his | character | , |
|---|---|---|
| 他的 | 特点 | , |

这一切固然精彩，但却与他整体的性格完美契合。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

| and | of | the | great | work | which | he | came | to | accomplish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 伟大的 | 工作 | 哪个 | 他 | 来了 | 到 | 完成 | . |

以及他所完成的伟大事业。

[ðə; ði]['ɪnfənts]

| The | infants |
|---|---|
| 这 | 婴儿 |

婴儿们

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

第6页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪgnərənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| which | were | now | brought | to | him | , | ignorant | and | helpless | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 带来 | 到 | 他 | , | 无知 | 和 | 无助 | 作为 | 他们 | 是 | , |

这些人现在被带到他面前，他们无知又无助。

[wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| were | creatures | which | he | himself | had | formed | , | and | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 生物 | 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 形成 | , | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

[ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

| inspired | with | the | breath | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | , |

这些都是他亲手创造的，并赋予了它们生命的气息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['fækltiz] [wɪtʃ] [wʊd]

| and | with | the | germ | of | all | those | intellectual | and | moral | faculties | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 细菌 | 的 | 全部 | 那些 | 知识分子 | 和 | 道德 | 学院 | 哪个 | 会 |

['rendər][ðem; ðəm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] .

| render | them | immortal | and | responsible | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 他们 | 不朽 | 和 | 负责任的 | 到 | 上帝 | . |

他们具备所有那些使他们永生并对上帝负责的智力和道德能力的萌芽。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [huː] [gaɪdz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | , | therefore | , | who | guides | the | flight | of | the | sparrow | as | well | as | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | WHO | 指南 | 这 | 航班 | 的 | 这 | 麻雀 | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 这 |

['ɑːrkeɪndʒl] ,

| archangel | , |
|---|---|
| 大天使 | , |

因此，祂既引导麻雀的飞行，也引导大天使的飞行，

['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['testifaid]

| cares | for | the | infant | as | well | as | for | the | man | ; | and | he | has | testified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 为了 | 这 | 婴儿 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 这 | 男人 | ; | 和 | 他 | 有 | 作证 |

[hɪz; ɪz] [ker] ,

| his | care | , |
|---|---|---|
| 他的 | 关心 | , |

他既照顾婴儿，也照顾成年人；他已经证明自己有这样的照顾。

[nɑːt]['oʊnli] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðiːz] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| not | only | now | , | when | he | was | gathering | these | lambs | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 现在 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 采集 | 这些 | 羔羊 | 在 | 他的 | 武器 | , |

不仅是现在，当他把这些羔羊抱在怀里的时候，

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːdiə'tɔːriəl] [reɪn] .

| but | through | all | the | preceding | dispensations | of | his | mediatorial | reign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 全部 | 这 | 前 | 豁免 | 的 | 他的 | 调解员 | 在位 | . |

但贯穿他之前所有调解统治时期的安排。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪkən] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə]

| His | disciples | , | influenced | by | the | same | mistaken | feelings | which | led | the | multitude | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 门徒 | , | 影响 | 经过 | 这 | 相同的 | 错误 | 情怀 | 哪个 | 引领 | 这 | 民众 | 到 |

[rɪ'bjuːk] [ðə; ði][blaɪnd][men] ,

| rebuke | the | blind | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 训斥 | 这 | 瞎的 | 男人 | , |

他的门徒们，也受到了与众人同样的错误情绪的影响，从而斥责了那些盲人。

[huː] [kraɪd][fɔːr; fər]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ri'bjuːkt] [ðə; ði]['perənts] ,

| who | cried | for | mercy | to | the | son | of | David | , | rebuked | the | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 哭 | 为了 | 怜悯 | 到 | 这 | 儿子 | 的 | 大卫 | , | 责备 | 这 | 父母 | , |

他向大卫的儿子哭诉求怜悯，斥责了他的父母。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfənts] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,

| who | were | now | desirous | that | their | infants | should | receive | his | gentle | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 渴望 | 那 | 他们的 | 婴儿 | 应该 | 收到 | 他的 | 温和的 | 触碰 | , |

他们现在渴望自己的婴儿也能得到他温柔的抚摸，

[ænd; ənd] “ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] ; ”

| and | “ | that | he | should | put | his | hands | on | them | and | pray | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 那 | 他 | 应该 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他们 | 和 | 祈祷 | ; | ” |

“并且要把手放在他们身上祷告；”

“ [bʌt; bət] [wen] ['dʒi:zəs] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]

| “ | but | when | Jesus | saw | it | he | was | much | displeased | , | and | said | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么时候 | 耶稣 | 锯 | 它 | 他 | 曾是 | 很多 | 不高兴 | , | 和 | 说 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“耶稣看见这事，就非常生气，对他们说：

['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑ:t] ,

| Suffer | the | little | children | to | come | unto | me | , | and | forbid | them | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 小的 | 孩子们 | 到 | 来 | 到 | 我 | , | 和 | 禁止 | 他们 | 不是 | , |

让小孩子到我这里来，不要禁止他们。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] , ” [ænd; ənd] “ [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

| for | of | such | is | the | kingdom | of | God | , | ” | and | “ | of | such | is | the | kingdom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | , | ” | 和 | “ | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

因为“神的国是属于这样的人”，“天国也是属于这样的人”。

” [wen] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

| ” | When | heaven | was | more | immediately | his | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 天堂 | 曾是 | 更多的 | 立即地 | 他的 | 住宅 | , |

“当天堂是他更直接的居所时，

[hi:; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['gæðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

| he | had | there | been | accustomed | to | gather | little | children | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那里 | 到过 | 习惯 | 到 | 收集 | 小的 | 孩子们 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他以前经常在那里把小孩抱在怀里。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['rɔɪəlti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)l]

| and | to | introduce | them | to | the | joys | and | royalties | of | his | celestial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 介绍 | 他们 | 到 | 这 | 喜悦 | 和 | 版税 | 的 | 他的 | 天体 |

['pæləs] ;

| palace | ; |
|---|---|
| 宫殿 | ; |

并让他们领略他天宫的欢乐和尊贵；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['pæləs] [ɪz] [kəm'pli:tli] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gests] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:]

| and | when | that | palace | is | completely | furnished | with | guests | , | little | children | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 宫殿 | 是 | 完全地 | 提供 | 和 | 客人 | , | 小的 | 孩子们 | , | WHO |

[hæv; həv][daɪd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ,

| have | died | in | their | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 在 | 他们的 | 婴儿期 | , |

当那座宫殿里挤满了客人，都是夭折的幼童时，

[wɪl] ['kɑ:nstɪtu:t] [noʊ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['nʌmbər] .

| will | constitute | no | small | portion | of | the | glorious | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 构成 | 不 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 辉煌 | 数字 | . |

将在辉煌的数字中占据相当大的比例。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| When | he | first | formed | a | church | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 形成 | 一个 | 教会 | 在 | 地球 | , |

当他在世上第一次建立教会时，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

| and | separated | the | subjects | of | his | own | kingdom | from | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分开 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 自己的 | 王国 | 从 | 其他的 | , |

并将他自己王国的臣民与其他人区分开来。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spres] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

| he | did | so | with | an | express | reference | to | the | children | of | his | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 和 | 一个 | 表达 | 参考 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 他的 | 人们 | ; |

他这样做时特意提到了他族人的孩子们;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [tuː; tə]

| and | he | appointed | the | ordinance | of | circumcision | to | be | administered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 任命 | 这 | 条例 | 的 | 割礼 | 到 | 是 | 管理 | 到 |

[ðem; ðəm][æt; ət] [eɪt] [deɪz] [oʊld] ,

| them | at | eight | days | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 八 | 天 | 老的 | , |

他颁布法令，规定婴儿出生第八天就要行割礼。

[æz; əz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| as | the | token | of | his |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 令牌 | 的 | 他的 |

作为他的象征

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ˌevər'læstɪŋ] ['prɑːmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ] [siːd]

| everlasting | promise | , | “ | I | will | be | a | God | unto | thee | , | and | unto | thy | seed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 承诺 | , | “ | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 上帝 | 到 | 你 | , | 和 | 到 | 你的 | 种子 |

['æftər] [ðiː] .

| after | thee | . |
|---|---|---|
| 后 | 你 | . |

永恒的承诺：“我必作你的神，也作你后裔的神。”

” [wen] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] [baɪ]['moʊzəs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd]

| ” | When | that | church | was | reorganized | by | Moses | , | and | during | the | whole | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 那 | 教会 | 曾是 | 重组 | 经过 | 摩西 | , | 和 | 期间 | 这 | 所有的 | 时期 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

| of | the | Jewish | dispensation | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 犹太人 | 豁免 | , |

“当摩西重组那个教会时，以及在整个犹太教时期，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['ɪnfənts][ɪz] ['mænɪfestɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd]

| the | same | divine | regard | to | infants | is | manifested | , | and | their | dedication | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 神圣的 | 看待 | 到 | 婴儿 | 是 | 表现出来 | , | 和 | 他们的 | 奉献 | 到 | 上帝 |

,

,

,

同样神圣的关爱也体现在婴儿身上，以及他们对上帝的奉献上。

[baɪ] “ [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , ” [ɪz] [kən'tɪnjuːd] .

| by | “ | the | token | of | the | covenant | , | ” | is | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | “ | 这 | 令牌 | 的 | 这 | 盟约 | , | ” | 是 | 持续 | . |

“藉着盟约的记号”，这句话继续说道。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'dɪktɪd] ,

| When | , | during | that | dispensation | , | the | gospel | times | of | the | church | are | predicted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 期间 | 那 | 豁免 | , | 这 | 福音 | 时代 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 预测 | , |

在那个时代，当预言教会的福音时代到来时，

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
**children** **are** **always** **represented** **as** **sharing** **in** **the** **same** **privileges** **which** **they** **had**
孩子们 是 总是 代表 作为 分享 在 这 相同的 特权 哪个 他们 有
[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'zes] ;
**been** **accustomed** **to** **possess** **;**
到过 习惯 到 具有 ;

儿童总是被描绘成享有他们过去习惯拥有的相同特权；

[fɔːr; fər] [ðen] ， [sez] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ， “ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] , [nɔːr] [brɪŋ] [fɔːrθ]
**for** **then** **，** **says** **Isaiah** **，** **“** **the** **people** **shall** **not** **labour** **in** **vain** **，** **nor** **bring** **forth**
为了 然后 ， 说道 以赛亚 ， “ 这 人们 将 不是 劳动 在 徒劳 ， 也不 带来 前进
[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ;
**for** **trouble** **;**
为了 麻烦 ;

以赛亚说，那时，“百姓必不徒劳劳碌，也不遭祸患；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
**for** **they** **are** **the** **seed** **of** **the** **blessed** **of** **the** **Lord** **，** **and** **their**
为了 他们 是 这 种子 的 这 蒙福 的 这 主 ， 和 他们的
['ɔːfsprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**offspring** **with** **them** **.**
后代 和 他们 .

因为他们是蒙耶和华赐福之人的后裔，他们的子孙也与他们同在。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] ， [wen] [kraɪst] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]
**”** **And** **now** **in** **the** **fulness** **of** **time** **，** **when** **Christ** **himself** **personally** **appears** **in** **the**
” 和 现在 在 这 充满 的 时间 ， 什么时候 基督 他自己 亲自 出现 在 这
[wɜːrld] ,
**world** **，**
世界 ，

“如今，时机成熟，基督亲自显现于世之时，

[hiː; hi] ['mænifests] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]
**he** **manifests** **the** **same** **regard** **to** **little** **children** **that** **he** **had** **shown** **from**
他 表现 这 相同的 看待 到 小的 孩子们 那 他 有 所示 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**the** **beginning** **.**
这 开始 .

他对小孩子表现出了与一开始一样的关爱。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
**When** **they** **were** **brought** **to** **him** **，** **“** **he** **took** **them** **up** **in** **his** **arms** **;**
什么时候 他们 是 带来 到 他 ， “ 他 采取 他们 向上 在 他的 武器 ;

他们被带到他面前时，“他把他们抱在怀里；

” [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['bæptaɪz][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['eni][wʌn] , ['iːðər]
**”** **not** **indeed** **to** **baptize** **them** **，** **for** **he** **never** **baptized** **any** **one** **，** **either**
” 不是 的确 到 施洗 他们 ， 为了 他 绝不 受洗 任何 一 ， 任何一个
['ɪnfənt][ɔːr][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ;
**infant** **or** **adult** **;**
婴儿 或者 成人 ;

“当然不是要给他们施洗，因为他从来没有给任何人施洗，无论是婴儿还是成人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]
**but** **to** **acknowledge** **their** **continued** **connection** **with** **his** **kingdom** **，** **and**
但 到 承认 他们的 持续 联系 和 他的 王国 ， 和
[ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ,
**their** **capacity** **for** **receiving** **，**
他们的 容量 为了 接收 ，

但要承认他们与他的王国持续的联系，以及他们接受的能力，

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][saɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðæt] [saɪn] [di'nəutid] .

| not | only | an | important | sign | , | but | the | spiritual | blessings | which | that | sign | denoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 一个 | 重要的 | 符号 | , | 但 | 这 | 精神 | 祝福 | 哪个 | 那 | 符号 | 表示 | . |

这不仅是一个重要的征兆，而且象征着精神上的祝福。

“ [ʌv; əv] [sʌtʃ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] ['signifaiz]

| “ | Of | such | , | ” | says | he | , | “ | is | the | kingdom | of | God | , | ” | or | , | as | the | phrase | signifies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 这样的 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 是 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | , | ” | 或者 | , | 作为 | 这 | 短语 | 表示 |

,

,

,

他说：“神的国就属于这样的人。”或者，正如这句话的意思，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

| of | such | is | the | church | of | God | ; | and | their | being | thus | of | his | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 是 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | ; | 和 | 他们的 | 存在 | 因此 | 的 | 他的 | 教会 | , |

神的教会就是由这样的人组成的；他们之所以成为神的教会的一员，

[ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [hed]

| is | given | as | the | reason | why | they | should | be | brought | to | him | as | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 给定 | 作为 | 这 | 原因 | 为什么 | 他们 | 应该 | 是 | 带来 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 头 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| of | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | . |

理由是，他们应该被带到他面前，因为他是教会的领袖。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ɪnfənts] , ['ʌndər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

| Having | thus | declared | that | infants | , | under | the | gospel | dispensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 声明 | 那 | 婴儿 | , | 在下面 | 这 | 福音 | 豁免 | , |

既然已经如此宣告，在福音时代，婴孩

[sə'steɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] ['dʒuːɪʃ] ['ɪnfənts][hæd; həd]

| sustained | the | same | relation | to | his | spiritual | kingdom | which | Jewish | infants | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 这 | 相同的 | 关系 | 到 | 他的 | 精神 | 王国 | 哪个 | 犹太人 | 婴儿 | 有 |

[sə'steɪnd] ,

| sustained | , |
|---|---|
| 持续 | , |

他与神灵的国度保持着与犹太婴孩相同的关系。

[hiː; hi]['proʊsiːdz][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

| he | proceeds | to | treat | them | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 收益 | 到 | 对待 | 他们 | 因此 | . |

他随后对他们进行了相应的处理。

“ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðem; ðəm] ; ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,

| “ | He | put | his | hands | on | them | ; | ” | which | was | a | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他们 | ; | ” | 哪个 | 曾是 | 一个 | 符号 | , |

“他把手放在他们身上；”这是一个信号，

[æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ɔːr][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| as | significant | as | the | token | of | circumcision | or | of | baptism | ; | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重要的 | 作为 | 这 | 令牌 | 的 | 割礼 | 或者 | 的 | 洗礼 | ; | 为了 | 它 |

[wʌz; wəz]

| was |
|---|
| 曾是 |

如同割礼或洗礼的标志一样重要；因为它是

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blesɪŋ] .

| the | sign | of | his | own | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 的 | 他的 | 自己的 | 祝福 | . |

这是他亲自赐福的标志。

“ [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , ” [æz; əz] ['dʒeɪkəb] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] ['i:freiim] [ænd; ənd]

| “ | He | put | his | hands | on | them | , | ” | as | Jacob | put | his | hands | on | Ephraim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他们 | , | ” | 作为 | 雅各布 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 以法莲 | 和 |

[mə'næsə] ,

| Manasseh | , |
|---|---|
| 玛拿西 | , |

“他按手在他们身上”，就像雅各按手在以法莲和玛拿西身上一样。

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ,

| when | he | lifted | up | his | voice | to | heaven | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 嗓音 | 到 | 天堂 | 和 | 说 | , |

当他向天上传声说：

“ [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ðæt] [ ri'di:md ] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] [bles] [ðə; ði] [lædz] ;

| “ | the | angel | that | redeemed | me | from | all | evil | bless | the | lads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 天使 | 那 | 已赎回 | 我 | 从 | 全部 | 邪恶的 | 保佑 | 这 | 小伙子们 | ; |

“将我从一切邪恶中救赎出来的天使，保佑这些孩子们；

” [ɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

| ” | or | as | the | high | priest | put | his | hands | on | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 作为 | 这 | 高的 | 牧师 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 人们 | , |

或者说，当大祭司把手放在百姓身上时，

[wen] [hi:; hi] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ;

| when | he | blessed | them | in | the | name | of | the | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 蒙福 | 他们 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | ; |

当他奉耶和华的名祝福他们的时候；

[ɔ:r] [æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [haɪ] [pri:st] [hɪm'self] ['æftərwərdz] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest]

| or | as | this | great | High | Priest | himself | afterwards | lifted | up | his | hands | and | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 这 | 伟大的 | 高的 | 牧师 | 他自己 | 然后 | 抬起 | 向上 | 他的 | 双手 | 和 | 蒙福 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

| his | disciples | , |
|---|---|---|
| 他的 | 门徒 | , |

或者正如这位伟大的大祭司后来举起双手祝福他的门徒那样，

[wen] [hi:; hi] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['ɑ:ləˌvet] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

| when | he | ascended | from | mount | Olivet | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 上升 | 从 | 山 | 奥利维特 | 到 | 天堂 | . |

当他从橄榄山升天的时候。

[tru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] , [æz; əz] ['ɪnfənts] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| True | it | is | , | that | , | as | infants | , | they | could | not | understand | the | meaning | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | , | 那 | , | 作为 | 婴儿 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 |

[saɪn] ,

| sign | , |
|---|---|
| 符号 | , |

的确，作为婴儿，他们无法理解这个符号的含义。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [ɔ:r] [ʌv; əv]

| any | more | than | they | could | understand | the | meaning | of | circumcision | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 他们 | 可以 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 割礼 | 或者 | 的 |

['bæptɪzəm] .

| baptism | . |
|---|---|
| 洗礼 | . |

他们根本无法理解割礼或洗礼的意义。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] .

| They | knew | it | not | then | , | but | they | would | know | it | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 它 | 不是 | 然后 | , | 但 | 他们 | 会 | 知道 | 它 | 此后 | . |

他们当时并不知道，但以后就会知道了。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɪgnərəns] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'freɪn] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]

| Yet | , | notwithstanding | their | present | ignorance | , | he | did | not | refrain | ; | he | put | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 虽然 | 他们的 | 展示 | 无知 | , | 他 | 做过 | 不是 | 避免 | ; | 他 | 放 | 他的 |

[hændz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| hands | upon | them | . |
|---|---|---|---|
| 双手 | 之上 | 他们 | . |

然而，尽管他们当时一无所知，他也没有袖手旁观；他把手放在了他们身上。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] ,

| And | not | only | so | , | but | as | a | manifestation | of | his | power | and | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 所以 | , | 但 | 作为 | 一个 | 表现 | 的 | 他的 | 力量 | 和 | 优雅 | , |

不仅如此，这也是他力量和恩典的体现。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest]

| he | accompanied | the | sign | with | the | thing | signified | , | “ | and | he | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伴随 | 这 | 符号 | 和 | 这 | 事物 | 表示 | , | “ | 和 | 他 | 蒙福 |

[ðem; ðəm] ; ” [hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðem; ðəm] ,

| them | ; | ” | he | baptized | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | ; | ” | 他 | 受洗 | 他们 | , |

他带着所象征的事物一同显现，“并祝福他们；”他为他们施洗，

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]

| not | with | water | , | but | with | his | own | blessing | ; | and | thereby | fulfilled | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 水 | , | 但 | 和 | 他的 | 自己的 | 祝福 | ; | 和 | 从而 | 已完成 | 他的 |

['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] ,

| gracious | promise | , |
|---|---|---|
| 亲切 | 承诺 | , |

他不是用水，而是用他自己的祝福；从而实现了他仁慈的承诺。

“ [aɪ] [wɪl] [pɔːr] [maɪ]['spɪrɪt][ə'pɑːn][ðaɪ] [siːd] , [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['ɔːfsprɪŋ] .

| “ | I | will | pour | my | spirit | upon | thy | seed | , | and | my | blessing | upon | thy | offspring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 倒 | 我的 | 精神 | 之上 | 你的 | 种子 | , | 和 | 我的 | 祝福 | 之上 | 你的 | 后代 | . |

“我必将我的灵浇灌你的后裔，将我的祝福赐给你的子孙。”

” [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][tekst]['rekərdz] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ænd; ənd]

| ” | The | history | which | our | text | records | is | therefore | the | consummation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 历史 | 哪个 | 我们的 | 文本 | 记录 | 是 | 所以 | 这 | 圆房 | 和 |

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| the | climax | of | a | series | of | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高潮 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 情况 | , |

“因此，我们文本所记载的历史是一系列事件的最终结果和高潮。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [hæv; həv]

| which | are | intended | to | show | the | interest | which | the | children | of | believers | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 故意的 | 到 | 展示 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 的 | 信徒 | 有 |

[ɪn][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kɪŋdəm] .

| in | the | Saviour's | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 救世主的 | 王国 | . |

这些旨在表明信徒的子女对救主国度的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ 'θæŋkfulnəs ] .

| And | as | such | we | receive | it | with | joy | and | thankfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 我们 | 收到 | 它 | 和 | 喜悦 | 和 | 感恩 | . |

因此，我们满怀喜悦和感激地接受它。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ['perənt] , [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| There | is | , | in | the | heart | of | every | christian | parent | , | an | earnest | desire | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 每一个 | 基督教 | 父母 | , | 一个 | 认真 | 欲望 | 那 | 他的 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

每一位基督徒父母心中都怀着一个真挚的愿望，那就是他们的孩子.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] ;

| as | well | as | himself | , | should | participate | in | the | enjoyment | of | spiritual | blessings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他自己 | , | 应该 | 参加 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 精神 | 祝福 | ; |

他自己也应该参与享受属灵的福祉;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| and | when | he | receives | his | new | - | born | babe | into | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 接收 | 他的 | 新的 | - | 出生 | 宝贝 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

当他把刚出生的婴儿抱在怀里时，

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd]

| the | first | wish | of | his | heart | is | to | lay | it | on | the | arms | of | Christ | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 希望 | 的 | 他的 | 心 | 是 | 到 | 躺 | 它 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 基督 | , | 和 |

他心中最大的愿望就是将它放在基督的臂弯里，

[tuː; tə]

| to |
|---|
| 到 |

到

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

| dedicate | it | to | him | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 它 | 到 | 他 | 为了 | 曾经 | . |

永远将它献给他。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] , [huː] [dɪ'naɪ]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] ,

| So | strong | is | this | feeling | , | that | many | persons | , | who | deny | infant | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 是 | 这 | 感觉 | , | 那 | 许多 | 人 | , | WHO | 否定 | 婴儿 | 洗礼 | , |

这种感觉如此强烈，以至于许多否认婴儿洗礼的人

[ɑːr; ər][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][moʊd][ʌv; əv] ['dedɪkeɪtɪŋ]

| are | so | convinced | of | the | desirableness | of | having | some | mode | of | dedicating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 确信 | 的 | 这 | 吸引力 | 的 | 拥有 | 一些 | 模式 | 的 | 奉献 |

[ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

| their | offspring | to | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 后代 | 到 | 上帝 | , |

他们深信，应该以某种方式将自己的后代奉献给上帝。

[ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

| that | they | hold | a | special | meeting | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 抓住 | 一个 | 特别的 | 会议 | 为了 | 这 | 目的 | , |

他们为此召开了一次特别会议，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sets][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm]

| in | which | the | pastor | of | the | church | sets | their | children | apart | by | a | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 套 | 他们的 | 孩子们 | 除 | 经过 | 一个 | 庄严 |

['dedɪkəˌtɔːri] ['sɜːrvɪs] .

| dedicatory | service | . |
|---|---|---|
| 献词 | 服务 | . |

教会牧师通过庄严的奉献仪式将他们的孩子分别为圣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] , ['gaɪdɪd] ['prɑ:bəbli][baɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

| Even | the | ancient | Greeks | and | Romans | , | guided | probably | by | imperfect | tradition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 古老的 | 希腊人 | 和 | 罗马书 | , | 引导 | 大概 | 经过 | 不完善 | 传统 | , |

即使是古希腊人和古罗马人，他们或许也受到并不完善的传统指导，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] ,

| as | well | as | by | the | light | of | nature | , | were | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 自然 | , | 是 | 习惯 | , |

以及借助自然之光，人们都习以为常了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| a | few | days | after | the | birth | of | a | child | , | to | carry | it | to | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 出生 | 的 | 一个 | 孩子 | , | 到 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 寺庙 | , |

孩子出生几天后，要将孩子抱到寺庙去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm]['peɪtrən]['deɪəti; 'di:əti] .

| and | to | commend | it | to | some | patron | deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表彰 | 它 | 到 | 一些 | 赞助人 | 神 | . |

并将其献给某个守护神。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] ,

| Instructed | by | the | sacred | scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 经过 | 这 | 神圣 | 经文 | , |

遵循圣经的教导，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ə'weɪkənz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][pə'rent(ə)l]

| it | is | our | privilege | to | believe | that | He | who | awakens | this | desire | in | the | parental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 特权 | 到 | 相信 | 那 | 他 | WHO | 觉醒 | 这 | 欲望 | 在 | 这 | 父母 |

['bʊzəm] ,

| bosom | , |
|---|---|
| 怀 | , |

我们有幸相信，是祂唤醒了父母心中的这种渴望，

[hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə'proʊpriət] [mi:nz] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] ;

| has | appointed | appropriate | means | whereby | it | may | be | expressed | and | gratified | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任命 | 合适的 | 方法 | 由此 | 它 | 可能 | 是 | 表达 | 和 | 满意 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [ institju:tid ] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] ,

| and | that | having | instituted | circumcision | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 拥有 | 已设立 | 割礼 | , |

已指定适当的方式来表达和满足这一愿望；并且，既然已经实行了割礼，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d]['ʌndər][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

| for | such | as | were | of | the | kingdom | of | God | under | the | former | dispensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 作为 | 是 | 的 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | 在下面 | 这 | 以前的 | 豁免 | , |

对于那些在先前的时代属于神国的人来说，

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [ institju:tid ]['bæptɪzəm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

| he | has | now | instituted | baptism | for | such | as | are | of | that | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 已设立 | 洗礼 | 为了 | 这样的 | 作为 | 是 | 的 | 那 | 王国 | , |

他现在已经为那些属于那个国度的人设立了洗礼。

['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'dʌlts] [ɔ:r] ['ɪnfənts] .

| whether | they | be | adults | or | infants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 成年人 | 或者 | 婴儿 | . |

无论是成人还是婴儿。

[sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [wɪtʃ]

| Some | proof | of | this | has | already | been | afforded | by | the | history | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 证明 | 的 | 这 | 有 | 已经 | 到过 | 提供 | 经过 | 这 | 历史 | 到 | 哪个 |

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] ;

| your | attention | has | been | called | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 注意力 | 有 | 到过 | 称为 | ; |

你们所了解的历史已经为此提供了一些证据；

[fɔːr; fər] [ɪf] [kraɪst] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

| for | if | Christ | has | declared | that | our | children | now | , | as | well | as | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 基督 | 有 | 声明 | 那 | 我们的 | 孩子们 | 现在 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 以前 | , |

因为如果基督已经宣告，我们现在的孩子，以及以前的孩子们，

[ɑːr; ər] “ [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| are | “ | of | the | kingdom | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | “ | 的 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | , |

属于“神的国度”，

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ” | and | if | he | gave | to | them | the | sign | of | his | blessing | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 他 | 给予 | 到 | 他们 | 这 | 符号 | 的 | 他的 | 祝福 | , | 和 | 这 |

['blesɪŋ] [ɪt'self] ,

| blessing | itself | , |
|---|---|---|
| 祝福 | 本身 | , |

”如果他给他们赐下祝福的记号，以及祝福本身，

“ [kæn; kən] ['eni] [wʌn][fər'bɪd]['wɔːtər] , [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?

| “ | can | any | one | forbid | water | , | that | these | should | not | be | baptized | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 任何 | 一 | 禁止 | 水 | , | 那 | 这些 | 应该 | 不是 | 是 | 受洗 | ? |

“谁能禁止用水，使这些人不被施洗呢？”

” [bʌt; bət][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hoʊli] [bʊk] ,

| ” | But | a | variety | of | additional | evidence | is | still | presented | by | this | holy | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 额外的 | 证据 | 是 | 仍然 | 呈现 | 经过 | 这 | 圣 | 书 | , |

“但这本圣书还提供了许多其他证据，

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [gaɪd] .

| our | only | divine | and | authoritative | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 神圣的 | 和 | 权威性 | 指导 | . |

我们唯一神圣且权威的指引。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] ,

| The | great | question | which | we | have | to | ask | on | this | subject | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 问题 | 哪个 | 我们 | 有 | 到 | 问 | 在 | 这 | 主题 | 是 | , |

关于这个问题，我们必须提出的一个重要问题是：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

| What | is | the | will | of | Christ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 基督 | ? |

基督的旨意是什么？

[ænd; ənd][ɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| and | in | seeking | an | answer | to | that | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻求 | 一个 | 回答 | 到 | 那 | 询问 | , |

为了寻求该问题的答案，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

| we | are | not | to | dictate | to | the | divine | Spirit | the | manner | in | which | the | will | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 到 | 听写 | 到 | 这 | 神圣的 | 精神 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 将要 | 的 |

[kraɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| Christ | is | to | be | made | known | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 已知 | 到 | 我们 | , |

我们不应该左右圣灵以何种方式向我们传达基督的旨意。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| but | we | are | thankfully | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 谢天谢地 | 到 | 收到 |

但值得庆幸的是，我们将收到

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] ,

| it | , | in | the | form | of | express | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 表达 | 命令 | , |

它以快捷命令的形式，

[ɔːr][baɪ][ˈeni] [ˈʌðər] [moʊd][ʌv; əv][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [siːm] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| or | by | any | other | mode | of | intimation | that | may | seem | good | in | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 任何 | 其他 | 模式 | 的 | 暗示 | 那 | 可能 | 似乎 | 好的 | 在 | 他的 | 视线 | . |

或者通过他认为合适的任何其他暗示方式。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] , [noʊ][ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɪnfənt][ˈbæptɪzəm] ,

| As | there | is | , | in | the | New | Testament | , | no | prohibition | of | infant | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | , | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | , | 不 | 禁令 | 的 | 婴儿 | 洗礼 | , |

新约圣经中并没有禁止婴儿洗礼的规定。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

| we | are | not | much | concerned | about | a | direct | injunction | to | practise | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 很多 | 担心的 | 关于 | 一个 | 直接的 | 禁令 | 到 | 实践 | 它 | . |

我们并不太在意是否要颁布直接禁令来强制执行这种做法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈfɔːrmər] [ˌdispenˈseiʃənz] [ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] ,

| There | are | some | institutions | belonging | to | former | dispensations | of | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 机构 | 属于 | 到 | 以前的 | 豁免 | 的 | 宗教 | , |

有些机构属于以前的宗教组织，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɔːrməli] [ˌɑːr ˈiː] - [iˈnæktid] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ;

| which | it | was | not | necessary | should | be | formally | re | - | enacted | in | the | New | Testament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 应该 | 是 | 正式地 | 关于 | - | 已颁布 | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | ; |

没有必要在新约中正式重新颁布；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] [rɪˈspektɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəns] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgæðərd] [baɪ] [ˈevidənsiz] [les] [dəˈrekt] .

| because | the | will | of | Christ | respecting | their | continuance | can | be | gathered | by | evidences | less | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 将要 | 的 | 基督 | 尊重 | 他们的 | 继续 | 能 | 是 | 聚集 | 经过 | 证据 | 较少的 | 直接的 | . |

因为基督关于他们继续存在的旨意，可以通过不太直接的证据来推断。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈkwaɪrz] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] ,

| And | as | such | a | mode | of | teaching | often | requires | thoughtful | and | continuous | reading | to | ascertain | the | mind | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 一个 | 模式 | 的 | 教学 | 经常 | 需要 | 周到 | 和 | 连续的 | 阅读 | 到 | 探明 | 这 | 头脑 | 的 | 上帝 | , |

因此，这种教学方式通常需要深思熟虑和持续不断的阅读，以确定上帝的心意。

[wiː; wi] [ˌðerˈbaɪ] [geɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] ,

| we | thereby | gain | a | more | extensive | and | intelligent | acquaintance | with | the | scriptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 从而 | 获得 | 一个 | 更多的 | 广泛的 | 和 | 聪明的 | 熟人 | 和 | 这 | 经文 | , |

由此，我们对经文有了更广泛、更深入的了解。

[ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪtɪd][æz; əz] [ɪk'spresli]

| than | we | could | have | gained | if | every | thing | had | been | stated | as | expressly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我们 | 可以 | 有 | 获得 | 如果 | 每一个 | 事物 | 有 | 到过 | 声明 | 作为 | 明确地 |

[ænd; ənd] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ li'vitikəs ] .

| and | minutely | as | it | is | in | the | book | of | Leviticus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精确到分钟 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 | 书 | 的 | 利未记 | . |

如果所有事情都像《利未记》中那样明确详细地记载下来，我们本可以获得更大的收获。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][ institju:tid ][æt; ət][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| The | sabbath | , | for | instance | , | was | instituted | at | the | creation | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | , | 为了 | 实例 | , | 曾是 | 已设立 | 在 | 这 | 创建 | ; | 它 | 曾是 |

[kən'tɪnju:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][eɪdʒ] ;

| continued | during | the | patriarchal | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 期间 | 这 | 父权制 | 年龄 | ; |

例如，安息日是在创世之初设立的；在族长时代也一直延续至今；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kraɪst] ;

| it | was | observed | during | the | Jewish | dispensation | till | the | time | of | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 观察到 | 期间 | 这 | 犹太人 | 豁免 | 直到 | 这 | 时间 | 的 | 基督 | ; |

从犹太教时期到基督时代，人们一直遵守这一习俗；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'mænd] [en'dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ;

| there | is | no | command | enjoining | it | in | the | New | Testament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 命令 | 禁止 | 它 | 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | ; |

新约中并没有命令要求这样做；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [si:m] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [tu:; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ðə; ði]

| and | though | some | passages | seem | at | first | sight | to | discountenance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一些 | 段落 | 似乎 | 在 | 第一的 | 视线 | 到 | 折扣 | 这 |

[əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,

| observance | of | a | christian | sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 的 | 一个 | 基督教 | 安息日 | , |

虽然有些段落乍看之下似乎反对遵守基督教安息日，

[jet] , [frʌm; frəm] ['veriəs] [ ri'ma:ks ][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði]

| yet | , | from | various | remarks | and | circumstances | , | incidentally | scattered | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 从 | 各种各样的 | 评论 | 和 | 情况 | , | 顺便 | 疏散 | 通过 | 这 |

['seɪkrɪd] [bʊk] ,

| sacred | book | , |
|---|---|---|
| 神圣 | 书 | , |

然而，从散落在圣书中的各种评论和情况来看，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd]

| we | are | led | to | believe | it | to | be | the | will | of | Christ | that | a | sabbath | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 引领 | 到 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 基督 | 那 | 一个 | 安息日 | 应该 |

[bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

| be | continued | through | the | gospel | dispensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 持续 | 通过 | 这 | 福音 | 豁免 | , |

我们被引导相信，基督的旨意是在福音时代继续保留安息日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ træns'fə:d ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə]

| and | that | it | should | be | transferred | from | the | last | day | of | the | week | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 转移 | 从 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 到 |

[ðə; ði][fɜ:rst] ;

| the | first | ; |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | ; |

并且应该将日期从一周的最后一天改为第一天；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kən'sʌlt] ['ɜ:rli] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wi:; wi][faɪnd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

| and | when | we | consult | early | ecclesiastical | history | , | we | find | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 咨询 | 早期的 | 教会的 | 历史 | , | 我们 | 寻找 | 全部 | 我们的 |

[kən'vikʃənz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

| convictions | confirmed | by | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 确认的 | 经过 | 这 | 事实 | , |

当我们查阅早期教会史时，会发现我们所有的信念都得到了事实的证实。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ]

| that | the | first | day | of | the | week | was | universally | observed | by | the | christian | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 曾是 | 普遍地 | 观察到 | 经过 | 这 | 基督教 | 教会 |

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] .

| as | a | day | of | rest | and | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 天 | 的 | 休息 | 和 | 崇拜 | . |

基督教教会普遍认为一周的第一天是休息和敬拜的日子。

[ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] , [ɪn][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['bæptɪzəm] , [ɪz] ['sɪmələrli]

| The | ordinance | of | circumcision | , | in | its | connection | with | baptism | , | is | similarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条例 | 的 | 割礼 | , | 在 | 它是 | 联系 | 和 | 洗礼 | , | 是 | 相似地 |

割礼的条例，就其与洗礼的关系而言，也是如此。

[pi:] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ 'sə:kəmstənst ] .

| circumstanced | . |
|---|---|
| 情境 | . |

情境。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ institju:tid ][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

| It | was | instituted | in | the | time | of | Abraham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已设立 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 亚伯拉罕 | , |

它是在亚伯拉罕时代设立的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

| and | it | continued | to | be | observed | till | the | time | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 持续 | 到 | 是 | 观察到 | 直到 | 这 | 时间 | 的 | 基督 | , |

这一习俗一直延续到基督时代。

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] ,

| as | a | memorial | of | God's | everlasting | covenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 纪念馆 | 的 | 神的 | 永恒 | 盟约 | , |

作为上帝永恒盟约的纪念，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [bɪ'li:vɪŋ] ['perənts]

| and | of | the | relationship | which | he | had | established | between | believing | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 关系 | 哪个 | 他 | 有 | 已确立的 | 之间 | 相信 | 父母 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

| and | their | children | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 孩子们 | . |

以及他在信主的父母和子女之间建立的关系。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ɪt'self][ɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

| In | the | New | Testament | , | we | find | that | the | ordinance | itself | is | changed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 遗嘱 | , | 我们 | 寻找 | 那 | 这 | 条例 | 本身 | 是 | 已更改 | 从 |

[ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [tu:; tə]['bæptɪzəm] ;

| circumcision | to | baptism | ; |
|---|---|---|---|
| 割礼 | 到 | 洗礼 | ; |

在新约中，我们发现这项礼仪本身从割礼变成了洗礼；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]

| **just** | **as** | **the** | **sabbath** | **is** | **changed** | **,** | **from** | **the** | **seventh** | **to** | **the** | **first** | **day** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 安息日 | 是 | 已更改 | , | 从 | 这 | 第七 | 到 | 这 | 第一的 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [wi:k] .

| **the** | **week** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 星期 | . |

就像安息日从一周的第七天改为第一天一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:]

| **But** | **this** | **is** | **the** | **principal** | **change** | **relative** | **to** | **the** | **ordinance** | **which** | **the** | **New** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 主要的 | 改变 | 相对的 | 到 | 这 | 条例 | 哪个 | 这 | 新的 |

['testəmənt] [di'klɛəz] .

| **Testament** | **declares** | **.** |
|---|---|---|
| 遗嘱 | 声明 | . |

但这是相对于新约所宣告的法令而言的主要变化。

[ðə; ði][oʊld] ['ɔ:rdɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

| **The** | **old** | **ordinance** | **and** | **the** | **new** | **have** | **precisely** | **the** | **same** | **spiritual** | **signification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 条例 | 和 | 这 | 新的 | 有 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 精神 | 意义 | . |

旧条例和新条例具有完全相同的精神意义。

[feɪθ] , [ɪn][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] ,

| **Faith** | **,** | **in** | **an** | **adult** | **,** | **was** | **as** | **necessary** | **to** | **precede** | **circumcision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | , | 在 | 一个 | 成人 | , | 曾是 | 作为 | 必要的 | 到 | 先于 | 割礼 | , |

对于成年人来说，信仰与割礼一样必不可少。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['nesəseri] [tu:; tə] [prɪ'si:d] ['bæptɪzəm] .

| **as** | **it** | **is** | **now** | **necessary** | **to** | **precede** | **baptism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 现在 | 必要的 | 到 | 先于 | 洗礼 | . |

现在，这必须先于洗礼进行。

['ɪnfənts] [ɑ:r; ər][kwaɪt][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

| **Infants** | **are** | **quite** | **as** | **capable** | **of** | **being** | **baptized** | **,** | **as** | **they** | **were** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 是 | 相当 | 作为 | 有能力的 | 的 | 存在 | 受洗 | , | 作为 | 他们 | 是 | 的 |

['bi:ɪŋ] ['sɜ:rkəmsaɪz] ;

| **being** | **circumcised** | **;** |
|---|---|---|
| 存在 | 包皮环切术 | ; |

婴儿完全可以接受洗礼，就像他们过去可以接受割礼一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ɪz][kwaɪt]

| **and** | **that** | **it** | **is** | **the** | **will** | **of** | **Christ** | **they** | **should** | **be** | **baptized** | **,** | **is** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 基督 | 他们 | 应该 | 是 | 受洗 | , | 是 | 相当 |

[æz; əz] ['evɪdənt] ,

| **as** | **evident** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 明显 | , |

基督的旨意是让他们受洗，这一点也显而易见。

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ['testɪmoʊni] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli]

| **from** | **scripture** | **testimony** | **,** | **as** | **that** | **the** | **first** | **day** | **of** | **the** | **week** | **is** | **the** | **divinely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 圣经 | 见证 | , | 作为 | 那 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 是 | 这 | 神圣地 |

[ə'pɔɪntɪd] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

| **appointed** | **christian** | **sabbath** | **.** |
|---|---|---|---|
| 任命 | 基督教 | 安息日 | . |

根据圣经的记载，一周的第一天是神所设立的基督教安息日。

[ɪn'di:d] ,

| **Indeed** | **,** |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə]['bæptɪzəm] [siːmz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm]

| **their** | **right** | **to** | **baptism** | **seems** | **to** | **follow** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 正确的 | 到 | 洗礼 | 似乎 | 到 | 跟随 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 从 |

[ðə; ði][fækt] [dɪ'klerd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][tekst] ,

| **the** | **fact** | **declared** | **in** | **our** | **text** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 声明 | 在 | 我们的 | 文本 | , |

他们接受洗礼的权利似乎是理所当然地从我们文本中阐明的事实中得出的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['ɪləstreɪtɪd] , [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [naʊ] [sə'steɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

| **and** | **already** | **illustrated** | **,** | **that** | **our** | **children** | **now** | **sustain** | **the** | **same** | **relation** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 插图 | , | 那 | 我们的 | 孩子们 | 现在 | 维持 | 这 | 相同的 | 关系 | 到 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| **the** | **kingdom** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 的 | 上帝 | , |

正如前文所述，我们的孩子现在也与上帝的国度保持着同样的联系。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [dɪd] ['fɔːrmərli] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [kraɪst] [nɑːt]

| **that** | **the** | **children** | **of** | **believers** | **did** | **formerly** | **;** | **especially** | **when** | **we** | **find** | **that** | **Christ** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子们 | 的 | 信徒 | 做过 | 以前 | ; | 尤其 | 什么时候 | 我们 | 寻找 | 那 | 基督 | 不是 |

['oʊnli] [sed] ,

| **only** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 说 | , |

信徒的孩子们以前确实这样做过；尤其当我们发现基督不仅说过，

“ [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðæt] “ [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]

| **“** | **of** | **such** | **is** | **the** | **kingdom** | **of** | **God** | **,** | **”** | **but** | **also** | **that** | **“** | **he** | **put** | **his** | **hands** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | , | ” | 但 | 还 | 那 | “ | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

“神的国是属于这样的人的”，但也提到“他按手在他们身上，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

| **and** | **blessed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 蒙福 | 他们 | . |

并祝福了他们。

” [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ə'fɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['ɪnfənts][tuː; tə]

| **”** | **The** | **evidence** | **which** | **the** | **New** | **Testament** | **affords** | **of** | **the** | **right** | **of** | **infants** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 证据 | 哪个 | 这 | 新的 | 遗嘱 | 提供 | 的 | 这 | 正确的 | 的 | 婴儿 | 到 |

['bæptɪzəm] ,

| **baptism** | **,** |
|---|---|
| 洗礼 | , |

“新约圣经所提供的关于婴儿受洗权的证据，

[ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['veriəs] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

| **is** | **,** | **however** | **,** | **abundant** | **and** | **various** | **;** | **so** | **much** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 然而 | , | 丰富 | 和 | 各种各样的 | ; | 所以 | 很多 | 所以 | , |

然而，它种类繁多，数量庞大；以至于，

[ðæt] ['skersli] [æn; ən]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [speɪs] [ ə'lɔtid ]

| **that** | **scarcely** | **an** | **outline** | **of** | **it** | **can** | **be** | **given** | **in** | **the** | **small** | **space** | **allotted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 几乎 | 一个 | 大纲 | 的 | 它 | 能 | 是 | 给定 | 在 | 这 | 小的 | 空间 | 分配 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] .

| **to** | **it** | **in** | **this** | **discourse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 在 | 这 | 话语 | . |

仅凭本文所分配的少量篇幅，几乎无法对其进行概括。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ri'fə:z] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]['bæptɪzəm] ,

| The | commission | which | Christ | gave | to | his | apostles | , | refers | not | only | to | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 哪个 | 基督 | 给予 | 到 | 他的 | 使徒 | , | 指 | 不是 | 仅有的 | 到 | 洗礼 | , |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

基督赋予使徒的使命，不仅指洗礼，而且

[pi:] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bæptɪzəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] ,

| also | to | the | christian | instruction | with | which | baptism | is | to | be | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 到 | 这 | 基督教 | 操作说明 | 和 | 哪个 | 洗礼 | 是 | 到 | 是 | 连接 | , |

也与洗礼所要联系的基督教教义有关，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] .

| and | which | it | is | the | great | design | of | the | ordinance | to | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 是 | 这 | 伟大的 | 设计 | 的 | 这 | 条例 | 到 | 安全的 | . |

而这正是该法令的伟大设计目的所在。

“ [goʊ] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ɔ:l][ neiʃəns ] , [bæp'taɪzɪŋ][ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [neɪm]

| “ | Go | , | ” | says | he | , | “ | and | teach | all | nations | , | baptizing | them | unto | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 和 | 教 | 全部 | 国家 | , | 洗礼 | 他们 | 到 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

| of | the | Father | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 父亲 | , |

他说：“你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] ;

| and | of | the | Son | , | and | of | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 儿子 | , | 和 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

以及圣子和圣灵；

['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [ju:; jʊ] .

| teaching | them | to | observe | all | things | whatsoever | I | have | commanded | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | 他们 | 到 | 观察 | 全部 | 事物 | 任何 | 我 | 有 | 命令 | 你 | . |

教导他们遵守我所吩咐你们的一切。

” [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][wʌn]['neɪʃ(ə)n] , ['bæptɪzəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

| ” | Circumcision | had | been | confined | principally | to | one | nation | , | baptism | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 割礼 | 有 | 到过 | 受限 | 主要 | 到 | 一 | 国家 | , | 洗礼 | 是 | 到 | 是 |

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ neiʃəns ] ;

| extended | to | all | nations | ; |
|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 到 | 全部 | 国家 | ; |

“割礼以前主要局限于一个国家，洗礼应该推广到所有国家；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ɪz] [ðʌs] [ɪn'lɑ:rdʒd] ,

| and | as | the | sphere | of | the | ordinance | is | thus | enlarged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 条例 | 是 | 因此 | 放大 | , |

因此，随着法令适用范围的扩大，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt]

| is | it | at | all | likely | that | the | subjects | of | the | ordinance | are | to | be | diminished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 全部 | 可能 | 那 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 条例 | 是 | 到 | 是 | 减少 |

?

| ? |
|---|
| ? |

该法令所涵盖的对象是否有可能减少？

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [raɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]

| and | that | children | , | who | were | admitted | to | the | initiatory | rite | of | the | limited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 孩子们 | , | WHO | 是 | 承认 | 到 | 这 | 启动 | 仪式 | 的 | 这 | 有限的 |

['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

| Jewish | dispensation | , |
|---|---|---|
| 犹太人 | 豁免 | , |

而那些被允许参加有限犹太教规的入教仪式的孩子们，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [raɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| are | to | be | excluded | from | the | initiatory | rite | of | the | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 排除 | 从 | 这 | 启动 | 仪式 | 的 | 这 | 普遍的 |

[ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ?

| dispensation | of | the | gospel | ? |
|---|---|---|---|---|
| 豁免 | 的 | 这 | 福音 | ? |

是否应将某些人排除在普世福音的入门仪式之外?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] , [wʊd] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

| If | they | had | been | excluded | , | would | the | Jews | have | been | silent | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 排除 | , | 会 | 这 | 犹太人 | 有 | 到过 | 沉默的 | 关于 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

如果他们被排除在外，犹太人会对此保持沉默吗?

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ?

| Would | they | not | have | made | it | a | subject | of | complaint | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 不是 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 主题 | 的 | 抱怨 | ? |

他们难道不会就此事提出投诉吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

| and | would | they | not | have | referred | to | the | exclusion | of | their | children | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他们 | 不是 | 有 | 指 | 到 | 这 | 排除 | 的 | 他们的 | 孩子们 | 作为 |

[æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] ,

| an | argument | in | favour | of | Judaism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争论 | 在 | 偏爱 | 的 | 犹太教 | , |

他们难道不会将子女被排除在犹太教之外作为支持犹太教的论据吗?

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

| and | against | Christianity | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 基督教 | ? |

反对基督教?

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['saɪləns][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] [ðæt]

| Undoubtedly | they | would | ; | and | their | silence | is | a | strong | presumptive | evidence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 他们 | 会 | ; | 和 | 他们的 | 沉默 | 是 | 一个 | 强的 | 推定 | 证据 | 那 |

[ðə; ði][bæp'tɪzməl] ,

| the | baptismal | , |
|---|---|---|
| 这 | 洗礼 | , |

毫无疑问他们会这样做；而他们的沉默有力地推定了洗礼仪式的性质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɜ˞ːkəmsɪʒənəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪd] ['ɪnfənts] .

| as | well | as | the | circumcisional | commission | , | included | infants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 包皮环切术 | 委员会 | , | 包括 | 婴儿 | . |

割礼委员会也包括婴儿。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [tiːtʃ] , ” [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪz][nɑːt] ,

| The | word | “ | teach | , | ” | in | the | former | part | of | the | passage | , | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | “ | 教 | , | ” | 在 | 这 | 以前的 | 部分 | 的 | 这 | 通道 | , | 是 | 不是 | , |

文章前半部分中的“teach”一词，并非

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] “ ['ti:tʃɪŋ] ” [ɪn]
**in** 在 **the** 这 **original** 原来的 **,** , **the** 这 **same** 相同的 **word** 单词 **as** 作为 **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **translated** 翻译 **“** “ **teaching** 教学 **”** ” **in** 在
[ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] ;
**the** 这 **latter** 后者 **part** 部分 **;** ;

原文中与后半部分翻译为“教导”的词是同一个词；

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] ['signifaiz] [tu:; tə][dɪ'saɪp(ə)l] , [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [dɪ'saɪplz] ;
**but** 但 **a** 一个 **word** 单词 **which** 哪个 **literally** 字面上地 **signifies** 表示 **to** 到 **disciple** 弟子 **,** , **or** 或者 **to** 到 **make** 制作 **disciples** 门徒 **;** ;

但这个词的字面意思是使成为门徒，或者使人成为门徒；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə] “ [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪplz] , ” [nɑ:t][ʌv; əv]
**so** 所以 **that** 那 **the** 这 **apostles** 使徒 **were** 是 **directed** 指导 **to** 到 **“** “ **go** 去 **and** 和 **make** 制作 **disciples** 门徒 **,** , **”** ” **not** 不是 **of** 的
[dʒu:z]['oʊnli] ,
**Jews** 犹太人 **only** 仅有的 **,** ,

因此，使徒们被指示“去使万民作我的门徒”，不仅是犹太人，

[bʌt; bət] “ [ʌv; əv][ɔ:l][ neiʃəns ] .
**but** 但 **“** “ **of** 的 **all** 全部 **nations** 国家 **.** .

但“在所有国家中”。

” [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
**”** ” **And** 和 **how** 如何 **was** 曾是 **this** 这 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **?** ?

“那该如何去做呢？”

[baɪ][bæp'taɪzɪŋ][ænd; ənd][baɪ] ['ti:tʃɪŋ] .
**By** 经过 **baptizing** 洗礼 **and** 和 **by** 经过 **teaching** 教学 **.** .

通过施洗和教导。

“ [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ɔ:l][ neiʃəns ] , [bæp'taɪzɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ]
**“** “ **Go** 去 **and** 和 **make** 制作 **disciples** 门徒 **of** 的 **all** 全部 **nations** 国家 **,** , **baptizing** 洗礼 **them** 他们 **and** 和 **teaching** 教学
[ðem; ðəm] .
**them** 他们 **.** .

“你们要去，使万民作我的门徒，给他们施洗，教导他们。”

” [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][goʊ]
**”** ” **The** 这 **language** 语言 **of** 的 **course** 课程 **implies** 暗示 **that** 那 **some** 一些 **degree** 程度 **of** 的 **instruction** 操作说明 **must** 必须 **go** 去
[bɪ'fɔ:r] ['bæptɪzəm] ,
**before** 前 **baptism** 洗礼 **,** ,

“这种说法当然暗示着，在受洗之前必须接受一定程度的教导。”

[pi:] . -
**p** p **.** . **13** -



[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ə'dʌlts] ;
**in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **ignorant** 无知 **adults** 成年人 **;** ;

对于无知的成年人而言；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt][ðə; ði] “ [bæp'taɪzɪŋ] ” [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tu:; tə][ðə; ði] “

| but | it | is | evident | that | the | “ | baptizing | ” | is | to | be | introductory | to | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 明显 | 那 | 这 | “ | 洗礼 | ” | 是 | 到 | 是 | 引言 | 到 | 这 | “ |

['ti:tʃɪŋ] ” [dʒʌst][æz; əz] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] .

| teaching | ” | just | as | circumcision | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | ” | 只是 | 作为 | 割礼 | 曾是 | . |

但很明显，“洗礼”是“教导”的引子，就像割礼一样。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɝ:sənz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ə'dʌlts] ,

| The | first | persons | who | would | be | baptized | , | would | of | course | be | adults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | WHO | 会 | 是 | 受洗 | , | 会 | 的 | 课程 | 是 | 成年人 | , |

第一批接受洗礼的人当然会是成年人。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz][ institju:tid ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

| as | was | the | case | when | circumcision | was | instituted | ; | but | there | is | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 案件 | 什么时候 | 割礼 | 曾是 | 已设立 | ; | 但 | 那里 | 是 | 没有什么 | , |

就像割礼制度刚开始实行时一样；但现在已经没有了。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

| either | in | the | nature | of | baptism | , | or | in | the | terms | of | this | commission | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 洗礼 | , | 或者 | 在 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 委员会 | , | 到 |

[ɪk'sklu:d] ['ɪnfənts] .

| exclude | infants | . |
|---|---|---|
| 排除 | 婴儿 | . |

无论是从洗礼的性质上，还是从这项委托的条款上，都要将婴儿排除在外。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , “ [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ɔ:l][ neiʃəns ] , ['sə:kəmsaizɪŋ]

| If | it | had | been | written | , | “ | Go | and | make | disciples | of | all | nations | , | circumcising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 书面 | , | “ | 去 | 和 | 制作 | 门徒 | 的 | 全部 | 国家 | , | 包皮环切术 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如果经上写着：“你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们行割礼，

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θɪŋz] , ” [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

| and | teaching | them | all | things | , | ” | who | would | have | said | that | the | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教学 | 他们 | 全部 | 事物 | , | ” | WHO | 会 | 有 | 说 | 那 | 这 | 语言 |

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]['ɪnfənts][frʌm; frəm] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] ?

| excluded | infants | from | circumcision | ? |
|---|---|---|---|---|
| 排除 | 婴儿 | 从 | 割礼 | ? |

谁会想到，当时的语言竟然将婴儿排除在割礼之外呢?

[ænd; ənd][æz; əz]['bæptɪzəm][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz]

| and | as | baptism | has | succeeded | circumcision | , | and | as | it | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 洗礼 | 有 | 成功了 | 割礼 | , | 和 | 作为 | 它 | 方法 |

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

| the | same | thing | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 事物 | , |

既然洗礼取代了割礼，而且两者含义相同，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfənts] [bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] ?

| why | should | infants | be | excluded | by | a | mere | change | in | the | ordinance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 婴儿 | 是 | 排除 | 经过 | 一个 | 仅仅 | 改变 | 在 | 这 | 条例 | ? |

仅仅因为修改法令，就将婴儿排除在外，这是为什么呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][æn; ən]

| especially | as | the | ordinance | of | baptism | seems | to | be | more | suited | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 这 | 条例 | 的 | 洗礼 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 适合 | 到 | 一个 |

['ɪnfənt][ðæn; ðən] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] .

| infant | than | circumcision | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 比 | 割礼 | 曾是 | . |

尤其是考虑到洗礼似乎比割礼更适合婴儿。

[ɪf] , [ˌnevərðə'les] ,
**If , nevertheless ,**
如果 , 尽管如此 ,

然而，如果

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz]
**it be maintained that no person is to be baptized until he has**
它 是 维持 那 不 人 是 到 是 受洗 直到 他 有
[bɪn] [tɔːt] — [tɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] ,
**been taught — taught to observe all things whatsoever Christ has commanded ,**
到过 教授 — 教授 到 观察 全部 事物 任何 基督 有 命令 ,

有人认为，任何人在接受洗礼之前，都必须先接受教导——被教导遵守基督所吩咐的一切。

['ɪnfənts][aɪ][æd'mɪt][wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm]['bæptɪzəm] ,
**infants I admit will then be excluded from baptism ,**
婴儿 我 承认 将要 然后 是 排除 从 洗礼 ,

我承认，婴儿将被排除在洗礼之外。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪl] [ə'dʌlts][biː; bi] , [ænd; ənd][noʊ]['pɝːsənz][kæn; kən][biː; bi]
**and so for the most part will adults be , and no persons can be**
和 所以 为了 这 最多 部分 将要 成年人 是 , 和 不 人 能 是
['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][æt; ət][ɔːl] ;
**baptized at all ;**
受洗 在 全部 ;

因此，大多数情况下，成年人将无法受洗，任何人都无法接受洗礼；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] “ ['tiːtʃɪŋ] ” [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ə'fɔːd]
**for such “ teaching ” comprehends the entire gospel , and can be afforded**
为了 这样的 “ 教学 ” 理解 这 全部的 福音 , 和 能 是 提供
['oʊnli][baɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ['pæstərəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**only by long continued pastoral instruction .**
仅有的 经过 长的 持续 牧灵 操作说明 .

因为这样的“教导”包含了整个福音，而且只能通过长期持续的牧灵指导才能实现。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][best]
**The conduct of the apostles in executing the commission , is , however , the best**
这 执行 的 这 使徒 在 执行 这 委员会 , 是 , 然而 , 这 最好的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['læŋgwɪdʒ] ;
**interpretation of its language ;**
解释 的 它是 语言 ;

然而，使徒们在执行使命时的行为，才是对这段经文的最佳诠释；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
**and they considered that a single sermon to the three thousand ,**
和 他们 经过考虑的 那 一个 单身的 讲道 到 这 三 千 ,

他们认为，一次布道就能让三千人听完，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːnək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]
**and a single conversation with the eunuch , and a few words to the**
和 一个 单身的 对话 和 这 宦官 , 和 一个 很少 字 到 这
[ 'dʒeilə ] ,
**jailor ,**
狱卒 ,

还有和太监的一次谈话，以及和狱卒的几句话，

[wɜːr; wər][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] ['bæptɪzəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər]
**were quite sufficient to precede baptism ; and it was not till after**
是 相当 充足的 到 先于 洗礼 ; 和 它 曾是 不是 直到 后
['bæptɪzəm] ,
**baptism ,**
洗礼 ,

足以在洗礼之前完成；而且直到洗礼之后，

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɜːr; wər] [mɔːr] ['fʊli] [tɔːt] ;

| that | the | principles | and | duties | of | the | gospel | were | more | fully | taught | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 原则 | 和 | 职责 | 的 | 这 | 福音 | 是 | 更多的 | 完全 | 教授 | ; |

福音的原则和责任得到了更全面的教导;

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər]['bæptɪzəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd]

| nor | was | it | till | after | baptism | that | they | expected | to | perceive | the | fruits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 直到 | 后 | 洗礼 | 那 | 他们 | 预期的 | 到 | 感知 | 这 | 水果 | 和 |

[ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]

| the | influences | of |
|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 |

直到受洗之后，他们才期望感受到洗礼带来的果实和影响。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] .

| knowledge | and | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 和 | 的 | 信仰 | . |

知识和信仰。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['bæptɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Instruction | has | therefore | precisely | the | same | relation | to | baptism | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操作说明 | 有 | 所以 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 关系 | 到 | 洗礼 | 那 | 它 | 有 |

[tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] .

| to | circumcision | . |
|---|---|---|
| 到 | 割礼 | . |

因此，教义与洗礼的关系与它与割礼的关系完全相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌpri'siːdz] .

| It | follows | rather | than | precedes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | 相当 | 比 | 之前 | . |

它紧随其后，而不是先于它。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] , ['prɪnsəpli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] , [ɪn'taɪərli] ,

| It | does | so | , | principally | , | in | the | case | of | adults | ; | it | does | so | , | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 所以 | , | 主要 | , | 在 | 这 | 案件 | 的 | 成年人 | ; | 它 | 做 | 所以 | , | 完全 | , |

这种情况主要发生在成年人身上；这种情况完全发生在成年人身上。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| in | the | case | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 孩子们 | . |

以儿童为例。

['bæptɪzəm][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪ'nɪʃiətɔːri] [raɪt] .

| Baptism | is | merely | an | initiatory | rite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | 是 | 仅仅 | 一个 | 启动 | 仪式 | . |

洗礼仅仅是一种入门仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ ˌɪntrə'djuːsɪs ][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| It | introduces | the | disciple | into | the | school | ; | and | it | places | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 介绍 | 这 | 弟子 | 进入 | 这 | 学校 | ; | 和 | 它 | 地方 | 他 | 那里 | , |

它将门徒引入学校，并把他安置在那里。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] “ [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][gɑːd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

| that | he | may | be | “ | instructed | in | the | way | of | God | more | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | “ | 指示 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 上帝 | 更多的 | 完美 | , |

好让他"更完美地接受上帝的教导",

” [ænd; ənd] [tɔːt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] “ [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz]

| ” | and | taught | not | only | to | understand | , | but | also | “ | to | observe | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 教授 | 不是 | 仅有的 | 到 | 理解 | , | 但 | 还 | “ | 到 | 观察 | 全部 | 事物 |

[ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] .

| whatsoever | Christ | has | commanded | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 基督 | 有 | 命令 | . |

并教导人们不仅要理解，还要“遵守基督所吩咐的一切事”。

” [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] , “ ['daɪvərz]['bæpˌtɪzəmz] ” [hæd; həd] [bɪn]

| ” | Long | before | the | time | of | John | the | Baptist | , | “ | divers | baptisms | ” | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 长的 | 前 | 这 | 时间 | 的 | 约翰 | 这 | 浸信会 | , | “ | 潜水员 | 洗礼 | ” | 有 | 到过 |

['præktɪst] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] .

| practised | by | the | Jews | . |
|---|---|---|---|---|
| 已实践 | 经过 | 这 | 犹太人 | . |

“早在施洗约翰之前，犹太人就实行过‘各种不同的洗礼’。”

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][bæp'taɪzɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

| They | appear | to | have | been | in | the | habit | of | baptizing | , | as | well | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 洗礼 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 |

['səːkəmsaizɪŋ] ,

| circumcising | , |
|---|---|
| 包皮环切术 | , |

他们似乎既有施洗的习惯，也有割礼的习惯。

[ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɔsəˌlaɪtid] [frʌm; frəm] ['hiðənˌɪzəm] [tuː; tə]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] .

| the | households | which | were | proselyted | from | heathenism | to | Judaism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 哪个 | 是 | 皈依者 | 从 | 异教 | 到 | 犹太教 | . |

从异教改信犹太教的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

| They | had | therefore | become | familiar | with | the | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 变得 | 熟悉的 | 和 | 这 | 仪式 | , |

因此，他们对这种仪式已经很熟悉了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| and | consequently | expressed | no | surprise | that | John | should | come | among | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 表达 | 不 | 惊喜 | 那 | 约翰 | 应该 | 来 | 之中 | 他们 |

[bæp'taɪzɪŋ][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| baptizing | with | water | . |
|---|---|---|---|
| 洗礼 | 和 | 水 | . |

因此，他们对约翰来到他们中间用水施洗这件事并不感到惊讶。

[dʒɑːn] [ɪn'diːd] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ʌntəˌʌntu] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs]

| John | indeed | baptized | unto | repentance | , | and | he | refused | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 的确 | 受洗 | 到 | 悔改 | , | 和 | 他 | 拒绝 | 这 |

['bæptɪzəm][tuː; tə] [nʌn] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] .

| baptism | to | none | by | whom | it | was | requested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | 到 | 没有任何 | 经过 | 谁 | 它 | 曾是 | 请求 | . |

约翰的确施行悔改的洗礼，并且从不拒绝任何请求施洗的人。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| The | apostles | baptized | unto | Christ | ; | and | therefore | unto | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒 | 受洗 | 到 | 基督 | ; | 和 | 所以 | 到 | 他的 | 死亡 | , |

[hɪz; ɪz]['beriəl] ,

| his | burial | , |
|---|---|---|
| 他的 | 葬礼 | , |

使徒们受洗归入基督；因此，他们也归入基督的死亡和埋葬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] — ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æz; əz]

| and | his | resurrection | — | unto | all | that | he | had | done | and | suffered | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 复活 | — | 到 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 遭受 | 作为 |

[ðə; ði]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] .

| the | mediator | between | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调解员 | 之间 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

以及他的复活——为了他作为神与人之间的中保所做的一切和所受的一切苦难。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ɔːl][ neiʃəns ] ,

| And | when | they | go | forth | to | make | disciples | of | all | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 去 | 前进 | 到 | 制作 | 门徒 | 的 | 全部 | 国家 | , |

当他们出去使万民作我的门徒时，

[haʊ] [ɪg'zæktli][ðer; ðər] ['præktɪs] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] .

| how | exactly | their | practice | corresponds | with | the | principles | I | have | stated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 确切地 | 他们的 | 实践 | 对应 | 和 | 这 | 原则 | 我 | 有 | 声明 | . |

他们的做法究竟与我所阐述的原则有何出入？

[ðiːz] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][dʒuːz] .

| These | apostles | were | Jews | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 使徒 | 是 | 犹太人 | . |

这些使徒都是犹太人。

[ðeɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd]

| They | rejoiced | in | the | exceeding | great | and | precious | promise | which | God | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 超过 | 伟大的 | 和 | 宝贵的 | 承诺 | 哪个 | 上帝 | 有 | 制成 |

[tuː; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | Abraham | and | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亚伯拉罕 | 和 | 到 | 他们 | , |

他们因上帝向亚伯拉罕和他们所作的极其伟大而宝贵的应许而欢欣鼓舞。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ] [siːd] ['æftər] [ðiː] .

| “ | I | will | be | a | God | unto | thee | , | and | unto | thy | seed | after | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 上帝 | 到 | 你 | , | 和 | 到 | 你的 | 种子 | 后 | 你 | . |

“我必作你的神，也作你后裔的神。”

” ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ,

| ” | Authorised | and | encouraged | by | this | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 授权 | 和 | 鼓励 | 经过 | 这 | 承诺 | , |

“在此承诺的授权和鼓励下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [baɪ]

| they | had | been | accustomed | to | disciple | and | to | dedicate | their | children | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 弟子 | 和 | 到 | 奉献 | 他们的 | 孩子们 | 经过 |

[ˌsɜːrkəm'sɪʒn] ,

| circumcision | , |
|---|---|
| 割礼 | , |

他们一直以来都有让孩子接受门徒训练并通过割礼献身于教会的习俗。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɔːlz] “ [ə; eɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| which | one | of | them | calls | “ | a | yoke | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 的 | 他们 | 呼叫 | “ | 一个 | 轭 | 之上 | 这 |

其中哪一位称之为“轭”

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .

| neck | of | the | disciples | . |
|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 的 | 这 | 门徒 | . |

门徒的脖子。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,
" On the day of Pentecost ,
" 在 这 天 的 五旬节 ,

"在五旬节那天，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
they began their work by declaring that the same promise that had been the
他们 开始 他们的 工作 经过 声明 那 这 相同的 承诺 那 有 到过 这
[hoʊp][ʌv; əv][dʒuːz] ,
hope of Jews ,
希望 的 犹太人 ,

他们一开始就宣称，犹太人所怀有的希望，正是同样的承诺。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ 'dʒentailz ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
was now given to the Gentiles also , and to their children .
曾是 现在 给定 到 这 外邦人 还 , 和 到 他们的 孩子们 .

现在也赐给了外邦人及其子孙。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['perənts] [ænd; ənd]
They made the same distinction between the children of Christian parents and
他们 制成 这 相同的 区别 之间 这 孩子们 的 基督教 父母 和
['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
other children ,
其他 孩子们 ,

他们对基督徒父母的孩子和其他孩子也做了同样的区分。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒuːz][ænd; ənd]
that they had been accustomed to make between the children of Jews and
那 他们 有 到过 习惯 到 制作 之间 这 孩子们 的 犹太人 和
[ʌv; əv] ['hiːðn] ;
of heathens ;
的 异教徒 ;

他们过去常常在犹太人和异教徒的孩子之间进行这种行为；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][wʌn] [klæs] " [ˌʌn'kliːn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] " ['hoʊli] ; "
for they called the one class " unclean , " and the other class " holy ; "
为了 他们 称为 这 一 班级 " 不洁 , " 和 这 其他 班级 " 圣 ; "

因为他们称一部分人为"不洁净的"，称另一部分人为"圣洁的"；

" [els] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'kliːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hoʊli] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" else were your children unclean , but now are they holy ; " that is ,
" 别的 是 你的 孩子们 不洁 , 但 现在 是 他们 圣 ; " 那 是 ,

"否则你们的儿女就不洁净了，但如今他们是圣洁的；"也就是说，

[ɪk'stɜːrnəli] [ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəli] ['hoʊli] — ['hoʊli][æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪp(ə)l]
externally and ceremonially holy — holy as all children are who are discipled
外部 和 仪式性地 圣 — 圣 作为 全部 孩子们 是 WHO 是 受过训练的门徒
[ænd; ənd][ 'kənsəˌkreitid ]['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] .
and consecrated unto Christ .
和 已祝圣的 到 基督 .

外表和礼仪上都是圣洁的——就像所有被基督训练并献身于基督的孩子一样圣洁。

[ðeɪ] [meɪd] ['bæptɪzəm] , [dʒʌst] [wʌt] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
They made baptism , just what circumcision was , a domestic as well as a
他们 制成 洗礼 , 只是 什么 割礼 曾是 , 一个 国内的 作为 出色地 作为 一个
[pə'rent(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
parental service .
父母 服务 .

他们将洗礼（就像割礼一样）变成了一种家庭仪式，同时也是一种父母的仪式。

[ðeɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ; [nɑːt][æz; əz][æn; ən]

| **They** | **baptized** | **the** | **family** | **as** | **well** | **as** | **the** | **man** | **;** | **not** | **as** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受洗 | 这 | 家庭 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 男人 | ; | 不是 | 作为 | 一个 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] ,

| **extraordinary** | **circumstance** | **,** |
|---|---|---|
| 非凡的 | 环境 | , |

他们为全家和那位男士都施了洗礼；这并非什么特殊情况。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] ; [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['miʃənəriz] [duː] ,

| **but** | **as** | **a** | **common** | **practice** | **;** | **just** | **as** | **our** | **missionaries** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 常见的 | 实践 | ; | 只是 | 作为 | 我们的 | 传教士 | 做 | , |

但这却是一种常见的做法；就像我们的传教士所做的那样，

[huː] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;

| **who** | **are** | **placed** | **in** | **circumstances** | **similar** | **to** | **those** | **of** | **the** | **apostles** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 放置 | 在 | 情况 | 相似的 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 使徒 | ; |

那些被置于与使徒们相似境况的人；

[ænd; ənd] [huː] ['bæptaɪz][nɑːt]['oʊnli][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət]['fæməliz]['ɔːlsoʊ] — [ðə; ði]

| **and** | **who** | **baptize** | **not** | **only** | **men** | **and** | **women** | **,** | **but** | **families** | **also** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 施洗 | 不是 | 仅有的 | 男人 | 和 | 女性 | , | 但 | 家庭 | 还 | — | 这 |

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [stɛfɑːnəz] ;

| **household** | **of** | **Stephanas** | **;** |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 斯蒂芬纳斯 | ; |

他们不仅为男人和女人施洗，也为家庭施洗——斯蒂芬一家就是其中之一；

['lɪdiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ; [ðə; ði][ 'dʒeilə ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['streɪtˌweɪ] .

| **Lydia** | **and** | **her** | **household** | **;** | **the** | **jailor** | **,** | **and** | **all** | **his** | **straightway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉迪亚 | 和 | 她 | 家庭 | ; | 这 | 狱卒 | , | 和 | 全部 | 他的 | 立刻 | . |

莉迪亚和她的家人；狱卒和他所有的仆人。

[wen] [ðeɪ] [roʊt] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

| **When** | **they** | **wrote** | **epistles** | **to** | **the** | **churches** | **which** | **they** | **had** | **baptized** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 写道 | 书信 | 到 | 这 | 教堂 | 哪个 | 他们 | 有 | 受洗 | , |

他们写信给他们所施洗的教会时，

[ðeɪ] [ə'drest] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| **they** | **addressed** | **children** | **as** | **well** | **as** | **parents** | **,** | **and** | **appealed** | **to** | **them** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已解决 | 孩子们 | 作为 | 出色地 | 作为 | 父母 | , | 和 | 上诉 | 到 | 他们 | 在 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

| **name** | **of** | **the** | **Lord** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 这 | 主 | . |

他们向孩子和父母讲话，并以主的名义呼吁他们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd]

| **And** | **though** | **the** | **history** | **of** | **their** | **labours** | **extends** | **over** | **a** | **period** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 历史 | 的 | 他们的 | 劳动 | 扩展 | 超过 | 一个 | 时期 |

[ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] ,

| **of** | **sixty** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 六十 | 年 | , |

尽管他们的劳动历史跨越了六十年，

[jet] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [nʌn] [bʌt; bət][dʒuːz][ænd; ənd] ['hiːðn] ; [ðeɪ] ['nevər]

| **yet** | **in** | **all** | **that** | **time** | **they** | **baptized** | **none** | **but** | **Jews** | **and** | **heathens** | **;** | **they** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 全部 | 那 | 时间 | 他们 | 受洗 | 没有任何 | 但 | 犹太人 | 和 | 异教徒 | ; | 他们 | 绝不 |

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['eni] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

| **baptized** | **any** | **adult** | **,** |
|---|---|---|---|
| 受洗 | 任何 | 成人 | , |

然而，在那段时间里，他们只为犹太人和异教徒施洗；他们从未为任何成年人施洗。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] [wen] [hɪz; ɪz]['perənts][wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ; [nɔːr][ɪz][ðer; ðər]

| who | was | an | infant | when | his | parents | were | baptized | ; | nor | is | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 什么时候 | 他的 | 父母 | 是 | 受洗 | ; | 也不 | 是 | 那里 |

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| an | instance | upon | record | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实例 | 之上 | 记录 | , |

他父母受洗时他还是个婴儿；也没有其他先例可循。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

| of | a | person | who | had | been | taught | the | gospel | from | his | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 教授 | 这 | 福音 | 从 | 他的 | 婴儿期 | , |

指从小就接受福音教导的人

[ænd; ənd] [huːz] ['bæptɪzəm][wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ðə; ðɪ][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][laɪf] .

| and | whose | baptism | was | deferred | till | the | maturity | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 洗礼 | 曾是 | 延期 | 直到 | 这 | 到期 | 的 | 生活 | . |

他的洗礼被推迟到成年之后。

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['ɪnfənts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs]

| The | argument | on | behalf | of | the | baptism | of | infants | , | which | has | been | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争论 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 洗礼 | 的 | 婴儿 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 因此 |

['briːfli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['skɛtʃt] ,

| briefly | and | imperfectly | sketched | , |
|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 和 | 不完美地 | 草图 | , |

以上对支持婴儿洗礼的论点进行了简要而不够全面的概述：

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| is | full | of | conviction | and | satisfaction | ; | it | is | an | argument | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 定罪 | 和 | 满意 | ; | 它 | 是 | 一个 | 争论 | 为了 | 这 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ;

| understanding | and | the | heart | ; |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 这 | 心 | ; |

它充满信念和满足感；它是为理解和心灵而设的论点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['blesɪd; blest]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [dɪ'zaɪɚz][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

| and | it | is | in | blessed | harmony | with | all | that | a | believer | desires | on | behalf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 在 | 蒙福 | 和谐 | 和 | 全部 | 那 | 一个 | 信徒 | 欲望 | 在 | 代表 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| his | children | . |
|---|---|---|
| 他的 | 孩子们 | . |

这与信徒为子女所希望的一切完美契合。

[wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

| We | thank | God | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 它 | ; |

我们为此感谢上帝；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] ['hævɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['priːsept]

| and | we | thank | God | that | having | withheld | a | direct | and | formal | precept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感谢 | 上帝 | 那 | 拥有 | 隐瞒 | 一个 | 直接的 | 和 | 正式的 | 戒律 |

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['præktɪs] ,

| for | the | practice | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 实践 | , |

我们感谢上帝，虽然祂没有就此做法颁布直接而正式的戒律，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

| he | has | been | pleased | to | make | known | his | will | to | us | in | such | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 | 制作 | 已知 | 他的 | 将要 | 到 | 我们 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , |

他很高兴能以这种方式向我们表明他的意愿。

[æz; əz] [i'neiblz] [juː 'es] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

| as | enables | us | more | fully | to | understand | and | to | appreciate | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 启用 | 我们 | 更多的 | 完全 | 到 | 理解 | 和 | 到 | 欣赏 | 他的 | 单词 | . |

这使我们能够更充分地理解和欣赏他的话语。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ɪz][ə; eɪ]

| We | consider | that | baptism | in | any | case | , | but | especially | to | our | children | , | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 考虑 | 那 | 洗礼 | 在 | 任何 | 案件 | , | 但 | 尤其 | 到 | 我们的 | 孩子们 | , | 是 | 一个 |

['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ;

| valuable | privilege | ; |
|---|---|---|
| 有价值的 | 特权 | ; |

我们认为，洗礼无论如何都是一项宝贵的特权，尤其对我们的孩子而言更是如此；

[nɑːt] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv]

| not | indeed | as | a | mere | ceremony | , | but | as | a | token | of | the | goodwill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的确 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 仪式 | , | 但 | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 | 这 | 善意 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

| our | heavenly | Father | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 天上 | 父亲 | . |

这不仅仅是一场仪式，更是我们天父恩慈的象征。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ɑːrtʃ] ,

| We | regard | the | rainbow | , | not | merely | because | of | the | beauty | of | its | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看待 | 这 | 彩虹 | , | 不是 | 仅仅 | 因为 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 它是 | 拱 | , |

我们欣赏彩虹，不仅仅是因为它优美的弧线。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'təʊkənz][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

| but | because | it | betokens | the | covenant | which | preserves | the | earth | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 标记 | 这 | 盟约 | 哪个 | 果酱 | 这 | 地球 | , | 和 |

[pə'petʃuːˌeɪts] [ðə; ði] ['siːznz] .

| perpetuates | the | seasons | . |
|---|---|---|---|
| 延续 | 这 | 季节 | . |

但这象征着维系地球、延续四季的盟约。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'gɑːrd]['bæptɪzəm] , [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]

| And | we | regard | baptism | , | not | superstitiously | , | as | if | it | contained | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看待 | 洗礼 | , | 不是 | 迷信地 | , | 作为 | 如果 | 它 | 包含 | 一些 |

['mɪstɪk] [tʃɑːrm] ,

| mystic | charm | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 魅力 | , |

我们看待洗礼，并非出于迷信，仿佛它蕴含着某种神秘的力量。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kʌvənənt] ['mɜːrsi] ,

| but | because | it | is | a | memorial | of | God's | covenant | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 是 | 一个 | 纪念馆 | 的 | 神的 | 盟约 | 怜悯 | , |

但因为它是上帝立约怜悯的纪念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfsprɪŋ] [ɑːr; ər]['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'saɪp(ə)l] .

| and | the | means | by | which | our | offspring | are | dedicated | and | discipled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 我们的 | 后代 | 是 | 投入的 | 和 | 受过训练的门徒 | . |

以及我们培养和训练子孙的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| And | we | regard | it | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看待 | 它 | 也 | , |

我们也同样如此认为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

| because | it | is | an | institution | which | is | in | beautiful | harmony | with | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 一个 | 机构 | 哪个 | 是 | 在 | 美丽的 | 和谐 | 和 | 这 | 所有的 |

['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| system | of | revelation | , |
|---|---|---|---|
| 系统 | 的 | 启示 | , |

因为它是一个与整个启示体系完美和谐的机构，

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] .

| in | the | Old | and | New | Testaments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 和 | 新的 | 遗嘱 | . |

在旧约和新约中。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

| As | the | substitute | for | circumcision | , | it | connects | the | church | at | its | origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 代替 | 为了 | 割礼 | , | 它 | 连接 | 这 | 教会 | 在 | 它是 | 起源 | , |

作为割礼的替代仪式，它将教会与其起源联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['gɑːsp(ə)l][mə'tʃʊrəti] .

| with | the | church | in | its | progress | , | and | in | its | gospel | maturity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教会 | 在 | 它是 | 进步 | , | 和 | 在 | 它是 | 福音 | 到期 | . |

随着教会的发展和福音的成熟。

[waɪlst] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] [siːd]

| Whilst | the | promise | , | “ | I | will | be | a | God | unto | thee | , | and | unto | thy | seed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 承诺 | , | “ | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 上帝 | 到 | 你 | , | 和 | 到 | 你的 | 种子 |

['æftər] [ðiː] ,

| after | thee | , |
|---|---|---|
| 后 | 你 | , |

虽然有这样的承诺：“我必作你和你后裔的神”，

” [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,

| ” | remains | the | same | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 遗迹 | 这 | 相同的 | , |

保持不变，

['bæptɪzəm] [naʊ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'fɪkst]

| baptism | now | attaches | to | it | the | sign | and | the | seal | which | was | once | affixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | 现在 | 附件 | 到 | 它 | 这 | 符号 | 和 | 这 | 海豹 | 哪个 | 曾是 | 一次 | 已粘贴 |

[baɪ] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] .

| by | circumcision | . |
|---|---|---|
| 经过 | 割礼 | . |

洗礼现在赋予了它曾经由割礼所赋予的标志和印记。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

| The | language | and | the | conduct | of | Christ | to | little | children | , | in | the | case | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 和 | 这 | 执行 | 的 | 基督 | 到 | 小的 | 孩子们 | , | 在 | 这 | 案件 | 前 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

在我们面前的案例中，基督对小孩子的语言和行为，

[ɪz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni]

| is | in | perfect | harmony |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 完美的 | 和谐 |

处于完美和谐的状态

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['bæptɪzəm][ɪz]

| with | their | baptism | , | and | with | all | the | principles | on | which | their | baptism | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 洗礼 | , | 和 | 和 | 全部 | 这 | 原则 | 在 | 哪个 | 他们的 | 洗礼 | 是 |

['præktɪst] .

| practised | . |
|---|---|
| 已实践 | . |

以及他们的洗礼，以及他们洗礼所遵循的所有原则。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['haʊshəʊldz] ; [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| And | when | the | apostles | baptized | households | ; | when | they | called | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 使徒 | 受洗 | 家庭 | ; | 什么时候 | 他们 | 称为 | 这 | 孩子们 |

[ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] “ [nɑːt] [ˌʌn'kliːn] [bʌt; bət]['hoʊli] ;

| of | believers | “ | not | unclean | but | holy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 信徒 | “ | 不是 | 不洁 | 但 | 圣 | ; |

当使徒们为信徒的家庭施洗时，他们称信徒的儿女为“不是不洁净的，而是圣洁的”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'drest] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | and | when | they | addressed | children | in | the | epistles | which | they | wrote | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 他们 | 已解决 | 孩子们 | 在 | 这 | 书信 | 哪个 | 他们 | 写道 | 到 | 这 |

[tʃɜːrtʃɪz] ,

| churches | , |
|---|---|
| 教堂 | , |

“当他们在写给教会的书信中谈到孩子们时，

[ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| they | adopted | a | style | of | speaking | and | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已采用 | 一个 | 风格 | 的 | 请讲 | 和 | 的 | 行动 | , |

他们采用了一种独特的说话和行动风格，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] ,

| which | is | not | only | in | accordance | with | infant | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 仅有的 | 在 | 根据 | 和 | 婴儿 | 洗礼 | , |

这不仅符合婴儿洗礼的规定，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['ɪnfənts] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər]

| but | which | would | not | have | been | used | if | they | had | considered | infants | unfit | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 用过的 | 如果 | 他们 | 有 | 经过考虑的 | 婴儿 | 不合格 | 为了 |

[ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] .

| the | ordinance | . |
|---|---|---|
| 这 | 条例 | . |

但如果他们认为婴儿不适合遵守该法令，就不会采用这种方法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['kristʃənz] , ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| There | are | indeed | some | christians | , | worthy | of | our | esteem | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 一些 | 基督徒 | , | 值得 | 的 | 我们的 | 尊重 | 和 | 爱 | , |

确实有一些基督徒值得我们尊敬和爱戴，

[huː] [duː][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [huː] , ['ðerfɔːr] ,

| who | do | not | perceive | the | force | of | this | great | argument | , | and | who | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 感知 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 伟大的 | 争论 | , | 和 | WHO | , | 所以 | , |

他们没有意识到这一强大论点的力量，因此，

[dɪ'naɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['θæŋkfəli] [ɪn'dʒɔɪ] .

| deny | to | their | children | the | blessed | privilege | which | we | thankfully | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否定 | 到 | 他们的 | 孩子们 | 这 | 蒙福 | 特权 | 哪个 | 我们 | 谢天谢地 | 享受 | . |

他们不让孩子们享有我们感恩的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrmərli] .

| But | it | was | not | so | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 以前 | . |

但以前并非如此。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ˌæpə'stɑ:lɪk] [taɪmz] ,

| The | nearer | we | approach | to | apostolic | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更近 | 我们 | 方法 | 到 | 使徒的 | 时代 | , |

我们越接近使徒时代，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv]

| the | more | the | practice | of | the | church | accords | with | the | principles | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 教会 | 协议 | 和 | 这 | 原则 | 我 | 有 |

['ædvəkeɪt；-ət] ;

| advocated | ; |
|---|---|
| 倡导者 | ; |

教会的实践越符合我所倡导的原则；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [hɪs'tɔ:rɪənz] [ber] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

| and | the | most | careful | and | learned | ecclesiastical | historians | bear | undeniable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 小心 | 和 | 学习 | 教会的 | 历史学家 | 熊 | 无可否认 |

['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,

| testimony | to | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 见证 | 到 | 这 | 事实 | , |

最严谨、最有学识的教会史学家也对此事实提供了无可辩驳的证明。

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

| that | for | hundreds | of | years | , | immediately | after | the | apostles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 数百 | 的 | 年 | , | 立即地 | 后 | 这 | 使徒 | , |

在使徒之后的数百年里，

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['ɪnfənts][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| the | baptism | of | infants | was | universal | in | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗礼 | 的 | 婴儿 | 曾是 | 普遍的 | 在 | 这 | 教会 | . |

教会普遍实行婴儿洗礼。

[i:] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ɪn] [prə'si:dɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnfənt]['bæptɪzəm]['dʒen(ə)rəli] ,

| In | proceeding | , | from | the | subject | of | infant | baptism | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进行中 | , | 从 | 这 | 主题 | 的 | 婴儿 | 洗礼 | 一般来说 | , |

接下来，我们从婴儿洗礼这一主题作结，

[tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [aɪ]['kænɑ:t] , [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] ,

| to | consider | the | baptism | of | the | Prince | of | Wales | , | I | cannot | , | with | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 这 | 洗礼 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | , | 我 | 不能 | , | 和 | 礼 | , |

要讨论威尔士亲王的洗礼，恕我直言，我觉得不妥。

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ædvɜ:t] [tu:; tə][sʌm; səm] [ ə'pendidʒiz ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| refrain | from | adverting | to | some | appendages | which | will | be | made | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 从 | 广告 | 到 | 一些 | 附属物 | 哪个 | 将要 | 是 | 制成 | 到 | 他的 |

['bæptɪzəm] ,

| baptism | , |
|---|---|
| 洗礼 | , |

不要提及他受洗时将要制作的一些附属物品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['sæŋkʃənz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | which | the | Church | of | England | sanctions | , | but | which | I | conceive | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 制裁 | , | 但 | 哪个 | 我 | 构想 | 到 | 是 |

[ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs] .

| unscriptural | and | injurious | . |
|---|---|---|---|
| 不符合圣经的 | 和 | 有害的 | . |

英国国教认可这种做法，但我认为这既不符合圣经，也是有害的。

[aɪ] [ə'luːd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔnsəz] ; [tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;

| I | allude | principally | to | the | sponsors | ; | to | the | sign | of | the | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暗示 | 主要 | 到 | 这 | 赞助商 | ; | 到 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | ; |

我主要指的是赞助人；指的是十字架的标志；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

| and | to | the | doctrine | of | baptismal | regeneration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 洗礼 | 再生 | . |

以及洗礼重生的教义。

[ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːr; ər][ɪts] [oʊn]

| The | persons | who | are | most | interested | in | the | baptism | of | a | child | are | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | 是 | 最多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 洗礼 | 的 | 一个 | 孩子 | 是 | 它是 | 自己的 |

['perənts] .

| parents | . |
|---|---|
| 父母 | . |

对孩子洗礼最感兴趣的人是孩子的父母。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdɪənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪts] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd]

| They | are | its | natural | guardians | ; | and | they | are | its | divinely | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 它是 | 自然的 | 守护者 | ; | 和 | 他们 | 是 | 它是 | 神圣地 | 任命 |

他们是它的天然守护者；他们是神圣的使者。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

['ministəz] , [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] ,

| ministers | , | to | dedicate | it | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长们 | , | 到 | 奉献 | 它 | 到 | 上帝 | , |

牧师们，将它献给上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] .

| and | to | plead | on | its | behalf | the | promise | of | the | everlasting | covenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恳求 | 在 | 它是 | 代表 | 这 | 承诺 | 的 | 这 | 永恒 | 盟约 | . |

并代表它祈求永约的承诺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| But | in | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

但在英国国教教会中，

[ðə; ði] ['perənts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| the | parents | seem | to | be | entirely | excluded | from | participating | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 似乎 | 到 | 是 | 完全 | 排除 | 从 | 参与 | 在 | 这 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

家长似乎完全被排除在服务之外。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ]['kænən] [di'klɛəz] ,

| The | twenty | - | ninth | canon | declares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | - | 第九 | 正典 | 声明 | , |

第二十九条教规宣称：

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] “ [noʊ]['perənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz]['gɑːdfɑːðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| not | only | that | “ | no | parent | shall | be | admitted | to | answer | as | godfather | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | “ | 不 | 父母 | 将 | 是 | 承认 | 到 | 回答 | 作为 | 教父 | 为了 | 他的 |

[oʊn] [tʃaɪld] ,

| own | child | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 孩子 | , |

不仅如此，“任何父母都不得被允许担任自己孩子的教父”，

” [bʌt; bət] [ðæt] “ [noʊ] ['perənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ” [æt; ət] [ɪts] ['bæptɪzəm]

| ” | but | that | “ | no | parent | shall | be | even | urged | to | be | present | ” | at | its | baptism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | “ | 不 | 父母 | 将 | 是 | 甚至 | 敦促 | 到 | 是 | 展示 | ” | 在 | 它是 | 洗礼 |

.

:

.

但“甚至不应敦促任何父母出席”孩子的洗礼仪式。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['rɔːŋfəli] [set] [ə'saɪd] , [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz]

| And | when | the | parents | are | thus | wrongfully | set | aside | , | another | class | of | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 父母 | 是 | 因此 | 错误地 | 放 | 旁边 | , | 其他 | 班级 | 的 | 人 |

[ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] ,

| are | introduced | , |
|---|---|---|
| 是 | 介绍 | , |

当父母被如此不公正地排除在外时，另一类人就出现了。

[kɔːld] ['spɔnsəz] — ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] , [huː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['relətɪvz] [ɔːr]

| called | sponsors | — | godfathers | and | godmothers | , | who | may | indeed | be | relatives | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 赞助商 | — | 教父们 | 和 | 教母 | , | WHO | 可能 | 的确 | 是 | 亲属 | 或者 |

[frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| friends | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 的 | 这 | 孩子 | , |

被称为赞助人——教父和教母，他们可能确实是孩子的亲戚或朋友。

[bʌt; bət] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪər] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːrənərz] [ri'zaidɪŋ]

| but | who | sometimes | are | entire | strangers | , | and | who | may | be | foreigners | residing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有时 | 是 | 全部的 | 陌生人 | , | 和 | WHO | 可能 | 是 | 外国人 | 居住 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

| in | a | distant | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 遥远 | 国家 | . |

但他们有时完全是陌生人，甚至可能是居住在遥远国家的外国人。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] , [haʊ'evər] ['eɪnʃənt] , [ɪz] [nɑːt] ['skrɪptʃərəl] ;

| The | appointment | of | such | persons | , | however | ancient | , | is | not | scriptural | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预约 | 的 | 这样的 | 人 | , | 然而 | 古老的 | , | 是 | 不是 | 圣经 | ; |

然而，任命这类人的做法虽然由来已久，但并非出自圣经；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] , [wen] [ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər] [ded] ,

| and | however | desirable | they | may | appear | to | be | , | when | the | parents | are | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 理想 | 他们 | 可能 | 出现 | 到 | 是 | , | 什么时候 | 这 | 父母 | 是 | 死的 | , |

然而，无论它们看起来多么令人向往，当父母去世后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [wen] [ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

| they | are | worse | than | useless | when | the | parents | are | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更糟 | 比 | 无用 | 什么时候 | 这 | 父母 | 是 | 活的 | . |

父母在世时，它们简直毫无用处。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðiːz] ['spɔnsəz] [teɪk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɔːf(ə)l] .

| The | responsibility | which | these | sponsors | take | upon | themselves | is | indescribably | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 哪个 | 这些 | 赞助商 | 拿 | 之上 | 他们自己 | 是 | 难以形容地 | 可怕 | . |

这些赞助商所承担的责任简直糟糕透顶。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

| Standing | in | the | presence | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 上帝 | , |

站在上帝面前，

[ðeɪ] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l]

| they | solemnly | promise | and | vow | that | the | child | shall | renounce | the | devil | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 庄严地 | 承诺 | 和 | 发誓 | 那 | 这 | 孩子 | 将 | 放弃 | 这 | 魔鬼 | 和 | 全部 |

[hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

| his | works | , |
|---|---|---|
| 他的 | 作品 | , |

他们郑重承诺并发誓，孩子将弃绝魔鬼及其一切作为。

[ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnfl] [lʌsts] [ʌv; əv]

| the | pomps | and | vanity | of | this | wicked | world | , | and | all | the | sinful | lusts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大仪式 | 和 | 虚荣 | 的 | 这 | 邪恶 | 世界 | , | 和 | 全部 | 这 | 罪恶的 | 欲望 | 的 |

[ðə; ði] [fleʃ] ;

| the | flesh | ; |
|---|---|---|
| 这 | 肉 | ; |

这个邪恶世界的浮华和虚荣，以及肉体的一切罪恶欲望；

[ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;

| that | he | shall | believe | all | the | articles | of | the | christian | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将 | 相信 | 全部 | 这 | 文章 | 的 | 这 | 基督教 | 信仰 | ; |

他应当相信基督教信仰的所有信条；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['gɑ:dz]['hoʊli] [wɪl] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] ,

| and | that | he | shall | keep | God's | holy | will | and | commandments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将 | 保持 | 神的 | 圣 | 将要 | 和 | 诫命 | , |

他要遵守上帝的圣洁旨意和诫命。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | walk | in | the | same | all | the | days | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 在 | 这 | 相同的 | 全部 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他一生都遵循同样的行事方式。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['spɑ:nsər][ɪn'geɪdʒz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][æsk] ,

| Such | are | the | things | which | every | sponsor | engages | shall | be | done | ; | and | I | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 事物 | 哪个 | 每一个 | 赞助 | 参与 | 将 | 是 | 完毕 | ; | 和 | 我 | 问 | , |

这些都是每个赞助商承诺要做的事情；我请求，

[ɔ:t] ['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

| ought | any | human | being | to | enter | into | such | an | engagement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 任何 | 人类 | 存在 | 到 | 进入 | 进入 | 这样的 | 一个 | 订婚 | ? |

任何人都应该订立这样的契约吗?

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ['entər]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

| If | he | does | enter | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 进入 | 进入 | 它 | , |

如果他真的参与其中，

[wɪl] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'ti:] ?

| will | the | Lord | hold | him | guiltless | if | he | does | not | fulfil | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 主 | 抓住 | 他 | 无罪 | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 实现 | 它 | ? |

如果他不履行诺言，主会认为他无罪吗?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['sɑ:ləm] [vaʊ] [ə'drest] [tu:; tə][gɑ:d] , [baɪ][ðə; ði] ['θɔ:tləs]

| And | yet | how | often | is | this | solemn | vow | addressed | to | God | , | by | the | thoughtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 经常 | 是 | 这 | 庄严 | 发誓 | 已解决 | 到 | 上帝 | , | 经过 | 这 | 轻率 |

[ænd; ənd] [prə'feɪn] ?

| and | profane | ? |
|---|---|---|
| 和 | 亵渎 | ? |

然而，有多少轻率和亵渎神明的人会向上帝发出如此庄严的誓言呢?

[pi:] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['spɔnsəz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | how | many | sponsors | , | when | they | have | made | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 赞助商 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 制成 | 它 | , |

而当他们成功时，又有多少赞助商呢?

['nevər] ['æftərwərdz] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] ['æftərwərdz]

| never | afterwards | care | for | the | soul | of | the | child | , | and | perhaps | never | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 然后 | 关心 | 为了 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 孩子 | , | 和 | 也许 | 绝不 | 然后 |

[siː] [ɪts] [feɪs] .

| see | its | face | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 它是 | 脸 | . |

此后从未关心过孩子的灵魂，或许也再未见过他的容貌。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| In | imitation | of | the | Church | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 模仿 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | , |

效仿罗马教会，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['juːzɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn]['bæptɪzəm] ;

| the | Church | of | England | uses | the | sign | of | the | cross | in | baptism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 用途 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 在 | 洗礼 | ; |

英国国教在洗礼中使用十字架的标志;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔːd] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [priːst] [ maːrks ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed]

| and | having | poured | water | on | the | child | , | the | priest | marks | him | on | the | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 倾倒 | 水 | 在 | 这 | 孩子 | , | 这 | 牧师 | 标记 | 他 | 在 | 这 | 前额 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] ,

| with | a | cross | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叉 | , |

神父往孩子身上浇了水后，在他的额头上画了一个十字。

“ [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

| “ | in | token | that | hereafter | he | shall | not | be | ashamed | to | confess | the | faith | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 令牌 | 那 | 此后 | 他 | 将 | 不是 | 是 | 羞愧 | 到 | 承认 | 这 | 信仰 | 的 |

[kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] ,

| Christ | crucified | , |
|---|---|---|
| 基督 | 被钉在十字架上 | , |

“以此表明他从此以后不会以承认被钉十字架的基督的信仰为耻，

[ænd; ənd] ['mænfəli] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] .

| and | manfully | to | fight | under | his | banner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢地 | 到 | 斗争 | 在下面 | 他的 | 横幅 | . |

并英勇地在他的旗帜下战斗。

” [ðɪs] ['serəmoʊni][ɪz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

| ” | This | ceremony | is | not | authorized | by | the | Scriptures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 仪式 | 是 | 不是 | 授权 | 经过 | 这 | 经文 | . |

“这种仪式并没有得到圣经的认可。”

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz]['nevər] [juːst] [baɪ] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,

| The | sign | of | the | cross | was | never | used | by | Christ | and | his | apostles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 曾是 | 绝不 | 用过的 | 经过 | 基督 | 和 | 他的 | 使徒 | , |

基督和他的使徒们从未用过十字架的记号。

['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| either | as | a | part | of | baptism | , | or | as | an | appendage | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 作为 | 一个 | 部分 | 的 | 洗礼 | , | 或者 | 作为 | 一个 | 附属物 | 到 | 它 | . |

既可以作为洗礼的一部分，也可以作为洗礼的附属仪式。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['ðerfɔːr] , [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Church | of | England | , | therefore | , | has | no | right | to | command | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 所以 | , | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 命令 | 它 | . |

因此，英国国教无权命令它。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['rendərz] [ɪm'perətɪv] [wʌt] [kraɪst] [hæz; həz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] ,

| By | so | doing | , | she | renders | imperative | what | Christ | has | not | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 所以 | 正在做 | , | 她 | 渲染 | 至关重要的 | 什么 | 基督 | 有 | 不是 | 必需的 | , |

如此一来，她便将基督并未要求的事变成了必须做的事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [diːm] [ə; eɪ][veɪn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

| and | what | many | of | his | people | deem | a | vain | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 许多 | 的 | 他的 | 人们 | 认为 | 一个 | 徒劳 | 迷信 | . |

而他的许多族人却认为这是一种虚妄的迷信。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [əs'kraibz] [tuː; tə]

| But | the | most | objectionable | part | of | the | service | , | is | that | which | ascribes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 令人反感的 | 部分 | 的 | 这 | 服务 | , | 是 | 那 | 哪个 | 归因 | 到 |

['bæptɪzəm] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['efɪkəsi] ,

| baptism | regenerating | efficacy | , |
|---|---|---|---|
| 洗礼 | 再生 | 功效 | , |

但这项仪式中最令人反感的部分，是它将洗礼的功效归因于重生。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [seɪvd] .

| by | which | the | soul | of | the | child | is | said | to | be | purified | and | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 孩子 | 是 | 说 | 到 | 是 | 纯化 | 和 | 已保存 | . |

据说通过这种方式可以净化和拯救孩子的灵魂。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| The | language | used | by | the | Church | of | England | on | this | subject | , | is | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 用过的 | 经过 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 在 | 这 | 主题 | , | 是 | 作为 | 跟随 | : |

英国国教会就此问题所用的措辞如下：

— “ ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi]

| — | “ | Dearly | beloved | brethren | , | this | child | is | regenerate | , | and | grafted | into | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 亲爱的 | 心爱 | 弟兄们 | , | 这 | 孩子 | 是 | 再生 | , | 和 | 嫁接 | 进入 | 这 | 身体 |

[ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] . ”

| of | Christ's | church | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 基督的 | 教会 | . | ” |

—“亲爱的弟兄们，这个孩子已经重生，并被接枝到基督教会的身体里。”

“ [wiː; wi] [jiːld] [ðiː] ['hɑːrti] [θæŋks] , [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ,

| “ | We | yield | thee | hearty | thanks | , | most | merciful | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 屈服 | 你 | 爽朗 | 谢谢 | , | 最多 | 仁慈 | 父亲 | , |

“我们衷心感谢您，仁慈的天父，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

| that | it | hath | pleased | thee | to | regenerate | this | infant | with | thy | Holy | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 高兴 | 你 | 到 | 再生 | 这 | 婴儿 | 和 | 你的 | 圣 | 精神 | , |

感谢祢以圣灵重生这婴孩。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [hɪm; ɪm]

| to | receive | him | for | thine | own | child | by | adoption | , | and | to | incorporate | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 他 | 为了 | 你的 | 自己的 | 孩子 | 经过 | 采用 | , | 和 | 到 | 包含 | 他 |

['ɪntuː][ðaɪ]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] . ”

| into | thy | holy | church | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 圣 | 教会 | . | ” |

接纳他为你的亲生儿子，并让他加入你的圣教会。

“ [aɪ]['sɜːrtɪfaɪ][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔːl][ɪz] [wel] [dʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bæp'taɪzɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs]

| “ | I | certify | you | , | that | in | this | case | all | is | well | done | concerning | the | baptizing | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 证明 | 你 | , | 那 | 在 | 这 | 案件 | 全部 | 是 | 出色地 | 完毕 | 有关 | 这 | 洗礼 | 的 | 这 |

[tʃaɪld] ;

| child | ; |
|---|---|
| 孩子 | ; |

“我向你们证明，关于这个孩子的洗礼，一切都已妥善完成；

[huː] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| **who** | **,** | **being** | **born** | **in** | **original** | **sin** | **,** | **and** | **in** | **the** | **wrath** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 存在 | 出生 | 在 | 原来的 | 罪 | , | 和 | 在 | 这 | 愤怒 | 的 | 上帝 | , |

他生来就有原罪，承受着上帝的愤怒，

[ɪz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['lɑːvər][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] ,

| **is** | **now** | **by** | **the** | **laver** | **of** | **regeneration** | **in** | **baptism** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 经过 | 这 | 拉弗 | 的 | 再生 | 在 | 洗礼 | , |

如今藉着洗礼中的重生之洗礼，

[rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]

| **received** | **into** | **the** | **number** | **of** | **the** | **children** | **of** | **God** | **,** | **and** | **heirs** | **of** | **everlasting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 进入 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 孩子们 | 的 | 上帝 | , | 和 | 继承人 | 的 | 永恒 |

被接纳进入神的儿女行列，成为永生的继承人

[piː] . -

| **p** | **.** | **20** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

[laɪf] .

| **life** | **.** |
|---|---|
| 生活 | . |

生活。

” [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ ˌdeklə'reiʃənz ] , [ðə; ði][tʃaɪld][hɪm'self][ɪz]['æftərwərdz] [tɔːt] [tuː; tə]

| **”** | **In** | **accordance** | **with** | **these** | **declarations** | **,** | **the** | **child** | **himself** | **is** | **afterwards** | **taught** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 根据 | 和 | 这些 | 声明 | , | 这 | 孩子 | 他自己 | 是 | 然后 | 教授 | 到 |

[seɪ] [baɪ][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

| **say** | **by** | **the** | **catechism** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 经过 | 这 | 教理问答 | , |

“根据这些声明，孩子随后会通过教义问答学习说出这些话，

— “ [ɪn][maɪ]['bæptɪzəm] , [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]

| **—** | **“** | **in** | **my** | **baptism** | **,** | **wherein** | **I** | **was** | **made** | **a** | **member** | **of** | **Christ** | **,** | **the** | **child** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 在 | 我的 | 洗礼 | , | 其中 | 我 | 曾是 | 制成 | 一个 | 成员 | 的 | 基督 | , | 这 | 孩子 | 的 |

[gɑːd] ,

| **God** | **,** |
|---|---|
| 上帝 | , |

——“在我的洗礼中，我成为基督的肢体，成为上帝的儿女，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| **and** | **an** | **inheritor** | **of** | **the** | **kingdom** | **of** | **heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 继承人 | 的 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | . |

并且是天国的继承人。

” [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [seɪm] [tʃaɪld][ɪz] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| **”** | **And** | **when** | **this** | **same** | **child** | **is** | **brought** | **for** | **confirmation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 这 | 相同的 | 孩子 | 是 | 带来 | 为了 | 确认 | , |

“而当这个孩子被带去做坚信礼时，

[hɪz; ɪz][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [dɪ'klerd] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wen] [hiː; hi] [sez]

| **his** | **baptismal** | **regeneration** | **is** | **declared** | **and** | **ratified** | **by** | **the** | **bishop** | **,** | **when** | **he** | **says** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 洗礼 | 再生 | 是 | 声明 | 和 | 已批准 | 经过 | 这 | 主教 | , | 什么时候 | 他 | 说道 |

, “ [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] ,

| **,** | **“** | **Almighty** | **and** | **everlasting** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | “ | 全能者 | 和 | 永恒 | 上帝 | , |

他的洗礼重生由主教宣告和确认，主教说：“全能永生的上帝，

[huː] [hæst] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðiːz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [baɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]
**who** **hast** **vouchsafed** **to** **regenerate** **these** **thy** **servants** **by** **water** **and** **the** **Holy**
WHO 哈斯特 担保 到 再生 这些 你的 仆人 经过 水 和 这 圣
[goʊst] ,
**Ghost** **,**
鬼 ,

祢藉着水和圣灵，恩赐重生祢的这些仆人，

[ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] .
**and** **hast** **given** **unto** **them** **forgiveness** **of** **all** **their** **sins** **.**
和 哈斯特 给定 到 他们 饶恕 的 全部 他们的 罪孽 .

并赦免了他们所有的罪过。

" [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [pər'siːv] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːməntеɪtər] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **All** **this** **,** **you** **perceive** **is** **the** **language** **not** **of** **a** **commentator** **but** **of** **the**
" 全部 这 , 你 感知 是 这 语言 不是 的 一个 评论员 但 的 这
[tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] ,
**Church** **herself** **,**
教会 她自己 ,

"你所看到的这一切，并非评论者的语言，而是教会自身的语言。"

['ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːmjuləriz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] , [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli]
**uttered** **by** **her** **formularies** **,** **in** **which** **she** **plainly** **,** **emphatically** **,** **and** **repeatedly**
说出 经过 她 处方集 , 在 哪个 她 显然 , 强调地 , 和 反复
[di'klɛəz] ,
**declares** **,**
声明 ,

她在自己的措辞中明确、强调、反复地宣称：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][bæp'taɪziz][ɑːr; ər] , [baɪ][ðer; ðər]['bæptɪzəm] , ['spɪrɪtʃuəli] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] ,
**that** **all** **the** **children** **she** **baptizes** **are** **,** **by** **their** **baptism** **,** **spiritually** **regenerated** **,**
那 全部 这 孩子们 她 施洗 是 , 经过 他们的 洗礼 , 精神层面 再生 ,

她所施洗的所有孩子，都因着洗礼而获得灵性重生。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] , [ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] .
**so** **as** **to** **be** **the** **pardoned** **,** **adopted** **,** **and** **purified** **children** **of** **God** **.**
所以 作为 到 是 这 赦免 , 已采用 , 和 纯化 孩子们 的 上帝 .

从而成为蒙赦免、被收养、被洁净的上帝儿女。

[soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,
**So** **decidedly** **is** **this** **doctrine** **the** **belief** **of** **the** **Established** **Church** **,**
所以 绝对地 是 这 教义 这 信仰 的 这 已确立的 教会 ,

因此，这一教义无疑是英国国教的信仰。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪtərdʒi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]
**that** **the** **liturgy** **seems** **to** **be** **constructed** **entirely** **on** **the** **principle** **that** **all** **her**
那 这 礼仪 似乎 到 是 建造 完全 在 这 原则 那 全部 她
['membər] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtʃuəli] [rɪ'nuːd] .
**members** **are** **spiritually** **renewed** **.**
成员 是 精神层面 更新 .

礼拜仪式似乎完全建立在所有成员获得精神更新的原则之上。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
**There** **is** **in** **it** **,** **confession** **of** **sin** **,** **and** **petition** **for** **pardon** **,**
那里 是 在 它 , 忏悔 的 罪 , 和 请愿 为了 赦免 ,

其中包含忏悔罪过和祈求宽恕的内容。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [rɪ'dʒenəˌreɪtid]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['ɔːfər] ,
**such** **as** **any** **regenerated** **person** **might** **offer** **,**
这样的 作为 任何 再生 人 可能 提供 ,

例如任何一个重生之人可能会提供的，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [prer] [ðæt] ['eni][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] ,

| but | there | is | in | it | no | prayer | that | any | in | the | congregation | may | be | born | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 在 | 它 | 不 | 祷告 | 那 | 任何 | 在 | 这 | 会众 | 可能 | 是 | 出生 | 再次 | , |

但其中并没有祈求会众中有人重生的祷文。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd] ;

| and | renewed | in | the | spirit | of | their | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 他们的 | 头脑 | ; |

并且精神焕发;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

| for | that | is | a | change | which | it | is | supposed | has | already | taken | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 一个 | 改变 | 哪个 | 它 | 是 | 据称 | 有 | 已经 | 已采取 | 地方 | 在 |

['bæptɪzəm] .

| baptism | . |
|---|---|
| 洗礼 | . |

因为人们认为，这种改变已经在洗礼中发生了。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

| If | , | however | , | it | should | be | thought | that | we | attach | too | strong | a | meaning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 它 | 应该 | 是 | 想法 | 那 | 我们 | 附 | 也 | 强的 | 一个 | 意义 | 到 |

[hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] ,

| her | language | , |
|---|---|---|
| 她 | 语言 | , |

然而，如果我们对她的语言赋予了过于强烈的意义，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

| listen | to | a | statement | contained | in | the | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 一个 | 陈述 | 包含 | 在 | 这 | 收费 | , |

听取起诉书中的陈述，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['eksɪtər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

| which | the | present | bishop | of | Exeter | delivered | to | his | clergy | in | the | year | 1836 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 展示 | 主教 | 的 | 埃克塞特 | 发表 | 到 | 他的 | 牧师 | 在 | 这 | 年 | - | . |

现任埃克塞特主教于 1836 年向其神职人员颁布了该法令。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['bɑːdi] ,

| “ | The | church | , | ” | says | he | , | “ | is | a | visible | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 教会 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 是 | 一个 | 可见的 | 身体 | , |

他说：“教会是一个看得见的团体，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪts] ['membər] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][saɪn] , [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

| into | which | its | members | are | admitted | by | a | visible | sign | , | the | sacrament | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 它是 | 成员 | 是 | 承认 | 经过 | 一个 | 可见的 | 符号 | , | 这 | 圣餐 | 的 | 这 |

[nuː] [laɪf] ;

| new | life | ; |
|---|---|---|
| 新的 | 生活 | ; |

其成员通过可见的标志——新生命圣礼——加入教会;

[ɪn]['bæptɪzəm][ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ;

| in | baptism | is | regeneration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 洗礼 | 是 | 再生 | ; |

洗礼意味着重生;

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ]
**without** **it** **we** **have** **no** **warrant** **of** **scripture** **to** **affirm** **that** **the** **new** **birth**
没有 它 我们 有 不 保证 的 圣经 到 确认 那 这 新的 出生
[teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ;
**takes** **place** **at** **all** **;**
需要 地方 在 全部 ;

如果没有它，我们就没有任何经文依据来证实重生确实发生过；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [deθ] ,
**without** **it** **we** **are** **yet** **in** **our** **sins** **,** **in** **a** **state** **of** **spiritual** **death** **,**
没有 它 我们 是 然而 在 我们的 罪孽 , 在 一个 状态 的 精神 死亡 ,

没有它，我们仍活在罪恶之中，处于灵性死亡的状态。

[ʌv; əv] ['enməti] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz]
**of** **enmity** **with** **God** **,** **and** **of** **fellowship** **with** **the** **arch** **enemy** **in** **his**
的 敌意 和 上帝 , 和 的 奖学金 和 这 拱 敌人 在 他的
['heɪtrɪd] ,
**hatred** **,**
仇恨 ,

与上帝为敌，与死敌一同仇恨他。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] !
**and** **in** **its** **everlasting** **punishment** **!**
和 在 它是 永恒 惩罚 !

并将遭受永恒的惩罚！

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] [ʌn'skrɪptʃərəl] ,
**"** **Now** **,** **in** **the** **first** **place** **,** **this** **doctrine** **of** **baptismal** **regeneration** **is** **unscriptural** **,**
" 现在 , 在 这 第一的 地方 , 这 教义 的 洗礼 再生 是 不符合圣经的 ,

首先，这种洗礼重生的教义是不符合圣经的，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .
**and** **utterly** **subversive** **of** **the** **gospel** **of** **Christ** **.**
和 完全地 颠覆性的 的 这 福音 的 基督 .

完全背离了基督的福音。

[noʊ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [əs'kraɪbz] ['spɪrɪtʃuəl] ['efɪkəsi] [tuː; tə]['wɔːtər]['bæptɪzəm] .
**No** **writer** **in** **the** **New** **Testament** **ascribes** **spiritual** **efficacy** **to** **water** **baptism** **.**
不 作家 在 这 新的 遗嘱 归因 精神 功效 到 水 洗礼 .

新约圣经中没有任何一位作者将属灵功效归因于水洗礼。

[dʒɑːn] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bæptaɪz][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]['oʊnli] ,
**John** **declares** **that** **he** **could** **baptize** **with** **water** **only** **,**
约翰 声明 那 他 可以 施洗 和 水 仅有的 ,

约翰宣称他只能用水施洗。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['bæptaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] .
**and** **that** **Christ** **alone** **could** **baptize** **with** **the** **Holy** **Ghost** **and** **with** **fire** **.**
和 那 基督 独自的 可以 施洗 和 这 圣 鬼 和 和 火 .

只有基督才能用圣灵和火施洗。

[pɔːl] [θæŋks] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ kə'rinθiənz ] ,
**Paul** **thanks** **God** **that** **he** **had** **baptized** **but** **few** **of** **the** **Corinthians** **,**
保罗 谢谢 上帝 那 他 有 受洗 但 很少 的 这 哥林多前书 ,

保罗感谢上帝，因为他只给哥林多人中的少数人施洗。

[ænd; ənd] [diˈklɛəz] [ðæt] [kraɪst] [sent][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['bæptaɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]
**and** **declares** **that** **Christ** **sent** **him** **not** **to** **baptize** **but** **to** **preach** **the**
和 声明 那 基督 发送 他 不是 到 施洗 但 到 布道 这
['gɑːsp(ə)l] ,
**gospel** **,**
福音 ,

并宣称基督差遣他不是来施洗的，而是来传福音的。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] ['bæptɪzəm][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]
**which** **certainly** **would** **not** **have** **been** **the** **case** **if** **baptism** **effected**
哪个 当然 会 不是 有 到过 这 案件 如果 洗礼 受影响
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
**regeneration** **.**
再生 .

如果洗礼能使人重生，那么情况肯定不会如此。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['bæptɪzəm] , [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] “ [wʌn]['bæptɪzəm] , ” [wɪtʃ] [dʌz]
**There** **is** **indeed** **a** **baptism** **,** **emphatically** **called** **the** **“** **one** **baptism** **,** **”** **which** **does**
那里 是 的确 一个 洗礼 , 强调地 称为 这 “ 一 洗礼 , ” 哪个 做
[rɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [seɪv] ;
**regenerate** **and** **save** **;**
再生 和 节省 ;

确实存在一种洗礼，它被强调为“唯一的洗礼”，能够使人重生并拯救；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['wɔːtər]['bæptɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] “ [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but** **it** **is** **not** **water** **baptism** **;** **it** **is** **not** **“** **the** **putting** **away** **the** **filth** **of** **the**
但 它 是 不是 水 洗礼 ; 它 是 不是 “ 这 推杆 离开 这 污秽 的 这
[fleʃ] ;
**flesh** **;**
肉 ;

但这并非水洗礼；这并非“除去肉体的污秽”；

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌserɪ'moʊniəl][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ði] [ ri'njuːiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
**”** **it** **is** **not** **ceremonial** **purification** **;** **but** **it** **is** **“** **the** **renewing** **of** **the** **Holy**
” 它 是 不是 仪式 纯化 ; 但 它 是 “ 这 更新 的 这 圣
[goʊst] ,
**Ghost** **,**
鬼 ,

这不是仪式上的洁净；而是“圣灵的更新”。

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [tɔːrd] [gɑːd] .
**”** **and** **“** **the** **answer** **of** **a** **good** **conscience** **toward** **God** **.**
” 和 “ 这 回答 的 一个 好的 良心 朝向 上帝 .

”以及“良心对上帝的回答。

” [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] , [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][prə'praɪəti] ,
**”** **What** **has** **been** **said** **of** **circumcision** **,** **may** **,** **therefore** **,** **with** **equal** **propriety** **,**
” 什么 有 到过 说 的 割礼 , 可能 , 所以 , 和 平等的 礼 ,
[biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ;
**be** **said** **of** **baptism** **;**
是 说 的 洗礼 ;

“因此，凡论及割礼的，同样也适用于洗礼；

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪz][wʌn] ['aʊtwərdli] ;
**“** **He** **is** **not** **a** **Christian** **who** **is** **one** **outwardly** **;**
“ 他 是 不是 一个 基督教 WHO 是 一 向外 ;

“外表是基督徒的人，并不是真正的基督徒；

['niːðər] [ɪz] [ðæt] ['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtwərd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;
**neither** **is** **that** **baptism** **which** **is** **outward** **in** **the** **flesh** **;**
两者都不 是 那 洗礼 哪个 是 向外 在 这 肉 ;

也不是那种外在的、肉身的洗礼；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪz][wʌn] ['ɪnwərdli] ; [ænd; ənd]['bæptɪzəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but** **he** **is** **a** **Christian** **who** **is** **one** **inwardly** **;** **and** **baptism** **is** **that** **of** **the**
但 他 是 一个 基督教 WHO 是 一 内心 ; 和 洗礼 是 那 的 这
[hɑːrt] ,
**heart** **,**
心 ,

但他才是内心真正的基督徒；而洗礼是心灵的洗礼。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] ; [huːz] [preɪz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

| in | the | spirit | , | and | not | in | the | letter | ; | whose | praise | is | not | of | men | , | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精神 | , | 和 | 不是 | 在 | 这 | 信 | ; | 谁 | 称赞 | 是 | 不是 | 的 | 男人 | , | 但 | 的 |

[gɑːd] .

| God | . |
|---|---|
| 上帝 | . |

遵循精神，而非字面意义；他们的称赞不是来自人，而是来自神。

" ['sekəndli] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]

| " | Secondly | , | the | doctrine | of | baptismal | regeneration | is | injurious | to | the | souls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第二 | , | 这 | 教义 | 的 | 洗礼 | 再生 | 是 | 有害的 | 到 | 这 | 灵魂 | 的 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

"其次，洗礼重生的教义对人的灵魂有害。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] ['serəmənɪz]

| There | is | a | strong | tendency | in | the | depraved | heart | of | man | to | exalt | ceremonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 强的 | 趋势 | 在 | 这 | 堕落的 | 心 | 的 | 男人 | 到 | 崇高 | 仪式 |

[ə'bʌv] ['mɔrəlz] ,

| above | morals | , |
|---|---|---|
| 多于 | 德 | , |

人堕落的内心深处有一种强烈的倾向，那就是将仪式置于道德之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] ['rɪtʃuəl] [əb'zɜːvənsiz] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl]

| and | to | substitute | ritual | observances | for | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 代替 | 仪式 | 观察 | 为了 | 精神 |

并以仪式性的礼仪来代替精神层面的表达。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第22页

[rɪ'lɪdʒən] .

| religion | . |
|---|---|
| 宗教 | . |

宗教。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bæptɪzəm] .

| This | has | been | done | , | both | with | circumcision | and | with | baptism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 完毕 | , | 两个都 | 和 | 割礼 | 和 | 和 | 洗礼 | . |

无论是通过割礼还是洗礼，都曾这样做过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [tɔːt] [sɜ˞ːkəmsɪʒənəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['evri]

| Some | of | the | Jews | taught | circumcisional | regeneration | , | and | declared | that | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 犹太人 | 教授 | 包皮环切术 | 再生 | , | 和 | 声明 | 那 | 每一个 |

['sɜːrkəmsaɪz] [mæn][wʌz; wəz] [seɪf] .

| circumcised | man | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 包皮环切术 | 男人 | 曾是 | 安全的 | . |

有些犹太人宣扬割礼带来的重生，并宣称每个受过割礼的男人都是安全的。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['erər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['bæptɪzəm] ; [ænd; ənd] ['iːkwəli]

| Precisely | the | same | error | has | been | connected | with | baptism | ; | and | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 这 | 相同的 | 错误 | 有 | 到过 | 连接 | 和 | 洗礼 | ; | 和 | 同样地 |

[ɪn'dʒʊriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['fɑːloʊ] .

| injurious | consequences | follow | . |
|---|---|---|---|
| 有害的 | 结果 | 跟随 | . |

同样的错误也曾与洗礼联系起来；并由此产生了同样有害的后果。

[baɪ] [ðʌs] [ ˈsʌbstitjuːtiŋ ] [ə; eɪ][ˈserəmoʊni][fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][dɪˈvaɪn] [ˈɪnfluəns] ,

| By | thus | substituting | a | ceremony | for | faith | and | for | divine | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 因此 | 替换 | 一个 | 仪式 | 为了 | 信仰 | 和 | 为了 | 神圣的 | 影响 | , |

通过这种方式，以仪式代替了信仰和神圣的影响。

[ænd; ənd][baɪ] [əsˈkraibɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [wʌt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][əˈloʊn][kæn; kən] [sɪˈkjʊr]

| and | by | ascribing | to | that | ceremony | what | the | Spirit | of | God | alone | can | secure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 归因 | 到 | 那 | 仪式 | 什么 | 这 | 精神 | 的 | 上帝 | 独自的 | 能 | 安全的 |

,

,

,

并将唯有上帝的灵才能确保的事归于该仪式之上，

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪˈfekt] ;

| the | word | of | God | is | made | of | none | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 的 | 上帝 | 是 | 制成 | 的 | 没有任何 | 影响 | ; |

神的话语毫无效力；

[ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [məˈkænɪk(ə)l][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ;

| spiritual | religion | is | reduced | to | a | merely | mechanical | operation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 宗教 | 是 | 减少 | 到 | 一个 | 仅仅 | 机械的 | 手术 | ; |

精神宗教被简化为一种机械的操作；

[ðə; ði] [ˈwɜːrldli] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmɔːrəl] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ðəmˈselvz] [æz; əz]

| the | worldly | - | minded | and | the | immoral | are | taught | to | regard | themselves | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世俗 | - | 有思想 | 和 | 这 | 不道德 | 是 | 教授 | 到 | 看待 | 他们自己 | 作为 |

[ˈpɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [seɪvd] ,

| pardoned | and | saved | , |
|---|---|---|---|
| 赦免 | 和 | 已保存 | , |

世俗之人、道德败坏之人被教导要认为自己已经得到宽恕和救赎。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈperɪʃ] ,

| because | they | have | been | baptized | ; | and | thus | thousands | perish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 受洗 | ; | 和 | 因此 | 数千 | 沦 | , |

因为他们受过洗礼；因此，成千上万人丧生。

[huːz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [hænd] .

| whose | blood | will | be | required | at | the | watchman's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 血 | 将要 | 是 | 必需的 | 在 | 这 | 守望者的 | 手 | . |

守望者将要为他的血付出代价。

[ænd; ənd] [ˈθɜːrdli] , [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈrendərz] [ˈaʊər; ɑːr]

| And | thirdly | , | this | doctrine | , | independently | of | other | circumstances | , | renders | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第三 | , | 这 | 教义 | , | 独立 | 的 | 其他 | 情况 | , | 渲染 | 我们的 |

[ˌnɑːnkənˈfɔːrməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

| nonconformity | with | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合格 | 和 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

第三，即使不考虑其他情况，这一教义也使我们与英国国教的不一致性成为一种必然结果。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] [ˈduːti] .

| and | our | dissent | from | its | services | , | a | solemn | and | imperative | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 异议 | 从 | 它是 | 服务 | , | 一个 | 庄严 | 和 | 至关重要的 | 责任 | . |

而我们对它的服务表示异议，这是一项庄严而义不容辞的责任。

[wen] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [prer] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . [bɑːrˈθɑːləmjuːz] [deɪ] , [ɪn] - ,

| When | the | present | Prayer | Book | was | issued | on | St | . | Bartholomew's | day | , | in | 1662 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 展示 | 祷告 | 书 | 曾是 | 发布 | 在 | 英石 | . | 巴塞洛缪的 | 天 | , | 在 | - | , |

现行的祈祷书于1662年圣巴多罗买日发行。

[ænd; ənd][æn; ən] “ [ʌn'feɪnd] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][bæp'tɪzməl]

| and | an | “ | unfeigned | assent | and | consent | ” | to | the | doctrine | of | baptismal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | “ | 慷 | 同意 | 和 | 同意 | ” | 到 | 这 | 教义 | 的 | 洗礼 |

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [.ænti'kristjən] ['dɒktrɪnz] ,

| regeneration | , | and | to | other | antichristian | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再生 | , | 和 | 到 | 其他 | 反基督教 | 教义 | , |

并且“毫不掩饰地同意”洗礼重生论和其他反基督教教义，

[wʌz; wəz] [di'mɑːndid] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| was | demanded | , | no | less | than | two | thousand | clergymen | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 要求 | , | 不 | 较少的 | 比 | 二 | 千 | 神职人员 | 拒绝 |

[ðer; ðər] [ 'signətʃə ] .

| their | signatures | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 签名 | . |

当被要求签名时，至少有两千名神职人员拒绝签名。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

| They | could | not | , | with | a | good | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | , | 和 | 一个 | 好的 | 良心 | , |

他们无法昧着良心这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 王子的洗礼：一篇布道词……(The Baptism of the Prince A Sermon )


| [dɪˈkler] | “ | [ðæt] | [ðə; ði] | [bʊk] | [ʌv; əv] | [ˈkɑːmən] | [prer] | [kɑːntənɛθ] | [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] | [ˈnʌθɪŋ] | [ˈkɑːntreri] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **declare** | **“** | **that** | **the** | **Book** | **of** | **Common** | **Prayer** | **containeth** | **in** | **it** | **nothing** | **contrary** | **to** |
| 宣布 | “ | 那 | 这 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | 包含 | 在 | 它 | 没有什么 | 相反 | 到 |

| [ðə; ði] | [wɜːrd] | [ʌv; əv] | [gɑːd] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **word** | **of** | **God** | **;** |
| 这 | 单词 | 的 | 上帝 | ; |

声明"《公祷书》中没有任何内容与上帝的圣言相悖;

| ” | [ænd; ənd] | [ˈðerfɔːr] | [ðeɪ] | [rɪˈtaɪərd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [ˈmɪnɪstər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **therefore** | **they** | **retired** | **from** | **the** | **church** | **in** | **which** | **they** | **had** | **ministered** | **,** |
| ” | 和 | 所以 | 他们 | 退休 | 从 | 这 | 教会 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 服事 | , |

因此，他们从他们曾经服侍的教会退休了。

| [ænd; ənd] | [səbˈmɪtɪd] | [tuː; tə] | [mʌtʃ] | [ˈpɑːvərti] | [ænd; ənd] | [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **submitted** | **to** | **much** | **poverty** | **and** | **persecution** | **.** |
| 和 | 提交 | 到 | 很多 | 贫困 | 和 | 迫害 | . |

他们饱受贫困和迫害。

| [waɪl] | [wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] | [ˈvæljuː] | [wətˈevər] | [ɪz] | [ˈskrɪptʃərəl] | [ɪn] | [ðæt] | [tʃɜːrtʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **While** | **we** | **desire** | **to** | **value** | **whatever** | **is** | **scriptural** | **in** | **that** | **church** | **,** |
| 尽管 | 我们 | 欲望 | 到 | 价值 | 任何 | 是 | 圣经 | 在 | 那 | 教会 | , |

虽然我们渴望重视教会中一切符合圣经教义的内容，

| [ænd; ənd] | [waɪl] | [wiː; wi] | [wʊd] | [lʌv] | [ɔːl] | [huː] | [lʌv] | [kraɪst] | , | [jet] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **while** | **we** | **would** | **love** | **all** | **who** | **love** | **Christ** | **,** | **yet** | **,** |
| 和 | 尽管 | 我们 | 会 | 爱 | 全部 | WHO | 爱 | 基督 | , | 然而 | , |

虽然我们爱所有爱基督的人，但是，

| [wɪð; wɪθ] | [ˈaʊər; ɑːr] | [kənˈvɪkʃənz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ʌnˈskrɪptʃərəl] | [ˈkærəktər] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [ˈdɑːktrɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **our** | **convictions** | **of** | **the** | **unscriptural** | **character** | **of** | **this** | **doctrine** | **,** |
| 和 | 我们的 | 定罪 | 的 | 这 | 不符合圣经的 | 特点 | 的 | 这 | 教义 | , |

我们坚信这一教义不符合圣经，

| [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [ˈʌðər] | [ˈdɒktrɪnz] | [tɔːt] | [ɪn] | [ɪts] | [ˈlɪtərdʒi] | , | [kənˈfɔːrməti] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **of** | **other** | **doctrines** | **taught** | **in** | **its** | **liturgy** | **,** | **conformity** |
| 和 | 的 | 其他 | 教义 | 教授 | 在 | 它是 | 礼仪 | , | 一致性 |

以及其礼拜仪式中教导的其他教义，顺从

| [piː] | . | - |
|---|---|---|
| **p** | **.** | **23** |
| p | . | - |

第23页

| [wʊd] | [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] | , | [ə; eɪ] | [ˈwɪlfl] | [ænd; ənd] | [prɪˈzʌmptʃuəs] | [sɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **would** | **be** | **a** | **sin** | **,** | **a** | **wilful** | **and** | **presumptuous** | **sin** | **,** |
| 会 | 是 | 一个 | 罪 | , | 一个 | 故意 | 和 | 放肆 | 罪 | , |

那将是一种罪过，一种蓄意而狂妄的罪过。

| [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [tuː; tə] | [ˈænsər] | [ɪn][ðə; ði] | [greɪt] | [ænd; ənd] | [ˈterəb(ə)l] | [deɪ] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **which** | **we** | **should** | **have** | **to** | **answer** | **in** | **the** | **great** | **and** | **terrible** | **day** | **of** |
| 为了 | 哪个 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 回答 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 糟糕的 | 天 | 的 |

| [ðə; ði] | [lɔːrd] | . |
|---|---|---|
| **the** | **Lord** | **.** |
| 这 | 主 | . |

我们将在主伟大而可怕的日子里为此承担责任。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** .
三、 .

三、

['hævɪŋ] [ðʌs] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
**Having** **thus** **stated** **the** **doctrine** **of** **infant** **baptism** **as** **it** **is** **taught** **in** **the**
拥有 因此 声明 这 教义 的 婴儿 洗礼 作为 它 是 教授 在 这
['skrɪptʃər] ,
**Scriptures** ,
经文 ,

既然已经阐明了圣经中所教导的婴儿洗礼教义，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**and** **having** **shown** **you** **what** **is** **objectionable** **in** **the** **baptismal** **service** **of** **the**
和 拥有 所示 你 什么 是 令人反感的 在 这 洗礼 服务 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**Church** **of** **England** ,
教会 的 英格兰 ,

并且我已经向你们展示了英国国教洗礼仪式中哪些地方令人反感，

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ]
**I** **desire** **now** **to** **connect** **this** **latter** **part** **of** **the** **discourse** **more** **immediately** **with**
我 欲望 现在 到 连接 这 后者 部分 的 这 话语 更多的 立即地 和
[ðə; ði] ['fɔːrmər] ;
**the** **former** ;
这 以前的 ;

现在，我希望将后半部分与前半部分更直接地联系起来；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [juː; jʊ]
**and** **therefore** **keeping** **in** **view** **the** **baptism** **of** **the** **prince** , **I** **shall** **address** **you**
和 所以 保持 在 看法 这 洗礼 的 这 王子 , 我 将 地址 你
[æz; əz] ['sʌbdʒekts] ,
**as** **subjects** ,
作为 主题 ,

因此，鉴于王子的洗礼，我将以臣民的身份称呼你们。

[æz; əz] ['perənts] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
**as** **parents** , **and** **as** **children** .
作为 父母 , 和 作为 孩子们 .

作为父母，也作为子女。

[æz; əz] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] ,
**As** **subjects** **of** **the** **British** **throne** ,
作为 主题 的 这 英国 王座 ,

作为英国王室的臣民，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [heild] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn]
**the** **feelings** **with** **which** **you** **hailed** **the** **accession** **of** **our** **beloved** **Queen**
这 情怀 和 哪个 你 赞誉 这 加入 的 我们的 心爱 女王
[vɪk'tɔːriə] [ɑːr; ər] ,
**Victoria** **are** ,
维多利亚 是 ,

你们对我们敬爱的维多利亚女王登基时所怀有的激动之情是：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɑːrts] .
**I** **am** **persuaded** , **still** **fresh** **and** **joyous** **in** **your** **hearts** .
我 是 被说服 , 仍然 新鲜的 和 欢乐 在 你的 心 .

我深信，你们心中依然充满新鲜和喜悦。

[hɜːr; hər] [juːθ] ; [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [dɪˈsiːst] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪl] ['lɪvɪŋ]

| Her | youth | ; | her | education | ; | her | deceased | father | , | and | her | still | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | ; | 她 | 教育 | ; | 她 | 死者 | 父亲 | , | 和 | 她 | 仍然 | 活的 |

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] ['mʌðər] ;

| and | honoured | mother | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 荣幸 | 母亲 | ; |

她的青春；她的教育；她已故的父亲；以及她仍然健在且受人尊敬的母亲；

[hɜːr; hər] [noʊn] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

| her | known | attachment | to | civil | and | religious | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已知 | 依恋 | 到 | 民用 | 和 | 宗教 | 自由 | , |

她对公民自由和宗教自由的拥护是众所周知的，

[ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] ; [ænd; ənd]

| inherited | from | her | royal | ancestors | of | the | House | of | Brunswick | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 从 | 她 | 皇家 | 祖先 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 布伦瑞克 | ; | 和 |

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] ['kærəktər] ;

| her | virtuous | character | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 有德行的 | 特点 | ; |

她继承了布伦瑞克王室祖先的血统；以及她高尚的品德；

[ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əkˈseʃ(ə)n] ,

| all | conspired | to | brighten | and | to | bless | the | day | of | her | accession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 密谋 | 到 | 提亮 | 和 | 到 | 保佑 | 这 | 天 | 的 | 她 | 加入 | , |

所有人都齐心协力，为她的登基之日增添光彩，送上祝福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] .

| and | to | fill | our | hearts | with | joy | and | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 充满 | 我们的 | 心 | 和 | 喜悦 | 和 | 称赞 | . |

并使我们心中充满喜乐和赞美。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi][feɪl] , [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

| Nor | did | we | fail | , | as | members | of | the | Church | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我们 | 失败 | , | 作为 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | , |

作为基督教会的成员，我们也没有失败。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] , ['fɜːrvənt] , [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [prer] .

| to | make | her | the | subject | of | special | , | fervent | , | and | united | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 这 | 主题 | 的 | 特别的 | , | 热切 | , | 和 | 团结的 | 祷告 | . |

使她成为特别、热切、同心合意祈祷的对象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [fækt] , [ðæt] ['prɑːbəbli][noʊ] ['sɑːvrɪn]

| And | it | is | a | most | important | and | impressive | fact | , | that | probably | no | sovereign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 重要的 | 和 | 感人的 | 事实 | , | 那 | 大概 | 不 | 主权 |

,

,

,

而这的确是一个极其重要且令人印象深刻的事实，那就是可能没有任何一位君主.....

['iːðər] [ɪn]['brɪt(ə)n][ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n]['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

| either | in | Britain | or | in | any | other | nation | under | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 英国 | 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 国家 | 在下面 | 天堂 | , |

无论是在英国还是在天下任何其他国家，

['evər] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [θroʊn] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˌsʌpliˈkeiʃənz]

| ever | ascended | a | throne | accompanied | by | more | earnest | and | affectionate | supplications |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 上升 | 一个 | 王座 | 伴随 | 经过 | 更多的 | 认真 | 和 | 亲热 | 祈求 |

[ðæn; ðən] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə][dɪd] .

| than | Queen | Victoria | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 女王 | 维多利亚 | 做过 | . |

历史上从未有哪位君主登基时，所受到的恳切和爱慕之情能超过维多利亚女王。

[meɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [prerz] [biː; bi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bɪ'stoʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

| May | all | those | prayers | be | answered | , | in | the | divine | bestowment | of | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 全部 | 那些 | 祈祷 | 是 | 回答 | , | 在 | 这 | 神圣的 | 恩赐 | 的 | 一个 | 长的 | 和 |

['prɑːspərəs] [reɪn] ,

| prosperous | reign | , |
|---|---|---|
| 繁荣 | 在位 | , |

愿所有这些祈祷都能得到回应，蒙受神恩，迎来长久而繁荣的统治。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'tɜːrnəti] !

| followed | by | a | holy | and | a | happy | eternity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 圣 | 和 | 一个 | 快乐的 | 永恒 | ! |

随后便是神圣而幸福的永恒!

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [tend] [tuː; tə]['les(ə)n] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɔːr][hoʊp] .

| Nor | did | the | royal | marriage | tend | to | lessen | either | our | joy | or | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 皇家 | 婚姻 | 趋向 | 到 | 减少 | 任何一个 | 我们的 | 喜悦 | 或者 | 希望 | . |

这场皇室婚姻也丝毫没有减少我们的喜悦或希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hænst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| It | enhanced | them | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 增强型 | 他们 | 两个都 | . |

它提升了他们两人的素质。

[prɪns] ['ælbərt][ɪz] ['feɪvərəbli] [noʊn] [tuː; tə]

| Prince | Albert | is | favourably | known | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 阿尔伯特 | 是 | 有利 | 已知 | 到 |

阿尔伯特亲王以……而闻名

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[ðə; ði][ 'lʌvəz ][ʌv; əv]['prɑːtɪstəntɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv]['paɪəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] [brænʧ]

| the | lovers | of | protestantism | and | of | piety | in | this | country | , | as | the | branch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 的 | 新教 | 和 | 的 | 虔诚 | 在 | 这 | 国家 | , | 作为 | 这 | 分支 |

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,

| of | an | illustrious | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 杰出 | 家庭 | , |

在这个国家，作为显赫家族的一个分支，他们是新教和虔诚信仰的爱好者。

[wɪʧ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [prə'tektɪd] [ænd; ənd]['pætrənaizd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

| which | at | the | era | of | the | Reformation | , | protected | and | patronized | the | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 时代 | 的 | 这 | 宗教改革 | , | 受保护 | 和 | 受惠 | 这 | 不朽 |

['luːθər] ,

| Luther | , |
|---|---|
| 路德 | , |

在宗教改革时期，它保护并赞助了不朽的马丁·路德。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni] [ðæt] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [wɪʧ] ['ræpɪdli] [spred] [θruː] [ðɪs]

| when | he | was | kindling | in | Germany | that | sacred | flame | which | rapidly | spread | through | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 引火物 | 在 | 德国 | 那 | 神圣 | 火焰 | 哪个 | 快速 | 传播 | 通过 | 这 |

['kaʊnti] ,

| county | , |
|---|---|
| 县 | , |

当他在德国点燃那神圣的火焰，并迅速蔓延到这个国家时，

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['poʊpəri] .

| and | consumed | many | of | the | corruptions | and | abominations | of | popery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消耗 | 许多 | 的 | 这 | 腐败 | 和 | 可憎之物 | 的 | 天主教 | . |

并摒弃了天主教的许多腐败和丑恶现象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['perənts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — [ðə; ði] ['perənts]

| And | now | , | the | royal | pair | having | become | parents | the | second | time | — | the | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 皇家 | 一对 | 拥有 | 变得 | 父母 | 这 | 第二 | 时间 | — | 这 | 父母 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

| of | a | prince | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 王子 | , |

如今，这对皇室夫妇第二次为人父母——他们的孩子是一位王子。

[ænd; ənd] [er] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [θroʊn] ,

| and | heir | apparent | to | the | British | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继承人 | 明显 | 到 | 这 | 英国 | 王座 | , |

以及英国王位继承人

[wi:; wi] ['ɜ:rnɪstli] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən]

| we | earnestly | pray | that | his | baptism | may | be | accompanied | and | followed | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 切实 | 祈祷 | 那 | 他的 | 洗礼 | 可能 | 是 | 伴随 | 和 | 随后 | 经过 | 一个 |

['ʌŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,

| unction | from | the | Holy | One | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 功能 | 从 | 这 | 圣 | 一 | , |

我们恳切祈求，愿他的洗礼伴随着圣者的涂油礼，并伴随圣者的涂油礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [groʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv] ['beθlihem] [gru:] , “ [ɪn] ['wɪzdəm]

| and | that | he | may | grow | , | as | the | Babe | of | Bethlehem | grew | , | “ | in | wisdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 生长 | , | 作为 | 这 | 宝贝 | 的 | 伯利恒 | 生长 | , | “ | 在 | 智慧 |

[ænd; ənd][ɪn] ['stætʃər] ,

| and | in | stature | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 身材 | , |

愿他像伯利恒的婴孩一样成长，“智慧和身量都增长，

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

| and | in | favour | with | both | God | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 偏爱 | 和 | 两个都 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

并且深受上帝和人的喜爱。

” [væst] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

| ” | Vast | indeed | is | the | influence | and | the | responsibility | to | which | , | as | a | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 广阔的 | 的确 | 是 | 这 | 影响 | 和 | 这 | 责任 | 到 | 哪个 | , | 作为 | 一个 | 英国 |

[prɪns] ,

| prince | , |
|---|---|
| 王子 | , |

“作为一位英国王子，您所拥有的影响力和责任确实非常巨大，

[hi:; hi][ɪz] ['prɑ:bəbli] ['destɪnd] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , ['ʌndər][gɑ:d] , [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði]

| he | is | probably | destined | ; | and | much | indeed | , | under | God | , | will | depend | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 大概 | 注定 | ; | 和 | 很多 | 的确 | , | 在下面 | 上帝 | , | 将要 | 依赖 | 在 | 这 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] ;

| education | he | may | receive | ; |
|---|---|---|---|---|
| 教育 | 他 | 可能 | 收到 | ; |

他或许命中注定要有所作为；而且，在上帝的庇佑下，他的未来很大程度上将取决于他所接受的教育；

[ɑ:n][ðə; ði]['tæləntsl[hi:; hi] [meɪ] [pə'zes] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

| on | the | talents | he | may | possess | ; | and | especially | upon | the | moral | and | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天赋 | 他 | 可能 | 具有 | ; | 和 | 尤其 | 之上 | 这 | 道德 | 和 | 宗教 |

['kærəktər] [hi:; hi] [meɪ] [ə'kwaɪər] .

| character | he | may | acquire | . |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 他 | 可能 | 获得 | . |

取决于他可能拥有的才能；尤其取决于他可能获得的道德和宗教品格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [sperd] [tu:; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,

| In | his | reign | , | if | he | be | spared | to | reign | , | and | if | not | before | his | reign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 在位 | , | 如果 | 他 | 是 | 幸存 | 到 | 在位 | , | 和 | 如果 | 不是 | 前 | 他的 | 在位 | , |

在他统治时期，如果他能幸免于难，得以继续统治；如果不能，则在他统治之前。

[ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [meɪ][hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['ɪntəlekt]

| rank | and | wealth | may | have | to | yield | more | of | their | influence | to | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 财富 | 可能 | 有 | 到 | 屈服 | 更多的 | 的 | 他们的 | 影响 | 到 | 智力 |

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

| and | character | , |
|---|---|---|
| 和 | 特点 | , |

地位和财富的影响力或许应该让位于智慧和品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] ['næʃ(ə)nəl] [ə'ferz]

| and | the | many | may | have | to | take | a | still | greater | share | in | those | national | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 可能 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 仍然 | 更大的 | 分享 | 在 | 那些 | 国家的 | 事务 |

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪnsəpli] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] . ['eɪnʃənt] [mə'nɑːpəliz] ,

| which | are | now | principally | conducted | by | the | comparatively | few | . | Ancient | monopolies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 主要 | 实施 | 经过 | 这 | 比较 | 很少 | . | 古老的 | 垄断 | , |

而多数人或许不得不在目前主要由少数人主导的国家事务中承担更大的责任。古代垄断，

[haʊ'evər] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

| however | serviceable | they | may | have | been | in | former | times | ; | and | ecclesiastical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可用 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 以前的 | 时代 | ; | 和 | 教会的 |

[ɪs'tæblɪʃmənts] , [ɪn'dʒʊriəs][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

| establishments | , | injurious | at | all | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机构 | , | 有害的 | 在 | 全部 | 时代 | , |

然而，无论它们在过去多么有用；以及教会机构，无论在任何时候都是有害的，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [jet]

| will | have | to | endure | a | more | searching | examination | than | they | have | even | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 到 | 忍受 | 一个 | 更多的 | 搜索 | 考试 | 比 | 他们 | 有 | 甚至 | 然而 |

[ɪk'spɪriənst] ,

| experienced | , |
|---|---|
| 经验丰富的 | , |

他们将不得不接受比以往任何一次都更加严格的审查。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['betər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

| and | will | probably | have | to | give | way | to | better | institutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 大概 | 有 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 更好的 | 机构 | . |

而且很可能不得不让位于更好的机构。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] — ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [siːm] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]

| And | in | the | prospect | of | these | changes | — | changes | which | seem | demanded | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这些 | 变化 | — | 变化 | 哪个 | 似乎 | 要求 | 经过 | 这 |

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] :

| interests | of | the | nation | and | of | the | Church | of | Christ | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | : |

展望这些变革——这些变革似乎是国家和基督教会利益所要求的：

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [mʌtʃ]

| and | changes | which | will | require | , | in | their | introduction | and | completion | , | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 哪个 | 将要 | 要求 | , | 在 | 他们的 | 介绍 | 和 | 完成 | , | 很多 |

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

| of | wisdom | , |
|---|---|---|
| 的 | 智慧 | , |

这些变革的引入和完成都需要大量的智慧，

['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

| human | and | divine | , | we | feel | the | necessity | of | constant | earnest | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 和 | 神圣的 | , | 我们 | 感觉 | 这 | 必要性 | 的 | 持续的 | 认真 | 祷告 | , |

无论是人间的还是神性的，我们都感到需要不断地虔诚祈祷。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

| that | our | rulers | and | our | fellow | subjects | may | be | all | under | the | guidance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 统治者 | 和 | 我们的 | 同伴 | 主题 | 可能 | 是 | 全部 | 在下面 | 这 | 指导 |

[ʌv; əv] “ [hɪm; ɪm] ,

| of | “ | Him | , |
|---|---|---|---|
| 的 | “ | 他 | , |

愿我们的统治者和我们的臣民都在“他”的指引下，

[baɪ] [huːm] [kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [dɪ'kriːt] ['dʒʌstɪs] . ” [bɪ'liːvɪŋ] [tuː] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

| by | whom | kings | reign | , | and | princes | decree | justice | . | ” | Believing | too | that | the | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 国王 | 在位 | , | 和 | 王子们 | 法令 | 正义 | . | ” | 相信 | 也 | 那 | 这 | 原则 |

,

,

,

君王藉此统治，王子藉此伸张正义。” 也相信这些原则，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] , [ɑːr; ər]['skrɪptʃərəl]

| on | which | the | congregational | churches | in | this | country | are | founded | , | are | scriptural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 会众 | 教堂 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 创立 | , | 是 | 圣经 |

['prɪnsəp(ə)lz] ,

| principles | , |
|---|---|
| 原则 | , |

这个国家公理会教堂的建立依据是圣经原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

| and | that | they | are | favourable | to | civil | and | religious | liberty | , | to | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 有利 | 到 | 民用 | 和 | 宗教 | 自由 | , | 到 | 全部 | 这 |

['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] ,

| national | interests | , |
|---|---|---|
| 国家的 | 兴趣 | , |

它们有利于公民自由和宗教自由，有利于所有国家利益。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] , [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| and | to | the | purity | and | progress | of | christian | truth | , | we | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 纯度 | 和 | 进步 | 的 | 基督教 | 真相 | , | 我们 | 欲望 | 到 |

[meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ,

| maintain | them | , |
|---|---|---|
| 维持 | 他们 | , |

为了基督教真理的纯洁性和进步，我们渴望维护它们。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ; [ɪ'speʃəli] [naʊ] ,

| as | our | forefathers | did | , | firmly | and | devoutly | ; | especially | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 祖先 | 做过 | , | 牢牢 | 和 | 虔诚地 | ; | 尤其 | 现在 | , |

就像我们的先辈那样，坚定而虔诚地；尤其是在现在，

[wen] [ə'tempts] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv]['poʊpəri] ,

| when | attempts | are | making | to | extend | among | us | the | superstitions | of | popery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尝试 | 是 | 制作 | 到 | 延长 | 之中 | 我们 | 这 | 迷信 | 的 | 天主教 | , |

当有人试图将天主教的迷信思想传播到我们中间时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['priːstli] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | the | fatal | results | of | priestly | domination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 致命的 | 结果 | 的 | 祭司 | 统治 | . |

以及神职人员统治带来的致命后果。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['rendərz] [ˌjuː 'es] [dɪ'sentəz] ,

| If | the | existence | of | an | Established | Church | in | this | country | , | renders | us | dissenters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 已确立的 | 教会 | 在 | 这 | 国家 | , | 渲染 | 我们 | 异议者 | , |

如果这个国家存在国教就使我们成为异议者，

[wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

| we | trust | that | we | are | not | dissenters | from | the | Church | of | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 异议者 | 从 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | . |

我们相信我们并非基督教会的异议者。

['aʊər; ɑ:r]['mɑ:toʊ][ɪz] , [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ;

| Our | motto | is | , | Conformity | to | the | Church | of | Christ | in | every | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 座右铭 | 是 | , | 一致性 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 基督 | 在 | 每一个 | 事物 | ; |

我们的座右铭是：凡事都要与基督教会保持一致；

[ænd; ənd][ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti][tu:; tə] ['evri] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [di'sentid] [frʌm; frəm] ['kraɪsts]

| and | nonconformity | to | every | church | which | has | dissented | from | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不合格 | 到 | 每一个 | 教会 | 哪个 | 有 | 持不同意见 | 从 | 基督的 |

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

| institutions | . |
|---|---|
| 机构 | . |

并且不服从所有与基督的制度相悖的教会。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['prɪnsəp(ə)lz] , ['breðrən] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [nɑ:t]['oʊnli]

| These | are | principles | , | brethren | , | which | are | too | sacred | and | important | , | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 原则 | , | 弟兄们 | , | 哪个 | 是 | 也 | 神圣 | 和 | 重要的 | , | 不是 | 仅有的 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

| to | be | trifled | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 琐碎 | 和 | , |

弟兄们，这些都是极其神圣和重要的原则，绝不能轻视。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['ædvəkeɪt；-ət][baɪ]['kɑ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [maɪndz] .

| but | even | to | be | advocated | by | carnal | and | worldly | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 到 | 是 | 倡导者 | 经过 | 肉体 | 和 | 世俗 | 思想 | . |

甚至连肉欲和世俗之人也会提倡。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] “ [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

| They | belong | to | “ | a | kingdom | which | is | not | of | this | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 属于 | 到 | “ | 一个 | 王国 | 哪个 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 世界 | ; |

他们属于“一个不属于这个世界的国度”。

” [ænd; ənd][wi:; wi] [preɪ] [ðæt] [ɔ:l][baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prə'fest] ,

| ” | and | we | pray | that | all | by | whom | they | are | professed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我们 | 祈祷 | 那 | 全部 | 经过 | 谁 | 他们 | 是 | 声称 | , |

我们祈祷所有信奉这些教义的人，

[meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] [dɪ'zaɪərəs] “ [tu:; tə]['rendər]['ʌntəˌʌntu] ['si:zɝ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['si:zərz] ,

| may | be | equally | desirous | “ | to | render | unto | Cesar | the | things | which | are | Cesar's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 同样地 | 渴望 | “ | 到 | 使成为 | 到 | 凯撒 | 这 | 事物 | 哪个 | 是 | 凯撒的 | , |

同样可能渴望“将属于凯撒的东西归还凯撒”，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][gɑ:d][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .

| and | unto | God | the | things | which | are | God's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 上帝 | 这 | 事物 | 哪个 | 是 | 神的 | . |

神的物都归于神。

” [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz]['perənts] , [hu:] [hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][gɑ:d][baɪ]

| ” | In | addressing | you | as | parents | , | who | have | dedicated | your | children | to | God | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 解决 | 你 | 作为 | 父母 | , | WHO | 有 | 投入的 | 你的 | 孩子们 | 到 | 上帝 | 经过 |

['bæptɪzəm] ,

| baptism | , |
|---|---|
| 洗礼 | , |

“我谨以父母的身份称呼你们，你们已经通过洗礼将自己的孩子奉献给了上帝，

[aɪ] [wʊd] [əˈfekʃənətli] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [bəuθ][tuː; tə]

| I | would | affectionately | remind | you | of | the | duties | which | you | owe | both | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 亲切地 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 职责 | 哪个 | 你 | 欠 | 两个都 | 到 |

[jɔːrˈselvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| yourselves | and | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 你们自己 | 和 | 到 | 他们 | . |

我想亲切地提醒你们，你们对自己和他们都负有责任。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnˈkliːn] [bʌt; bət][ˈhoʊli] ” — [ˈhoʊli] , [æz; əz][ðə; ði]

| The | apostle | tells | you | that | “ | they | are | not | unclean | but | holy | ” | — | holy | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使徒 | 讲述 | 你 | 那 | “ | 他们 | 是 | 不是 | 不洁 | 但 | 圣 | ” | — | 圣 | , | 作为 | 这 |

使徒告诉你，“他们不是不洁净的，而是圣洁的”——圣洁，正如.....

[piː] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wɜːr; wər] ;

| sabbath | and | the | temple | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 安息日 | 和 | 这 | 寺庙 | 是 | ; |

安息日和圣殿是；

[ænd; ənd][ˈhoʊli][æz; əz][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][gɑːd][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪt] .

| and | holy | as | all | children | are | who | are | dedicated | to | God | by | a | religious | rite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣 | 作为 | 全部 | 孩子们 | 是 | WHO | 是 | 投入的 | 到 | 上帝 | 经过 | 一个 | 宗教 | 仪式 | . |

所有通过宗教仪式献给上帝的孩子都是神圣的。

[wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈbæptɪzəm] ,

| When | you | brought | them | to | the | waters | of | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 水 | 的 | 洗礼 | , |

当你带他们到洗礼池边时，

[juː; jʊ] [ˌðerˈbaɪ] [ˈtestifaid] [jʊr; jər] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈprævəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd]

| you | thereby | testified | your | conviction | of | their | depravity | and | of | their | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 从而 | 作证 | 你的 | 定罪 | 的 | 他们的 | 堕落 | 和 | 的 | 他们的 | 需要 |

[ʌv; əv] [ˈklenzɪŋ] [greɪs] ;

| of | cleansing | grace | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 清洁 | 优雅 | ; |

你由此证明了你确信他们的堕落以及他们需要洁净的恩典；

[juː; jʊ] [ˌðerˈbaɪ] [ˈtestifaid] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈprɑːmɪs] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

| you | thereby | testified | your | belief | that | the | great | promise | , | “ | I | will | be | a | God | unto | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 从而 | 作证 | 你的 | 信仰 | 那 | 这 | 伟大的 | 承诺 | , | “ | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 上帝 | 到 | 你 | , |

你由此证明了你相信那伟大的承诺：“我必作你的神，

[ænd; ənd][ˈʌntəˌʌntu][ðaɪ] [siːd] [ˈæftər] [ðiː] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,

| and | unto | thy | seed | after | thee | , | ” | which | was | once | to | the | Jews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你的 | 种子 | 后 | 你 | , | ” | 哪个 | 曾是 | 一次 | 到 | 这 | 犹太人 | , |

并赐给你的后裔，也就是曾经的犹太人。

[ɪz] [naʊ] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] ;

| is | now | unto | you | and | unto | your | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 到 | 你 | 和 | 到 | 你的 | 孩子们 | ; |

现在属于你和你的子孙后代；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] ['testifaid] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] “ [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | at | the | same | time | you | testified | your | intention | “ | to | teach | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 你 | 作证 | 你的 | 意图 | “ | 到 | 教 | 他们 | 到 |

[əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] .

| observe | all | things | whatsoever | Christ | has | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 全部 | 事物 | 任何 | 基督 | 有 | 命令 | . |

同时，你也表明了你的意图，“教导他们遵守基督所吩咐的一切事”。

” [rɪ'membər] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

| ” | Remember | then | , | that | the | great | and | blessed | privilege | which | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 记住 | 然后 | , | 那 | 这 | 伟大的 | 和 | 蒙福 | 特权 | 哪个 | 你 | 有 |

[ɪn'dʒɔɪd] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

| enjoyed | , | is | connected | with | corresponding | obligations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | , | 是 | 连接 | 和 | 相应的 | 义务 | . |

“所以请记住，你所享有的伟大而幸福的特权，也伴随着相应的义务。”

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gɑːd][baɪ]['bæptɪzəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm]

| Having | given | your | children | to | God | by | baptism | , | you | are | to | regard | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 给定 | 你的 | 孩子们 | 到 | 上帝 | 经过 | 洗礼 | , | 你 | 是 | 到 | 看待 | 他们 |

[æz; əz] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] ;

| as | being | peculiarly | his | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 奇特地 | 他的 | ; |

既然你已经通过洗礼将你的孩子献给了上帝，你就应当视他们为上帝特别的子民；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [jɔːr'selvz] [nɑːt][æz; əz][ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] , [bʌt; bət][æz; əz]

| and | you | are | to | regard | yourselves | not | as | their | proprietors | , | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 到 | 看待 | 你们自己 | 不是 | 作为 | 他们的 | 业主 | , | 但 | 作为 |

[trʌs'tiːz] ,

| trustees | , |
|---|---|
| 受托人 | , |

你们不要把自己看作是它们的拥有者，而要看作是受托人。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [kraɪst] , [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| appointed | by | Christ | , | to | train | them | up | for | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | 经过 | 基督 | , | 到 | 火车 | 他们 | 向上 | 为了 | 这 | 教会 | , |

受基督委派，为教会训练他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] .

| and | for | the | service | of | their | Lord | and | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 他们的 | 主 | 和 | 掌握 | . |

并为他们的主和主人服务。

['bæptɪzəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['eni]

| Baptism | , | you | are | aware | , | does | not | constitute | a | man | a | member | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | , | 你 | 是 | 意识到的 | , | 做 | 不是 | 构成 | 一个 | 男人 | 一个 | 成员 | 的 | 任何 |

[pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] ;

| particular | church | ; |
|---|---|---|
| 特别的 | 教会 | ; |

你应该知道，洗礼并不能使一个人成为某个特定教会的成员；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] .

| but | it | gives | him | a | ceremonial | qualification | for | membership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 给予 | 他 | 一个 | 仪式 | 资格 | 为了 | 会员资格 | . |

但这赋予了他会员资格的仪式性资格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['bæptɪzəm][hæz; həz] [pleɪst] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

| And | this | is | just | the | position | in | which | baptism | has | placed | your | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 只是 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 洗礼 | 有 | 放置 | 你的 | 孩子们 | . |

这就是洗礼给你们的孩子带来的意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kændədets] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] “ ['hoʊli]

| They | are | candidates | for | communion | with | the | church | ; | and | , | as | “ | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 候选人 | 为了 | 圣餐 | 和 | 这 | 教会 | ; | 和 | , | 作为 | “ | 圣 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

他们是与教会共融的候选人；并且，作为“圣洁的孩子”，

” [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] .

| ” | they | possess | the | ceremonial | qualification | for | communion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 具有 | 这 | 仪式 | 资格 | 为了 | 圣餐 | . |

他们具备领圣餐的礼仪资格。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Now | , | as | you | have | been | the | means | of | giving | them | the | one | qualification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 你 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 给予 | 他们 | 这 | 一 | 资格 | , |

既然你已经为他们提供了获得这项资格的途径，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

| you | may | also | be | the | means | of | giving | them | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 还 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 给予 | 他们 | 这 | 其他 | . |

你也可能成为他们获得另一种东西的途径。

[juː; jʊ] [meɪ] , [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] ,

| You | may | , | through | the | divine | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | , | 通过 | 这 | 神圣的 | 祝福 | , |

凭借神的祝福，你或许

[biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌserɪ'moʊniəli] ['hoʊli] .

| be | the | means | of | making | them | spiritually | as | well | as | ceremonially | holy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 他们 | 精神层面 | 作为 | 出色地 | 作为 | 仪式性地 | 圣 | . |

使它们在精神上和礼仪上都神圣化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

| And | it | is | the | will | of | God | that | you | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | 那 | 你 | 应该 | . |

这是神的旨意，你应该这样做。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ; [fɔːr; fər] [ðæt]

| For | that | purpose | he | has | committed | them | to | your | charge | ; | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 目的 | 他 | 有 | 坚定的 | 他们 | 到 | 你的 | 收费 | ; | 为了 | 那 |

['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːθəraɪzd]

| purpose | he | has | authorized |
|---|---|---|---|
| 目的 | 他 | 有 | 授权 |

为此，他已将他们托付给你；为此，他已授权

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[juː; jʊ][tuː; tə]['bæptaɪz][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]

| you | to | baptize | them | ; | and | for | that | purpose | he | has | given | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 施洗 | 他们 | ; | 和 | 为了 | 那 | 目的 | 他 | 有 | 给定 | 你 | 这 |

['blesɪd; blest] [ə'ʃʊrəns] ,

| blessed | assurance | , |
|---|---|---|
| 蒙福 | 保证 | , |

你们要给他们施洗；为此，他已赐给你们这蒙福的保证。

“ [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs]

| “ | **Believe** | **on** | **the** | **Lord** | **Jesus** | **Christ** | **,** | **and** | **thou** | **shalt** | **be** | **saved** | **,** | **AND** | **THY** | **HOUSE** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相信 | 在 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | , | 和 | 你 | 应 | 是 | 已保存 | , | 和 | 你的 | 房子 |

.

:

.

“当信主耶稣基督，你和你一家都必得救。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi][ækts] ,

| ” | **One** | **of** | **the** | **great** | **principles** | **on** | **which** | **the** | **God** | **of** | **mercy** | **acts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 原则 | 在 | 哪个 | 这 | 上帝 | 的 | 怜悯 | 行为 | , |

“仁慈的上帝行事所遵循的伟大原则之一，

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **in** | **his** | **moral** | **government** | **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 道德 | 政府 | 的 | 这 | 世界 | , |

在他的道德统治下，世界

[ɪz][tuː; tə] [bles] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːvɪŋ] ['perənts] ;

| **is** | **to** | **bless** | **children** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **their** | **believing** | **parents** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 保佑 | 孩子们 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们的 | 相信 | 父母 | ; |

是为了祝福信奉基督教的父母而祝福孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ,

| **and** | **the** | **number** | **of** | **such** | **children** | **which** | **are** | **received** | **into** | **our** | **churches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 这样的 | 孩子们 | 哪个 | 是 | 已收到 | 进入 | 我们的 | 教堂 | , |

以及有多少这样的孩子被接纳到我们的教会中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] , [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

| **and** | **which** | **are** | **engaged** | **in** | **the** | **christian** | **ministry** | **,** | **is** | **an** | **evidence** | **of** | **the** | **fact** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 基督教 | 部 | , | 是 | 一个 | 证据 | 的 | 这 | 事实 |

,

:

,

那些从事基督教事工的人，就是这一事实的证明。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ðə; ði][ 'prɔmisiz ][ɑːr; ər] [meɪd] .

| **and** | **of** | **the** | **faithfulness** | **of** | **Him** | **by** | **whom** | **the** | **promises** | **are** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 忠诚 | 的 | 他 | 经过 | 谁 | 这 | 承诺 | 是 | 制成 | . |

以及那位赐予我们应许之神的信实。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ;

| **But** | **you** | **are** | **not** | **to** | **expect** | **this** | **blessing** | **unconditionally** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 预计 | 这 | 祝福 | 无条件地 | ; |

但你不能无条件地期待这份恩赐；

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæptɪzəm] .

| **nor** | **are** | **you** | **to** | **expect** | **it** | **from** | **the** | **mere** | **fact** | **of** | **their** | **baptism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 你 | 到 | 预计 | 它 | 从 | 这 | 仅仅 | 事实 | 的 | 他们的 | 洗礼 | . |

你也不能仅仅因为他们受洗就期望他们能得到这样的结果。

[wen] [gɑːd] [meɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ,

| **When** | **God** | **made** | **promise** | **to** | **Abraham** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上帝 | 制成 | 承诺 | 到 | 亚伯拉罕 | , |

当上帝向亚伯拉罕许诺的时候，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [æz; əz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] ,

| **and** | **gave** | **him** | **the** | **sign** | **of** | **circumcision** | **as** | **the** | **token** | **of** | **his** | **covenant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 符号 | 的 | 割礼 | 作为 | 这 | 令牌 | 的 | 他的 | 盟约 | , |

并赐给他割礼作为立约的记号。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]['eɪbrəˌhæmz]['pɜːrsən(ə)l]['paɪəti] ,

| he | made | the | fulfilment | of | that | promise | to | depend | on | Abraham's | personal | piety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 履行 | 的 | 那 | 承诺 | 到 | 依赖 | 在 | 亚伯拉罕的 | 个人的 | 虔诚 | , |

他能否实现这个承诺，取决于亚伯拉罕个人的虔诚。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| and | on | the | religious | education | of | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 宗教 | 教育 | 的 | 他的 | 孩子们 | . |

以及他对子女的宗教教育。

“ ['eɪbrəhæm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,

| “ | Abraham | , | ” | said | he | , | “ | shall | surely | become | a | great | and | mighty | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亚伯拉罕 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 将 | 一定 | 变得 | 一个 | 伟大的 | 和 | 强大的 | 国家 | , |

他说：“亚伯拉罕必将成为一个伟大而强大的国家。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ neɪʃəns ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest][ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | all | the | nations | of | the | earth | shall | be | blessed | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 国家 | 的 | 这 | 地球 | 将 | 是 | 蒙福 | 在 | 他 | . |

地上万国都必因他得福。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

| For | I | know | him | , | that | he | will | command | his | children | and | his | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 他 | , | 那 | 他 | 将要 | 命令 | 他的 | 孩子们 | 和 | 他的 | 家庭 |

['æftər][hɪm; ɪm] ,

| after | him | , |
|---|---|---|
| 后 | 他 | , |

因为我知道他必命令他的子孙和他的家眷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

| and | they | shall | keep | the | way | of | the | Lord | to | do | justice | and | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 保持 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 主 | 到 | 做 | 正义 | 和 | 判断 | , |

他们必遵守耶和华的道，秉行公义和公平。

[ðæt] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [meɪ] [brɪŋ] [ə'pɑːn]['eɪbrəhæm][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| that | the | Lord | may | bring | upon | Abraham | that | which | he | hath | spoken | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主 | 可能 | 带来 | 之上 | 亚伯拉罕 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | 的 | 他 | . |

愿耶和华成就他所应许亚伯拉罕的话。

” [ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][gɑːd] ,

| ” | And | in | like | manner | you | are | to | be | known | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 喜欢 | 方式 | 你 | 是 | 到 | 是 | 已知 | 到 | 上帝 | , |

“你们也要照样被神认识。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['æftər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [kiːp]

| and | to | command | your | children | and | your | household | after | you | , | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 命令 | 你的 | 孩子们 | 和 | 你的 | 家庭 | 后 | 你 | , | 到 | 保持 |

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,

| the | way | of | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 这 | 主 | , |

并嘱咐你的儿女和你的家人，遵守耶和华的道。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

| and | to | do | justice | and | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 正义 | 和 | 判断 | . |

秉公执法，公正审判。

[æz; əz] ['perənts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

| As | parents | , | you | are | to | have | and | to | exercise | authority | in | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 父母 | , | 你 | 是 | 到 | 有 | 和 | 到 | 锻炼 | 权威 | 在 | 你的 | 自己的 |

['fæməliz] .

| families | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

作为父母，你们应该在自己的家庭中拥有并行使权威。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

| You | are | not | only | to | advise | and | to | recommend | , | but | you | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 仅有的 | 到 | 建议 | 和 | 到 | 推荐 | , | 但 | 你 | 是 | 到 |

[kə'mænd] ,

| command | , |
|---|---|
| 命令 | , |

你不仅要提出建议和推荐，还要发号施令。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

| and | to | be | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 服从 | . |

必须服从。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] “ [tuː; tə] [ruːl] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['haʊzɪz] [wel] ;

| You | are | “ | to | rule | your | children | and | your | own | houses | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | “ | 到 | 规则 | 你的 | 孩子们 | 和 | 你的 | 自己的 | 房屋 | 出色地 | ; |

你要“好好管理你的儿女和你的家室；

['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl]['grævəti] ; ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

| having | your | children | in | subjection | with | all | gravity | ; | teaching | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 你的 | 孩子们 | 在 | 隶属 | 和 | 全部 | 重力 | ; | 教学 | 他们 |

让你的孩子服从一切严肃的规矩；教导他们

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] ; ” [ænd; ənd]['evər] ,

| to | observe | all | things | whatsoever | Christ | has | commanded | ; | ” | and | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 全部 | 事物 | 任何 | 基督 | 有 | 命令 | ; | ” | 和 | 曾经 | , |

遵守基督所吩咐的一切事；”并且永远如此，

['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , “ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| acting | in | accordance | with | the | vow | which | you | have | made | , | “ | as | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 发誓 | 哪个 | 你 | 有 | 制成 | , | “ | 作为 | 为了 | 我 | , |

按照你所立的誓言行事，“至于我，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] , [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] . ” ['hævɪŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən]

| and | my | house | , | we | will | serve | the | Lord | . | ” | Having | baptized | your | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 房子 | , | 我们 | 将要 | 服务 | 这 | 主 | . | ” | 拥有 | 受洗 | 你的 | 孩子们 |

['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] ,

| unto | Christ | , |
|---|---|---|
| 到 | 基督 | , |

我和我的家人，我们将事奉耶和华。”你们既已给儿女施洗归入基督，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['məutivz] [ænd; ənd] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]

| you | have | motives | and | encouragements | of | the | most | powerful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 动机 | 和 | 鼓励 | 的 | 这 | 最多 | 强大的 | 和 |

[kən'streɪnɪŋ] ['kærəktər] ,

| constraining | character | , |
|---|---|---|
| 约束 | 特点 | , |

你的动机和动机具有最强大、最强的约束力。

[tuː; tə] “ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

| to | “ | bring | them | up | in | the | nurture | and | admonition | of | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | “ | 带来 | 他们 | 向上 | 在 | 这 | 培育 | 和 | 警告 | 的 | 这 | 主 | . |

“要照着主的教训和警戒养育他们。

” [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]

| ” | You | can | appeal | to | them | by | the | fact | that | you | have | given | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 上诉 | 到 | 他们 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 有 | 给定 | 他们 | 到 |

[kraɪst] ;

| Christ | ; |
|---|---|
| 基督 | ; |

“你可以用你已经把他们交给基督这一事实来打动他们；

[ðæt] [juː; jʊ] “ [hæv; həv]['oʊpənd][jʊr; jər] [maʊθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| that | you | “ | have | opened | your | mouth | unto | the | Lord | concerning | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | “ | 有 | 打开 | 你的 | 嘴 | 到 | 这 | 主 | 有关 | 他们 | , | 和 |

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] ;

| you | cannot | go | back | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 去 | 后退 | ; |

你已经向主开口，告发了他们，就不能再回头了。

” [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðer; ðər]['bæptɪzəm] ,

| ” | and | that | , | by | their | baptism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | , | 经过 | 他们的 | 洗礼 | , |

并且，通过他们的洗礼，

[ðeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]

| they | and | you | have | incurred | responsibilities | from | which | neither | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 你 | 有 | 已发生 | 职责 | 从 | 哪个 | 两者都不 | 的 | 你 |

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

| can | be | released | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 发布 | , |

你和他们都承担了无法免除的责任。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| and | which | should | lead | both | of | you | to | serious | consideration | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 应该 | 带领 | 两个都 | 的 | 你 | 到 | 严肃的 | 考虑 | , | 和 | 到 |

[ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][gɑːd] .

| unreserved | consecration | to | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无保留 | 祝圣 | 到 | 上帝 | . |

这应该促使你们二人认真思考，并毫无保留地奉献给上帝。

[oʊ] ! [ðen] , ['krɪstʃən] ['perənts] ,

| Oh | ! | then | , | christian | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 然后 | , | 基督教 | 父母 | , |

哦！那么，是基督徒父母吗？

[juːz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] [ðʌs] [pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ;

| use | the | power | and | the | privilege | which | God | hath | thus | put | into | your | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 这 | 力量 | 和 | 这 | 特权 | 哪个 | 上帝 | 有 | 因此 | 放 | 进入 | 你的 | 双手 | ; |

善用上帝赐予你们的权力和特权；

[juːz][ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [prer] ; [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm][baɪ]

| use | them | in | connection | with | earnest | and | unceasing | prayer | ; | enforce | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 他们 | 在 | 联系 | 和 | 认真 | 和 | 不断 | 祷告 | ; | 执行 | 他们 | 经过 |

[kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['hoʊli][ɪg'zæmp(ə)l] ;

| consistent | and | holy | example | ; |
|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 和 | 圣 | 例子 | ; |

要配合恳切不住的祷告使用这些诫命；要以始终如一的圣洁榜样来督促自己遵守这些诫命；

['tʃerɪʃ] “ [ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hoʊp] ” [ðæt] , [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl]

| cherish | “ | the | full | assurance | of | hope | ” | that | , | through | the | grace | of | God | , | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍惜 | “ | 这 | 满的 | 保证 | 的 | 希望 | ” | 那 | , | 通过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | , | 你 | 将要 |

[sək'siːd] .

| succeed | . |
|---|---|
| 成功 | . |

要珍惜“满怀希望的保证”，相信凭借上帝的恩典，你必将成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd] ; “ [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [brɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæθ]

| And | you | shall | succeed | ; | “ | the | Lord | will | bring | upon | you | that | which | he | hath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 成功 | ; | “ | 这 | 主 | 将要 | 带来 | 之上 | 你 | 那 | 哪个 | 他 | 有 |

[ˈspoʊkən] . ”

| spoken | . | ” |
|---|---|---|
| 说 | . | ” |

你们必成功；“耶和华必将他所说的临到你们身上。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [siːd] [ˈæftər][juː; jʊ] .

| “ | He | will | be | a | God | unto | you | , | and | unto | your | seed | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 上帝 | 到 | 你 | , | 和 | 到 | 你的 | 种子 | 后 | 你 | . |

“他必作你们的神，也作你们子孙的神。”

” [jʊr; jər] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrˈself] .

| ” | Your | house | shall | be | saved | as | well | as | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 房子 | 将 | 是 | 已保存 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你自己 | . |

“你的家和你本人都将得救。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][əˈpɑːn][jʊr; jər] [siːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər]

| “ | He | will | pour | out | his | Spirit | upon | your | seed | , | and | his | blessing | upon | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 倒 | 出去 | 他的 | 精神 | 之上 | 你的 | 种子 | , | 和 | 他的 | 祝福 | 之上 | 你的 |

[ˈɔːfsprɪŋ] ;

| offspring | ; |
|---|---|
| 后代 | ; |

“他必将他的灵浇灌你的后裔，将他的福赐给你的子孙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp][æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] , [æz; əz] [ˈwiləuz] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər]

| and | they | shall | spring | up | as | among | the | grass | , | as | willows | by | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 春天 | 向上 | 作为 | 之中 | 这 | 草 | , | 作为 | 柳树 | 经过 | 这 | 水 |

[ˈkɔːrsɪz] .

| courses | . |
|---|---|
| 课程 | . |

它们必如青草般生长，如溪水旁的柳树般生长。

[wʌn][ʃæl; ʃəl][seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][lɔː(r)dz] ; [əˈnʌðər] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪmˈself][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb]

| One | shall | say | I | am | the | Lord's | ; | another | shall | call | himself | by | the | name | of | Jacob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 将 | 说 | 我 | 是 | 这 | 主场 | ; | 其他 | 将 | 称呼 | 他自己 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 雅各布 |

;
;
;
;

有人会说“我是属耶和华的”，有人会自称为雅各。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃæl; ʃəl] [səbˈskraɪb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,

| and | another | shall | subscribe | with | his | hand | unto | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 将 | 订阅 | 和 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 主 | , |

另一个人要亲手签名归于主，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrneɪm] [hɪmˈself][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] .

| and | surname | himself | by | the | name | of | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姓 | 他自己 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 以色列 | . |

并以以色列为姓。

” [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]

| ” | Finally | , | I | appeal | to | you | as | baptized | children | ; | and | while | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后 | , | 我 | 上诉 | 到 | 你 | 作为 | 受洗 | 孩子们 | ; | 和 | 尽管 | 我 |

[kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ]

| congratulate | you | on | the | blessed | privilege |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝贺 | 你 | 在 | 这 | 蒙福 | 特权 |

最后，我以受洗孩童的身份呼吁你们；同时，我也祝贺你们获得了这份神圣的特权。

第29页

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ,
of having been dedicated to God in your infancy ,
的 拥有 到过 投入的 到 上帝 在 你的 婴儿期 ,

你自幼便献身于上帝，

[aɪ] [wʊd] ['sɪriəsli] [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
I would seriously admonish you of the obligations and responsibility which your
我 会 严重地 谏 你 的 这 义务 和 责任 哪个 你的
['bæptɪzəm][hæz; həz][ɪm'poʊzd] .
baptism has imposed .
洗礼 有 强加 .

我要郑重告诫你们，你们的洗礼赋予了你们相应的义务和责任。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [kə'menst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən]
Almost as soon as your existence commenced , you were brought to an
几乎 作为 很快 作为 你的 存在 开始 , 你 是 带来 到 一个
['ɔːrdɪnəns] [wɪtʃ] ,
ordinance which ,
条例 哪个 ,

你几乎在诞生之初就被带入了一项法令之中，该法令规定：

[laɪk][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði][klaʊd] , [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['betər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]
like the bow on the cloud , is the sign of God's better and enduring
喜欢 这 弓 在 这 云 , 是 这 符号 的 神的 更好的 和 持久
['kʌvənənt] .
covenant .
盟约 .

就像云上的彩虹一样，是上帝更美好、更持久的盟约的象征。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði][klaʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ]
When you were almost as unconscious as the cloud on which the rainbow
什么时候 你 是 几乎 作为 无意识 作为 这 云 在 哪个 这 彩虹
[ʃaɪnz] ,
shines ,
闪耀 ,

当你几乎像彩虹所在的云朵一样昏昏欲睡的时候，

[gɑːd] [fɪkst] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌvənənt] ['raɪtʃəsnəs] .
God fixed upon you the sign and the seal of his new covenant righteousness .
上帝 固定的 之上 你 这 符号 和 这 海豹 的 他的 新的 盟约 义 .

上帝将他新约公义的记号和印记安放在你身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv][mə'tʃʊrəti] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]
He did not wait till you had attained to years of maturity , or even of
他 做过 不是 等待 直到 你 有 已达到 到 年 的 到期 , 或者 甚至 的
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;

他甚至没有等到你成年，或者达到一定的智力水平；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ] ; [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ,
but before you could understand , he taught you ; before you could hear ,
但 前 你 可以 理解 , 他 教授 你 ; 前 你 可以 听到 ,
[hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][juː; jʊ] ;
he spoke to you ;
他 辐 到 你 ;

在你能够理解之前，他教导了你；在你能够听见之前，他与你交谈了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪg'nɪfɪkənt]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] ,
**and** **his** **significant** **language** **was** **,**
和 他的 重要的 语言 曾是 ,

他的重要语言是:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['mɜːrsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][pə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][sɪn]
**“** **You** **are** **come** **into** **a** **world** **of** **mercy** **as** **well** **as** **of** **pollution** **and** **sin**
“ 你 是 来 进入 一个 世界 的 怜悯 作为 出色地 作为 的 污染 和 罪
;
**;**
;

“你们来到了一个既充满慈悲又充满污秽和罪恶的世界;

[ænd; ənd] [ðɪs] [bæp'tɪzməl]['wɔːtər][ɪz][æn; ən]['embləm][ʌv; əv][ðæt] - [blʌd] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] ,
**and** **this** **baptismal** **water** **is** **an** **emblem** **of** **that** **'** **blood** **of** **sprinkling** **,**
和 这 洗礼 水 是 一个 徽 的 那 - 血 的 洒 ,

而这洗礼之水象征着“洒血”。

- [θruː] [wɪtʃ] ['mɜːrsi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” [ðæt] ['bæptɪzəm] , [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [frendz] ,
**'** **through** **which** **mercy** **may** **come** **to** **you** **.** **”** **That** **baptism** **,** **beloved** **young** **friends** **,**
- 通过 哪个 怜悯 可能 来 到 你 . ” 那 洗礼 , 心爱 年轻的 朋友们 ,

“藉此，慈悲可以临到你们。”亲爱的年轻朋友们，那洗礼，

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
**has** **brought** **you** **into** **circumstances** **of** **great** **responsibility** **.**
有 带来 你 进入 情况 的 伟大的 责任 .

这使你身处责任重大的境地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .
**It** **is** **an** **evidence** **that** **you** **were** **born** **into** **the** **midst** **of** **gospel** **privileges** **.**
它 是 一个 证据 那 你 是 出生 进入 这 中间 的 福音 特权 .

这证明你生来就享有福音的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][gɑːd] .
**It** **is** **a** **mark** **by** **which** **you** **are** **known** **to** **have** **been** **dedicated** **to** **God** **.**
它 是 一个 标记 经过 哪个 你 是 已知 到 有 到过 投入的 到 上帝 .

这是表明你已献身于上帝的标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk] [wɪtʃ] ['nevər][kæn; kən][biː; bi][ əˈblitəreitid ] ; [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['efərts] [kæn; kən]
**It** **is** **a** **mark** **which** **never** **can** **be** **obliterated** **;** **which** **no** **human** **efforts** **can**
它 是 一个 标记 哪个 绝不 能 是 彻底摧毁 ; 哪个 不 人类 努力 能
[wɑːʃ] [aʊt] ;
**wash** **out** **;**
洗 出去 ;

这是一个永远无法抹去的印记；任何人为的努力都无法将其洗净;

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ;
**which** **you** **will** **carry** **to** **the** **grave** **;**
哪个 你 将要 携带 到 这 严重 ;

你会把它带进坟墓;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][ʌv; əv][gɑːd] !
**and** **which** **will** **be** **found** **upon** **you** **at** **the** **bar** **of** **God** **!**
和 哪个 将要 是 成立 之上 你 在 这 酒吧 的 上帝 !

而这些罪孽，将在上帝的审判台上被查明!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɑːrk][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [stænd] , [nɑːt][æz; əz] “ [ˌʌn'kliːn] ['tʃɪldrən] ”
**With** **this** **mark** **upon** **you** **,** **there** **you** **will** **stand** **,** **not** **as** **“** **unclean** **children** **”**
和 这 标记 之上 你 , 那里 你 将要 站立 , 不是 作为 “ 不洁 孩子们 ”
[ænd; ənd] ['hiːðn] ,
**and** **heathens** **,**
和 异教徒 ,

带着这印记，你将站在那里，不再被视为“不洁之子”和异教徒。

[bʌt; bət][æz; əz] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; ” [æz; əz] [dɪ'saɪplz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

| but | as | “ | the | children | of | the | kingdom | ; | ” | as | disciples | who | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | “ | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 王国 | ; | ” | 作为 | 门徒 | WHO | 有 | 到过 |

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['kraɪsts] [skuːl] ,

| introduced | into | Christ's | school | , |
|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 进入 | 基督的 | 学校 | , |

但他们是“天国的儿女”；是已被引入基督学校的门徒，

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kraɪst] [hæz; həz] [kə'mɑːndɪd] .

| and | taught | to | observe | all | things | whatsoever | Christ | has | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 到 | 观察 | 全部 | 事物 | 任何 | 基督 | 有 | 命令 | . |

并教导他们遵守基督所吩咐的一切事。

[baɪ] [ðæt] ['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

| By | that | baptism | which | you | have | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 洗礼 | 哪个 | 你 | 有 | 已收到 | , |

因你所领受的洗礼，

[ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ kə'mændz ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [juː; jʊ] [wɪl]

| and | by | those | commands | which | you | have | been | taught | to | observe | , | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那些 | 命令 | 哪个 | 你 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 观察 | , | 你 | 将要 |

[ðen] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

| then | be | judged | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 评判 | . |

你们将根据你们被教导要遵守的那些规则接受审判。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][end] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [nɑːt][ðə; ði]

| And | what | will | be | your | end | , | if | you | obey | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将要 | 是 | 你的 | 结尾 | , | 如果 | 你 | 服从 | 不是 | 这 |

如果你不服从，你的结局将会如何?

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] !

| gospel | of | God | ! |
|---|---|---|---|
| 福音 | 的 | 上帝 | ! |

上帝的福音!

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪ'speʃəli] , [ə'biːdiəns] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| In | your | case | especially | , | obedience | is | expected | , | because | , | in | your | case | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 案件 | 尤其 | , | 服从 | 是 | 预期的 | , | 因为 | , | 在 | 你的 | 案件 | , | 它 | 是 |

[ɪ'speʃəli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

| especially | encouraged | . |
|---|---|---|
| 尤其 | 鼓励 | . |

尤其在你这种情况下，服从是理所当然的，因为在你这种情况下，服从是被特别鼓励的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][ɪn] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

| If | there | was | much | profit | in | circumcision | , | because | that | unto | them | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 很多 | 利润 | 在 | 割礼 | , | 因为 | 那 | 到 | 他们 | 是 |

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] ,

| committed | the | oracles | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 这 | 神谕 | 的 | 上帝 | , |

如果割礼确实大有益处，因为神的圣言托付给了他们，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːfɪt][ɪz][ðer; ðər][ɪn]['bæptɪzəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] ,

| how | much | more | profit | is | there | in | baptism | , | because | to | you | are | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 利润 | 是 | 那里 | 在 | 洗礼 | , | 因为 | 到 | 你 | 是 | 坚定的 | , |

受洗礼的益处何其之大，因为洗礼使你委身于你。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['ɔːrəkəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] .

| not | only | the | Old | Testament | oracles | , | but | the | New | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 老的 | 遗嘱 | 神谕 | , | 但 | 这 | 新的 | . |

不仅是旧约的预言，还有新约的预言。

[ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrkəmsaɪz] [bɪ'keɪm] [ˌðer'baɪ] " [ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [hoʊl] [lɔː] ,

| If | he | that | was | circumcised | became | thereby | " | a | debtor | to | do | the | whole | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 那 | 曾是 | 包皮环切术 | 成为 | 从而 | " | 一个 | 债务人 | 到 | 做 | 这 | 所有的 | 法律 | , |

如果受割礼的人因此"欠了遵守全部律法的债"，

" [ænd; ənd] " [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɔːl][ɪts] ['raɪtʃəsnəs] , " [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

| " | and | " | to | fulfil | all | its | righteousness | , | " | how | much | more | are | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 到 | 实现 | 全部 | 它是 | 义 | , | " | 如何 | 很多 | 更多的 | 是 | 你 | , |

"以及"要成就它的一切正义"，何况你们呢?

[ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ['detəz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs] " [ðə; ði] ['glɔːriəs]

| the | baptized | , | debtors | to | believe | and | to | practice | " | the | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受洗 | , | 债务人 | 到 | 相信 | 和 | 到 | 实践 | " | 这 | 辉煌 |

['gɑːsp(ə)l] .

| gospel | . |
|---|---|
| 福音 | . |

受洗者有义务相信并实践"荣耀的福音"。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɑːn] [kraɪst] ?

| " | You | have | been | baptized | unto | Christ | , | have | you | put | on | Christ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 受洗 | 到 | 基督 | , | 有 | 你 | 放 | 在 | 基督 | ? |

你们受洗归入基督，难道披戴基督了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌserɪ'moʊniəli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [kə'mjuːniən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spɪrɪtʃuəli]

| You | have | been | ceremonially | qualified | for | church | communion | , | are | you | spiritually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 仪式性地 | 合格的 | 为了 | 教会 | 圣餐 | , | 是 | 你 | 精神层面 |

['kwɑːlɪfaɪd] ?

| qualified | ? |
|---|---|
| 合格的 | ? |

你已在仪式上获得了领圣餐的资格，那么你在属灵上是否也具备了资格呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][gɑːd][baɪ] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]['bæptɪzəm] , [hæv; həv][juː; jʊ]

| You | have | been | dedicated | to | God | by | others | in | your | baptism | , | have | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 投入的 | 到 | 上帝 | 经过 | 其他的 | 在 | 你的 | 洗礼 | , | 有 | 你 |

['dedɪkeɪtɪd] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] ?

| dedicated | yourselves | to | God | ? |
|---|---|---|---|---|
| 投入的 | 你们自己 | 到 | 上帝 | ? |

你们在洗礼中由他人奉献给上帝，你们自己是否也奉献给上帝呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] " [bɔːrn][ʌv; əv]['wɔːtər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] " [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ? "

| You | have | been | " | born | of | water | , | " | have | you | been | " | born | of | the | Spirit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | " | 出生 | 的 | 水 | , | " | 有 | 你 | 到过 | " | 出生 | 的 | 这 | 精神 | ? | " |

你们是"从水而生"的，那么你们是"从圣灵而生"的吗?

" [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| " | for | except | a | man | be | born | of | water | and | of | the | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 除了 | 一个 | 男人 | 是 | 出生 | 的 | 水 | 和 | 的 | 这 | 精神 | , |

"因为人若不是从水和圣灵生的，

[hiː; hi]['kænɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

| he | cannot | enter | into | the | kingdom | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 进入 | 进入 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | . |

他不能进入神的国。

" [neɪ] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtʃuəli] [naʊ] ,

| " | Nay | , | except | you | go | back | to | your | own | infancy | , | and | become | spiritually | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 除了 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 自己的 | 婴儿期 | , | 和 | 变得 | 精神层面 | 现在 | , |

"不，除非你回到你的童年时代，并在精神上变得....."

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ðen] — “ [ɪk'sept] [jiː; ji][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

| what | you | were | naturally | then | — | “ | except | ye | be | converted | and | become | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 是 | 自然 | 然后 | — | “ | 除了 | 是的 | 是 | 转换 | 和 | 变得 | 作为 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| little | children | , |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | , |

你们原本是什么样的人——“除非你们回转，变成小孩子的样式，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ; ” [ænd; ənd] “ ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,'ʌntu]

| ye | shall | not | enter | into | the | kingdom | of | heaven | ; | ” | and | “ | verily | I | say | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 将 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | ; | ” | 和 | “ | 确实 | 我 | 说 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你们必不得进天国；”并且“我实在告诉你们，

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

| whosoever | shall | not | receive | the | kingdom | of | god | as | a | little | child | he | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论谁 | 将 | 不是 | 收到 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | 他 | 将 | 不是 |

['entər] [ˌðer'ɪn] .

| enter | therein | . |
|---|---|---|
| 进入 | 其中 | . |

凡不以小孩子的心接受神的国的，必不能进去。

” ['prɪntɪd] [baɪ][dʒəu'saiə] ['fletʃər] , ['nɔrwɪtʃ] .

| ” | PRINTED | BY | JOSIAH | FLETCHER | , | NORWICH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 打印 | 经过 | 约西亚 | 弗莱彻 | , | 诺维奇 | . |

由诺维奇的约西亚·弗莱彻印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神